

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

**Text in English and French.
Wrinkled pages may film slightly out of focus.
Texte en anglais et en français.
Les pages ondulées peuvent causer de la distorsion.**

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x		14x		18x		22x		26x		30x	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
12x	16x	20x	24x	28x	32x						

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE COUNCIL
OF THE
PROVINCE
OF
LOWER-CANADA.



BEING THE SECOND SESSION
OF THE
Eleventh Provincial Parliament.

—◆—
1822.
—◆—

QUEBEC:

PRINTED BY ORDER OF THE LEGISLATIVE COUNCIL, BY P. E. DESBARATS, LAW PRINTER TO
THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 354

LECTURE 1

JOURNAUX
DU
CONSEIL LEGISLATIF
DE LA
PROVINCE
DU
BAS-CANADA.



ETANT LA SECONDE SESSION
DU
Onzieme Parlement Provincial.

—◆—
1822.
—◆—

QUEBEC:

IMPRIMÉ PAR ORDRE DU CONSEIL LEGISLATIF, PAR P. E. DESBARATS, IMPRIMEUR DES LOIX
DE LA TRES EXCELLENTE MAJESTÉ DU ROI.



(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the twenty-sixth day of April, instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas, for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said twenty-sixth day of April, instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining, you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the fifth day of June next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over His Majesty's Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the tenth day of April, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the fifth day of June next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said fifth day of June, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the sixteenth day of July next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which,

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le vingt-sixième jour d'Avril courant, et à chacun de vous, SALUT:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit vingt-sixième jour d'Avril courant; car nous voulons que vous et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement, par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le cinquième jour de Juin prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour la Province de Sa Majesté du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le dixième jour d'Avril, dans l'an de notre Seigneur mil huit cent vingt-et-un, et dans la deuxième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le cinquième jour de Juin prochain, et à chacun de vous, SALUT:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit cinquième jour de Juin; car nous voulons que vous et chacun de vous soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement, par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le seizième jour de

in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over His Majesty's Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty-third day of May, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) HERMAN W. RYLAND, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the sixteenth day of July next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon, and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said sixteenth day of July next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Twenty-fifth day of August next at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. In testimony whereof these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over His Majesty's Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty-eighth day of June, in the year of our Lord One thousand eight hundred and twenty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved

Juillet prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnés. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour la Province de Sa Majesté du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-troisième jour de Mai, dans l'an de notre Seigneur mil huit cent vingt-et-un, et dans la deuxième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) HERMAN W. RYLAND, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.

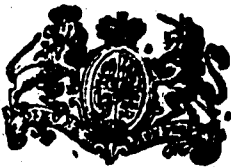


GEORGE QUATRE, par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le seizième jour de Juillet prochain, et à chacun de vous. SALUT:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit seizième jour de Juillet prochain; car nous voulons que vous et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le vingt-cinquième jour d'Aout prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province.—Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour la Province de Sa Majesté du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-huitième jour de Juin, dans l'an de notre Seigneur mil huit cent vingt-et-un, et dans la deuxième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoy-

the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the twenty-fifth day of August, instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING**:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said twenty-fifth day of August, instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the fourth day of October next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved **GEORGE** Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Province of Lower Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the fifteenth day of August, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed) **D.**
G.

(Signed) **THOMAS DOUGLASS**, Clk. Cd. in Chy.

(Signed) **DALHOUSIE**, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the fourth day of October next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING**:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said fourth day of October next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the thirteenth day of November next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved **GEORGE** Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable

ens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui doit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le vingt-cinquième jour d'Aout courant, et à chacun de vous, **SALUT**:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit vingt-cinquième jour d'Aout courant; car nous voulons que vous, et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le quatrième jour d'Octobre prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos **Lettres Patentes**, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé **GEORGE**, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le quinzième jour d'Aout, dans l'an de notre Seigneur mil huit cent vingt-et-un, et dans la deuxième année de notre Règne.

(Signé) **D.**
G.

(Signé) **THOMAS DOUGLASS**, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) **DALHOUSIE**, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grace de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui doit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le quatrième jour d'Octobre prochain, et à chacun de vous, **SALUT**:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit quatrième jour d'Octobre prochain; car nous voulons que vous, et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le treizième jour de Novembre prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos **Lettres Patentes**, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province.—Témoin notre fidèle et bien-aimé **GEORGE**, Comte de Dalhou-

able Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Province of Lower Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twentieth day of September, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed) **D.**
G.
(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Ch. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, GREETING:—Whereas the meeting of our Provincial Parliament stands prorogued to the thirteenth day of November, instant; nevertheless for certain causes and considerations, we have thought fit further to Prorogue the same to the eleventh day of December next, so that you, nor any of you, on the said thirteenth day of November, instant, at our City of Quebec to appear, are to be held or constrained, for we do will that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the said eleventh day of December next, at our City of Quebec personally you be and appear, for the DISPATCH OF BUSINESS, to treat, do, act and conclude upon those things which in our said Provincial Parliament, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our said Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the third day of November, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed) **D.**
G.
(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Ch. in Chy.

sie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingtième jour de Septembre, dans l'an de Notre Seigneur mil huit cent vingt-et-un, et dans la deuxième année de notre Règne.

(Signé) **D.**
G.
(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, SALUT:—Vu que l'Assemblée de notre Parlement Provincial se trouve prorogée au treizième jour de Novembre courant: néanmoins, pour certaines causes et considérations, nous avons jugé à propos de proroger encore icelle au onzième jour de Décembre prochain; de sorte que vous, ni aucun de vous, ne serez, le dit jour, treizième de Novembre courant, tenus ni obligés de paroître dans notre dite Cité de Québec; car nous voulons que vous, et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard; vous commandant, et par la teneur de ces présentes, enjoignant fermement à vous, et à chacun de vous, et à tous autres intéressés, que vous soyez et paroissiez personnellement le dit onzième jour de Décembre prochain, dans notre Cité de Québec, pour procéder à la DEPECHE DES AFFAIRES, et traiter, faire, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Conseil Commun de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre dite Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le troisième jour de Novembre, dans l'an de Notre Seigneur mil huit cent vingt-et-un, et dans la deuxième année de notre Règne.

(Signé) **D.**
G.
(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL.

Anno 20. Georgii Quarti Regis.

TUESDAY, the Eleventh Day of December, in the Second Year of the Reign of Our Sovereign Lord George the Fourth, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland King, Defender of the Faith, being the Second Session of the Eleventh Provincial Parliament of Lower-Canada, as continued by several Adjournments and Prorogations to this day.

THE Members of the House, assembled at the Bishop's Palace, in the City of Quebec, were:—

The Honorable

Messrs.

Lord Bishop } Jonathan Sewell, Speaker :
of Quebec, } A. L. J. Duchesnay,
H. W. Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
M. H. Perceval,
T. P. J. Taschereau.

The Honorable Mr. *Irvine* appeared and took the oath prescribed by the Statute of the thirty-first of His late Majesty King George the third, which was administered by Mr. *Planté*, one of the Commissioners appointed to administer the oaths to the Members of the Legislature, who had been introduced for that purpose.

Then the Commissioner withdrew.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency GEORGE Earl of Dalhousie, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated in the Chair on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know, "It is His Excellency's pleasure they attend him immediately in this House."

Who being come, with their Speaker,

His Excellency the Governor in Chief was pleased to deliver the following Speech:

Gentlemen of the Legislative Council, and

Gentlemen of the House of Assembly;

I have met you under the flattering hope that the sentiments which I felt it my duty to express to you, on closing the last Session of the Legislature, have received your most serious reflections.

I now again bring under your consideration the state of the Province; and as a part of that subject, above all others

JOURNAUX

DU

CONSEIL LEGISLATIF.

Anno 20. Georgii Quarti Regis.

MARDI, le Onzième Jour de Décembre, dans la seconde Année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE QUATRE, par la Grace de Dieu Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, étant la seconde Session du Onzième Parlement Provincial du Bas-Canada, tel que continué par divers Ajournemens et Prorogations jusqu'à ce jour.

LES Membres de la Chambre réunis à l'Evêché dans la Cité de Québec, ont été:

Les Honorables

Messrs.

Le Lord Evêque } Jonathan Sewell, Orateur :
de Québec. } A. L. J. Duchesnay,
H. W. Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
M. H. Perceval,
T. P. J. Taschereau.

L'Honorable Mr. *Irvine* s'est présenté, et a prêté le serment prescrit par le Statut de la trente-et-unième de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui a administré Mr. *Planté*, l'un des Commissaires appointés pour administrer le serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence, GEORGE, Comte de Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire d'informer l'Assemblée, "Qu'il est du plaisir de Son Excellence qu'elle se rende immédiatement auprès d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venue avec son Orateur,

Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante:

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

C'est dans l'espérance sincère que les observations que j'ai cru être de mon devoir de vous faire à la clôture de la dernière Session, ont occupé vos plus sérieuses méditations, que je vous assemble maintenant.

Je soumets de nouveau à votre considération l'état de la Province, et je recommande cette partie du sujet qui a rap-

most important, I recommend to your immediate attention the Financial affairs, with a view to making a suitable provision for the support of the Civil Government.

Gentlemen of the Assembly;

Under the difficulties in which I found myself placed at the termination of the last Session of the Legislature, it became my duty to adopt a course for the payment of the current expences of Government, as nearly consistent as possible with the existing Laws, or with the practice hitherto observed. I have directed Accounts to be laid before you, shewing the amount of the Revenue which has come into the hands of the Receiver-General, and of the Expenditure under my Warrants. I trust, upon examination, they will be found to be correct.

I have ordered that the estimate for the ensuing year, should also be laid before you without delay, and I have it again in command from His Majesty, to acquaint you that His Majesty still has the fullest confidence in your loyalty and affection towards his Person and Government, that he rests assured of your disposition to provide for the necessary expences of His Civil Government, and those also equally necessary for the honor of His Crown. And I am further commanded by His Majesty, to recommend that such provision as shall appear necessary for those purposes, should be granted permanently, during His Majesty's life.

Gentlemen of the Legislative Council, and

Gentlemen of the Assembly :

It has been established in the British Parliament, as a principle of the Constitution, that the Civil List should be granted during the life of the King, and I am commanded to impress upon you on this occasion His Majesty's recommendation that such principle of the Constitution should be adopted, and observed in future as the practice in this Province. It would be presumption in me to add any words to what is thus stated to you by His Majesty's authority; it is a fresh instance of His Majesty's paternal care, and of the interest he takes in the welfare of His American Provinces. I confidently rely on your well known loyalty and attachment to the principles of the British Constitution, and cannot doubt that this, His Majesty's recommendation of the measure, will have its due weight with you.

I shall not advert to any of the various topics of great public interest which, in the course of the Session, I may have to submit to you; I consider them of far inferior importance to the subject now communicated to you, by the Royal Command, and I have therefore thought it proper to postpone them for the present.

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to retire, and the House of Assembly withdrew.

PRAYERS.

Hodie lá. vice lecta est Billa, intitulé, " An Act for the " improvement of the Navigation of the River Saint Lawrence," pro formá.

The Speaker reported His Excellency's Speech from the Throne.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne.

The following Members were appointed a Committee, to draw up and report an Address, pursuant to the said order.

port aux finances, comme étant celle qui mérite surtout votre attention immédiate, dans la vue de faire une provision convenable pour le soutien du Gouvernement Civil.

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Vû les difficultés dans lesquelles je me suis trouvé placé à la fin de la dernière Session de la Législature, il étoit de mon devoir de prendre des mesures aussi conformes que possible aux Lois, existantes, et à la méthode ci-devant usitée pour défrayer les dépenses ordinaires du Gouvernement. J'ai donné des ordres que l'état du Revenu versé dans la recette du Bureau du Receveur Général, et de la dépense faite sous l'autorité de mes *Warrants* vous soient soumis. J'espère que lorsqu'ils auront été examinés, ils seront trouvés corrects.

J'ai ordonné en outre que l'état de la dépense pour l'année prochaine vous soit soumis sans délai, et Sa Majesté me commande de nouveau de vous annoncer que Sa Majesté conserve encore la plus grande confiance dans votre loyauté et votre affection pour sa Personne et Son Gouvernement, et qu'elle reste assurée de votre désir de pourvoir aux dépenses nécessaires de Son Gouvernement, et à celles-ci non moins nécessaires pour soutenir l'honneur de sa Couronne. Sa Majesté me commande de plus de vous faire observer que telle provision qui paroîtra nécessaire pour ces objets, doit être accordée d'une manière permanente sa vie durant.

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée :

On a établi dans le Parlement Britannique comme un principe de la Constitution, que la Liste Civile devoit être accordée la vie durant de Sa Majesté, et il m'est commandé de fixer sur vos esprits en cette occasion la recommandation de Sa Majesté que ce principe de la Constitution doit être adopté et mis en exécution à l'avenir comme règle dans cette Province. Il seroit présomptueux de ma part d'ajouter à ce qui vous vient d'être ainsi recommandé par l'autorité de Sa Majesté. C'est une nouvelle preuve des soins paternels de Sa Majesté et de l'intérêt qu'elle ressent pour le bonheur de Ses Provinces en Amérique. Je me confie entièrement dans votre loyauté bien reconnue et dans votre attachement aux principes de la Constitution Britannique, et je ne puis pas hésiter de croire que la mesure étant ainsi recommandée de la part de Sa Majesté, elle aura parmi vous cette influence qui lui est particulièrement due.

Je m'abstiendrai pour le présent de vous parler des divers autres sujets d'une grande importance publique que j'aurai à vous soumettre dans le cours de la Session. Je les considère d'une importance bien inférieure au sujet que par le commandement Royal " je vous communique maintenant, et c'est pour cette raison que j'ai jugé à propos de les remettre à une autre occasion.

Alors son Excellence le Gouverneur en Chef, a bien voulu se retirer, et la Chambre d'Assemblée s'en est allée.

PRIERES.

Hodie lá. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour l'Amélioration de la Navigation du Fleuve St. Laurent," pro formá.

L'Orateur a fait Rapport de la Harangue de Son Excellence du Trône.

ORDONNE, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre, de Sa Harangue du Trône.

Les Membres suivans ont été commis pour préparer une Adresse conformément au dit ordre.

The Honorable

Messrs. *Duchesnay,*
Ryland,
Irvine,
Perceval and
Taschereau,

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Committee, to consider the Privileges of this House, and to take order for the due course of the proceedings thereof :

The Honorable

Messrs.

Lord Bishop of Quebec, } *Jonathan Sewell, Speaker:*
Duchesnay,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Taschereau,

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Sub-Committee, to peruse and perfect the Journals of this House.

The Honorable

Messrs. *Ryland,*
Irvine and
Taschereau,

To meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the several Writs of Prorogations, that have been issued since the last Session, be entered at large on the Journals of this House, in the order of their respective dates, immediately before the entries of this day.

The proper Officer laid before the House copies of the Contingent Accounts of the House, from the year 1809 to 1821, both inclusive, pursuant to an Order of the House of the sixteenth March last.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Speaker laid before the House a Letter from the Honorable Mr. *De Lotbinière*, stating that his ill state of health will prevent him from attending in his place in this House.

The Speaker also laid before the House a Letter from the Honorable Mr. *De Gaspé*, stating that his ill state of health will prevent him from attending in his place in this House.

The Speaker also laid before the House a Letter from the Honorable Mr. *Perrault*, stating that his ill state of health will prevent him from attending this day, but hopes he will be able to be in his place in this House in a few days.

The Speaker also informed the House, " That the ill state of health of the Honorable Mr. *De Salaberry* will prevent him from attending this day, but hopes he will be able to be in his place in this House in a few days."

The Speaker also laid before the House a Letter from the Honorable Mr. *Burns*, stating that his ill state of health will

Les Honorables

Messrs. *Duchesnay,*
Ryland,
Irvine,
Perceval et
Taschereau,

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres commis pour examiner les Privileges de cette Chambre, et régler le cours de ses procédés :

Les Honorables

Messrs.

Le Lord Evêque de Québec, } *Jonathan Sewell, Orateur:*
Duchesnay,
Ryland.
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Taschereau,

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres sous commis pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre.

Les Honorables

Messrs. *Ryland,*
Irvine et
Taschereau,

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que les divers Writs de Prorogation sortis depuis la dernière Session, soient entrés tout au long sur les Journaux de cette Chambre, suivant l'ordre de leurs dates respectives, immédiatement avant les entrées de ce Jour.

Le Greffier a mis devant la Chambre les copies des Comptes Contingents de la Chambre depuis l'année 1809, inclusivement jusqu'à 1821, aussi inclusivement, conformément à un ordre de la Chambre du seizième Mars dernier.

ORDONNE', Quelles restent sur la Table.

L'Orateur a mis devant la Chambre une lettre de l'Honorable Mr. *De Lotbinière*, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permettra pas de se trouver à sa place dans cette Chambre.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre une lettre de l'Honorable Mr. *De Gaspé*, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permettra pas de se trouver à sa place dans cette Chambre.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre une lettre de l'Honorable Mr. *Perrault* mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permettra pas de se trouver aujourd'hui à sa place dans cette Chambre, mais qu'il espéroit s'y trouver sous peu de Jours.

L'Orateur a aussi informé la Chambre que le mauvais état de santé de l'Honorable Mr. *De Salaberry* ne lui permettra pas de se trouver aujourd'hui à sa place dans cette Chambre, mais qu'il espéroit s'y trouver sous peu de Jours.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre, une lettre de l'Honorable Mr. *Burns*, mentionnant que le mauvais état de

prevent him from attending this day, but hopes he will be able to be in his place in this House in a few days.

ORDERED, That these several Letters do lie on the Table.

The Speaker acquainted the House that the Clerk Assistant had procured the Books ordered the last Session, with some exceptions.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

sa santé ne lui permettra pas de se trouver aujourd'hui à sa place dans cette Chambre, mais qu'il espéroit s'y trouver sous peu de jours.

ORDONNE', Que ces différentes lettres restent sur la Table.

L'Orateur a informé la Chambre que le Greffier Assistant avoit fait venir les Livres ordonnés à la dernière Session, à l'exception de quelques uns.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 12th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
Taschereau.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Duchesnay*, from the Committee charged to draw up an Address to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne, reported, " That they had prepared the " same,"

Which being read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

TO HIS EXCELLENCY,

GEORGE EARL OF DALHOUSIE,

Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia, New-Brunswick, and their several Dependencies, Vice-Admiral of the same, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick and their several dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape-Breton and Bermuda, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

We, His Majesty's dutiful and loyal Subjects, the Legislative Council of Lower-Canada in Provincial Parliament assembled, beg leave to return Your Excellency our humble thanks for your Speech from the Throne and to assure you, that those sentiments which your Excellency felt it your duty to express to us on closing the last Session of the Legislature, have received our most serious attention.

In again bringing under our consideration the state of the Province, and, as a part of that subject, its Financial affairs, above all others the most important, with a view to making a suitable provision for the support of the Civil Government, Your Excellency affords us an additional proof of your enlightened attention to the best interests of the Crown, and to the permanent welfare of this part of His Majesty's Dominions.

Distinguished as the Canadas have been above all other Provinces of the British Empire, by a Constitution perfectly

MERCREDI, 12^e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
Taschereau.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Duchesnay*, du Comité chargé de préparer une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre, de Sa Harangue du Trône, a fait rapport " Qu'il en avoit préparé une"

Laquelle étant lue par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et elle est comme suit :

A SON EXCELENCE,

GEORGE COMTE DE DALHOUSIE,

Chevalier Grand Croix du Très-honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada, Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et leur différentes Dépendances, Vice-Amiral d'icelles, Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, et de leurs différentes Dépendances, et dans les Isles de Terre Neuve, Prince-Edouard, Cape Breton et Bermudes, &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Nous, très fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, demandons qu'il nous soit permis de remercier humblement Votre Excellence de Sa Harangue du Trône, et de l'assurer que les sentimens qu'elle a cru de son devoir de nous exprimer à la clôture de la dernière Session, ont été le sujet de notre attention la plus sérieuse.

En soumettant de nouveau à notre considération l'état de la Province, et comme partie de ce sujet, ses affaires de finances, la plus importante de toutes, dans la vue de faire une provision convenable pour le soutien du Gouvernement Civil, Votre Excellence nous donne une nouvelle marque du soin étudié avec lequel elle veille aux meilleurs intérêts de la Couronne, et au bien-être permanent de cette partie des Domaines de Sa Majesté.

Distingués comme les Canadas l'ont été, de toutes les autres Provinces de l'Empire Britannique, par une Constitution

analogous to that of the Parent State, we cannot but feel it to be our paramount duty (as far as in us lies) to adopt what has been established in the British Parliament as a Constitutional Principle, "The granting the Civil List during the life of the King."

We receive, therefore, as a fresh instance of His Majesty's paternal care, the recommendation on the part of His Majesty, that this principle should be adopted and observed in future as the practice in this Province, being at the same time deeply sensible of the wisdom which led to this practice in the Parent State, and that it has most essentially contributed to the solidity of that Constitutional Fabric, which is the admiration of the world.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Ryland*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

THURSDAY, 13th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable,
Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Taschereau.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Duchesnay* reported, " That the Honorable Mr. *Ryland* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended with the Address of this House, and that His Excellency had been pleased to appoint to-morrow, at one o'clock in the afternoon."

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at half-past twelve o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 14th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Taschereau.

PRAYERS.

The Speaker laid before the House a letter from the Honorable Mr. *De St. Ours*, stating that his ill state of health will pre-

parfaitement analogue à celle de la Mère Patrie, nous ne pouvons nous empêcher de considérer qu'il est de notre premier devoir d'adopter, autant qu'il est en nous, ce qui a été établi dans le Parlement Britannique, comme un principe Constitutionnel, "d'accorder la Liste Civile durant la vie du Roi."

Nous recevons donc, comme une nouvelle preuve du soin paternel de Sa Majesté, la recommandation de la part de Sa Majesté, que ce principe soit adopté et suivi à l'avenir, comme la pratique dans cette Province; étant en même temps intimement persuadé de la sagesse qui a introduit cette pratique dans la Mère Patrie, et qu'elle a contribué de la manière la plus essentielle à la solidité de ce système Constitutionnel, qui fait l'admiration du monde.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef par toute la Chambre.

ORDONNE' Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Ryland*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir de Son Excellence, quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

JEUDI, 13e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Taschereau.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Ryland* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir d'elle quand il lui plairoit recevoir cette Chambre avec son Adresse, et que Son Excellence avoit bien voulu la fixer demain, à une heure de l'après-midi."

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à midi et demi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 14e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Taschereau.

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre une Lettre de l'Honorable Mr. *De St. Ours*, mentionnant que le mauvais état de

vent him from attending in his place at the beginning of the Session, but he hopes he will be able to be in his place in this House in the course of the Session.

ORDERED, That the said letter do lie on the Table.

The House was adjourned during pleasure, to wait on His Excellency the Governor in Chief with their Address.

After some time the House was resumed.

The Speaker reported " That this House did, this day, present their Address to His Excellency the Governor in Chief, and that His Excellency had been pleased to return the following answer : "

Gentlemen of the Legislative Council ;

I return you my cordial thanks for this Address. It is gratifying to me in the highest degree to know, that the sentiments of the Legislative Council concur so fully with those which His Majesty has commanded me to express, in regard to measures essentially necessary to the well being and prosperity of this Province.

ORDERED, That the said Address and answer thereto be printed and published.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 17th DECEMBER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Perceval,
Taschereau.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. Quirouet,

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

TUESDAY, 11th December, 1821.

RESOLVED, That a Committee of five Members be appointed to keep up a good correspondence between the two Houses, and to report their proceedings from time to time, with power to send for persons, papers and records for their information.

ORDERED, That Mr. Quirouet, Mr. Ogden, Mr. Bourdages, Mr. Vallières de St. Réal and Mr. Neilson, do compose the said Committee.

RESOLVED, That the said Resolution be communicated by Message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. Quirouet do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) **WM. LINDSAY,**

Clk. Assy.

Then the Messenger withdrew.

sa santé ne lui permettra pas de se trouver à sa place dans cette Chambre au commencement de la Session, mais qu'il espère pouvoir s'y trouver dans le cours de la Session.

ORDONNE', Que la dite Lettre reste sur la Table.

La Chambre s'est ajournée à loisir, pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec son Adresse.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait rapport " Que la Chambre, a ce jour, présenté son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante : "

Messieurs du Conseil Législatif ;

Je vous fais mes sincères remerciemens pour cette Adresse. Il m'est infiniment agréable de savoir que les sentimens du Conseil Législatif s'accordent si parfaitement avec ceux que Sa Majesté m'a commandé d'exprimer, par rapport aux mesures si essentiellement nécessaires pour le bonheur et la prospérité de cette Province.

ORDONNE', Que la dite Adresse avec la réponse à icelle, soient imprimées et publiées.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 17e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés on été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Perceval,
Taschereau.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Quirouet,

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Mardi, 11e. Décembre, 1821.

RESOLU, Qu'il soit nommé un Comité de cinq Membres pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, et pour faire rapport de ses procédés de tems à autre, avec pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et records pour son information.

ORDONNE', Que Mr. Quirouet, Mr. Ogden, Mr. Bourdages, Mr. Vallières De St. Réal et Mr. Neilson, composent le dit Comité.

RESOLU, Que la dite Résolution soit communiquée par le Message au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. Quirouet porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) **WM. LINDSAY,**

Greff. Assée.

Alors le Messenger s'est retiré.

The Messenger was called in again and informed by the Speaker, "That this House will send an answer by a Message of their own."

The Honorable Mr. *Taschereau* presented a Petition from the Inhabitants of the Town of Three-Rivers, praying that the Act regulating the Common belonging to that Town, be amended.

Another Petition was presented by the same Member, from the Inhabitants of the Seigniorie of La Baie du Febvre, praying that the Common of that Seigniorie be incorporated.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, "Que cette Chambre enverra une réponse par un Message."

L'Honorable Mr. *Taschereau* a présenté une Pétition des Habitans de la Ville des Trois-Rivières, demandant que l'Acte, qui règle la Commune appartenant, à cette Ville, soit amendé.

Une autre Pétition a été présentée par le même Membre, des Habitans de la Seigneurie de la Baie du Febvre, demandant que la Commune de cette Seigneurie soit incorporée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 18th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Irvine,
Taschereau.

PRAYERS.

The Speaker declared this Assembly continued to Thursday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MARDI, 18e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Irvine,
Taschereau.

PRIERES.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 20th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Taschereau.

PRAYERS.

It was moved,

That the Message from the House of Assembly, received the 17th instant, to keep up a good correspondence between the two Houses, be now taken into consideration in a Committee of the whole House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Message.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Irvine* reported from the said Committee, "That they had taken the said Message into consideration, and passed two Resolutions, which he delivered in at the Table."

The said Resolutions being then read by the Clerk, and the question of concurrence being put on each of them, they were severally agreed to by the House, and are as follows :

JEUDI, 20e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Taschereau.

PRIERES.

Il a été proposé,

Que le Message de la Chambre d'Assemblée, reçu le 17e. du courant, pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, soit maintenant pris en considération dans un Comité de toute la Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Message.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit pris le dit Message en considération, et avoit passé deux Résolutions, qu'il a délivré à la Table."

Les dites Résolutions ayant alors été lues par le Greffier, et la question de concurrence étant mise sur chacune d'elles, la Chambre y concouru séparément, et elles sont comme suit :

RESOLVED, That this House has received with satisfaction the Message of the Assembly and the Resolve of that House, appointing a Committee to keep up a good correspondence between the two Houses.

RESOLVED, That a Committee of three Members be appointed to keep up a good correspondence between the two Houses, and to report their proceedings from time to time, with power to send for persons, papers and records for their information.

ORDERED, That the said Committee be the Honorable Messrs. *Duchesnay, Irvine* and *Taschereau*, who are to meet and adjourn as they please.

It was then moved to resolve,

That the above Resolutions of this House be communicated to the Assembly by Message.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do carry the said Message to the Assembly.

ORDERED, That the two Petitions presented to this House by the Honorable Mr. *Taschereau*, on the 17th instant, do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Taschereau* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane Persons and for the support of Foundlings for the District of Montreal, pursuant to the directions of the Act of the 1st year of His present Majesty's Reign, Chap. 18.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

ORDERED, That three hundred copies of the Catalogue of the Books of the Library of this House, be printed.

It was moved,

That a Committee of three Members be appointed to examine and report the state of the Library of this House, and also what Books or other Publications it may be necessary to procure for the use of the Legislative Council, and the most expedient means of procuring the same.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honble. Messrs. *Perceval, Perrault* and *De Salaberry* do compose the said Committee, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to Saturday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

SATURDAY, 22d DECEMBER.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;
The Honorable
Messrs. Ryland,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Taschereau.

RESOLU, Que cette Chambre a reçu avec satisfaction le Message de l'Assemblée et la Résolution de cette Chambre, appointant un Comité, pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres.

RESOLU, Qu'un Comité de trois Membres, soit appointé pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, et pour faire rapport de ses Procédés de tems à autre, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records pour son information.

ORDONNE', Que le dit Comité soit composé des Honorables Messrs. *Duchesnay, Irvine* et *Taschereau*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que les Résolutions ci-dessus de cette Chambre, soient communiquées à l'Assemblée par Message.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie porte le dit Message à l'Assemblée.

ORDONNE', Que les deux Pétitions présentées à cette Chambre, par l'Honorable Mr. *Taschereau*, le 17e. du courant, restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour le soulagement des Personnes dérangées dans leurs esprits, et pour le soutien des Enfants trouvés, pour le District de Montréal, conformément aux directions de l'Acte de la première Année du Règne de Sa présente Majesté, Chap. 18.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

ORDONNE', Que trois cents Copies du Catalogue des Livres de la Bibliothèque de cette Chambre, soient imprimées.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit appointé pour examiner et faire rapport de l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, et aussi des Livres et autres publications qu'il seroit nécessaire de se procurer pour l'usage du Conseil Législatif, et des moyens les plus expédients pour se les procurer.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Perceval, Perrault* et *De Salaberry* composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SAMEDI, 22e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;
Les Honorables
Messrs. Ryland,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Taschereau.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Burns* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane Persons and for the support of Foundlings, for the District of Three-Rivers, pursuant to the directions of the Act of the 1st year of His present Majesty's Reign, cap. 18.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker presented a Petition from Mr. *P. L. Letourneux*, of the City of Montreal, with twenty-one documents in support of the same, praying Legislative aid, to be admitted to practice as Advocate, Attorney, Counsel and Proctor, in all His Majesty's Courts of Justice in this Province.

ORDERED, That the said Petition and papers accompanying the same do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Taschereau* presented a Petition from the Magistrates of the City of Quebec, respecting the Watch and Night Lights of that City.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 24th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Taschereau.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Taschereau* laid before the House a second Report of the Commissioners appointed to secure the Inhabitants of the Inferior District of Gaspé in the possession and enjoyment of their lands, in pursuance to the directions of the Act of the 59th Geo. III. specified in the Schedule or Abstract accompanying their Report of the last year.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 31st DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church of
Quebec,
Irvine,
Perceval.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Burns* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour le soulagement des Personnes dérangées dans leurs esprits, et pour le soutien des Enfants trouvés, pour le District des Trois-Rivières, conformément aux directions de l'Acte de la première Année du Règne de Sa présente Majesté, Chap. 18.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la table.

L'Orateur a présenté une Pétition de Mr. *P. L. Letourneux* de la Cité de Montréal, avec vingt-et-un documents au soutien d'icelle, demandant l'aide de la Législature pour être admis à pratiquer comme Avocat, Procureur, Conseil et Solliciteur dans toutes les Cours de Justice de Sa Majesté en cette Province.

ORDONNE', Que la dite Pétition, et les papiers qui l'accompagnent, restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a présenté une Pétition des Magistrats de la Cité de Québec, relativement au Guêt et Flambeaux de nuit dans la dite Cité.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 24e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Taschereau.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a mis devant la Chambre un second Rapport des Commissaires appointés pour assurer aux Habitans du District Inférieur de Gaspé, la possession et jouissance de leurs Terres, conformément aux directions de l'Acte de la 59e. de Geo. III, tel que spécifié dans la Cédule ou l'Extrait accompagnant leur Rapport de l'an dernier.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 31e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perceval.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Irvine* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief has directed to be laid before the Legislative Council, Accounts of the Revenue and Expenditure of last year, distinguishing the appropriations to meet the same, inclusive of the growing permanent Revenue at the disposal of the Crown.

Castle of Saint Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 21st Decr. 1821. } G.

- No. 1, Account of Cash received by *John Caldwell*, Esquire, Receiver-General, for Casual and Territorial Revenue.
- 2, Ditto of Cash received by do. for Duties on Licences under the Statute 14th Geo. III.
- 3, Ditto of Cash received by ditto, for Duties on Wines under the Provincial Act 33d Geo. III.
- 4, Ditto of Cash received by do. for Duties on sundry Goods, Wares and Merchandize, and Licences under do. 35th Geo. III, cap. 8 & 9.
- 5, Ditto of Cash received by do. for Duties on Licences for Billiard Tables, and on Manufactured Tobacco and Snuff, under do. 41st Geo. III.
- 6, Statement of Monies collected under the Provincial Acts 45 Geo. III, cap. 12, and 51st Geo. III, cap. 12, and of the expences incurred in supporting and improving the Navigation of the River St. Lawrence.
- 7, Account of Duties collected under the Provincial Act 48 Geo III, cap. 19, for the improvement of the inland Navigation of the River St. Lawrence, between Montreal and Lake St. Francis.
- 8, Ditto of Cash received by *John Caldwell*, Esquire, Receiver-General, for Duties under do. 53 Geo. III, cap. 11, amended by do. 55 do. cap. 2.
- 9, Ditto of Cash received by do. for Duties under the Provincial Act 55 Geo. III, cap 3.
- 10, Ditto of Cash received by do. for Duties under the Provincial Act 59 Geo. III, cap. 4.
- 11, Ditto of Cash received by do. for Fines, Forfeitures, &c.
- 12, Ditto of Provincial Revenue collected and received between 1st November, 1820, and 1st November, 1821,
- 13, Statement shewing the duties collected under sundry Acts of the Provincial Parliament, and the several appropriations thereof.
- 14, Abstract of Warrants granted by His Excellency the

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Irvine* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef a ordonné de mettre devant le Conseil Législatif les Comptes du Revenu et de la Dépense de l'Année dernière, faisant une distinction entre les appropriations qui doivent en couvrir le montant, y compris le Revenu permanent et croissant qui se trouve à la disposition de la Couronne.

Château de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 21e. Déc. 1821. } G.

- No. 1, Compte d'argent reçu par *John Caldwell*, Ecuyer, Receveur-Général, pour le Revenu Casuel et Territorial.
- 2, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Droits et Licences en vertu du Statut de la 14e. Geo. III.
- 3, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Droits sur les Vins, en vertu de l'Acte Provincial de la 33e. Geo. III.
- 4, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Droits sur divers Effets et Marchandises, et sur les Licences en vertu de ditto, 35e. Geo. III. Chap. 8 et 9.
- 5, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Droits sur les Licences pour Tables de Billards, et sur le Tabac manufacturé et Tabac en poudre, en vertu de ditto, 41e. Geo. III.
- 6, Etat des Argents recueillis en vertu des Actes Provinciaux de la 45e. Geo. III, Chap. 12 et de la 51e. Geo. III, Chap. 12, et des Dépenses encourues pour soutenir et améliorer la Navigation du Fleuve St. Laurent.
- 7, Compte des Droits recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 48e. Geo. III, Chap. 19, pour l'amélioration de la Navigation Intérieure du Fleuve St. Laurent, entre Montréal et le Lac St. François.
- 8, Ditto, D'Argent reçu par *John Caldwell*, Ecuyer, Receveur-Général, pour Droits en vertu de ditto, de la 53e. Geo. III, Chap. 11, amendé par do. de la 55e. Geo. III, Chap. 2.
- 9, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Droits en vertu de l'Acte Provincial de la 55e. Geo. III, Chap. 3.
- 10, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Droits en vertu de l'Acte Provincial de la 59e. Geo. III, Chap. 4.
- 11, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Amendes et Confiscations, &c.
- 12, Ditto, Du Revenu Provincial recueilli et reçu entre le 1er. Novembre, 1820, et le 1er. Novembre, 1821.
- 13, Etat qui fait voir les Droits recueillis en vertu de divers Actes du Parlement Provincial, et des différentes appropriations d'iceux.
- 14, Extrait des *Warrants* accordés par Son Excellence le

Earl of Dalhousie, G. C. B. Captain General and Governor in Chief, on *John Caldwell*, Esquire, Receiver-General, in payment of the Civil Expenditure of Lower-Canada, from 1st November, 1820, and 1st November, 1821.

Comte de Dalhousie, G. C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef, sur *John Caldwell*, Ecuyer, Receveur-Général, en paiement de la Dépense Civile du Bas-Canada, depuis le 1er. Novembre, 1820, jusqu'au 1er. Novembre, 1821.

15, Abstract of Warrants granted by do. in payment of the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expences thereof, from do. to do.

15. Extrait des Warrants accordés par ditto, en paiement des Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et des dépenses contingentes d'iceux, depuis ditto jusqu'à ditto.

16, Statement of the Expences of the collection of the Revenue of Lower-Canada, from do. to do.

16, Etat des Dépenses de la perception du Revenu du Bas-Canada, depuis ditto, jusqu'à ditto.

(Signed) JOS. CARY,
Actg. Insp. P. P. Accts.

(Signé) JOS. CARY,
Faisant le devoir d'Insp. Gén. Compt. Pub. Prov.

Quebec, 19th December, 1821.

Québec, 19e. Décembre, 1821.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of the 21st instant, and for the information he has been pleased to lay before them in the Accounts of the Revenue and Expenditure of the last year.

RESOLU, Qu'une Humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message du 21e. du Courant, et de l'information qu'il a bien voulu mettre devant elle, avec les Comptes du Revenu et de la Dépense de l'Année dernière.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Irvine* and *Perceval* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Irvine* et *Perceval* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief, was presented by the same Member.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, a été présenté par le même Membre.

The Members rose and the Message was read in the words following:

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans:

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council an Estimate of the probable amount of the sum which will be required in future for the support of His Majesty's Civil Government in this Province, and the honor and dignity of the Crown.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif une Estimation du montant probable de la somme qui sera requise à l'avenir pour le soutien du Gouvernement Civil de Sa Majesté dans cette Province, et de l'honneur et de la dignité de la Couronne.

In submitting this Estimate, the Governor in Chief thinks it proper to remark, that he sends it in the form in which it has been sent for some years past; but at the same time, as a permanent provision for contingent expences which are purely casual may not be thought necessary, he informs the Legislative Council that His Majesty does not expect that the provision which it may be deemed expedient to make for defraying such civil contingencies as are purely casual, should be otherwise than annually voted.

En soumettant cette Estimation, le Gouverneur en Chef juge convenable de remarquer qu'il l'envoie dans la forme dans laquelle elle l'a été depuis plusieurs Années; mais en même tems, comme il pourroit ne pas être jugé nécessaire de faire une provision permanente pour des dépenses contingentes qui sont purement Casuelles, il informe le Conseil Législatif que Sa Majesté s'attend, que la provision qu'il sera jugé nécessaire de faire pour défrayer telles dépenses contingentes Civiles, et qui sont purement Casuelles, sera votée annuellement.

The Governor in Chief transmits also a list of the Pensions payable in this Province, in order that the whole may be provided for in a manner suited to the honor and dignity of the Crown.

Le Gouverneur en Chef transmet aussi une Liste des Pensions payables dans cette Province, afin que le tout puisse être pourvu d'une manière convenable à l'honneur et à la dignité de la Couronne.

Castle of St. Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 21st Decr. 1821. } G.

Château de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 21e. Déc. 1821. } G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of the 21st instant, accompanying "An Estimate of the probable amount of the sum which will be required for the support of His Majesty's Civil Government in this Province and the honor and dignity of the Crown," and to assure His Excellency that the important subjects to which his said Message relates will receive from this House the consideration they so justly claim.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message du 21e. du courant, accompagné "D'une Estimation du montant probable de la somme qui sera requise à l'avenir pour le soutien du Gouvernement Civil de Sa Majesté dans cette Province, et de l'honneur et de la dignité de la Couronne," Et pour assurer Son Excellence que les sujets importans auxquels le dit Message a rapport, recevront de cette Chambre la considération qu'ils méritent à si juste titre.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Irvine* and *Perceval* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Irvine* et *Perceval* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

The Honorable Mr. *Irvine* laid before the House the Report of the Commissioners of the Agricultural Society of the District of Three-Rivers.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Wednesday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Irvine* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires de la Société d'Agriculture pour le District des Trois-Rivières.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table,

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 2d JANUARY, 1822.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable

*Messrs. Irvine,
Burns,
McKenzie.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Irvine* reported, " That the Honorable Mr. *Perceval* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the two Addresses of this House of Monday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same most graciously, and to say:

" I ever receive communications from the Legislative Council with much gratification."

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 4th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perrault,
Burns,
McKenzie.*

PRAYERS.

The Speaker laid before the House a letter from the Honorable Mr. *De Léry*, stating that his public duty will prevent him from attending in this House at the beginning of the Session, but he hopes to be in his place as soon as his public duties will permit him.

The Speaker acquainted the House that on the first of this month, the Honorable Mr. *De Lotbinière*, one of the Members of this House, had departed this life.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MERCREDI, 2e. JANVIER, 1822.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Irvine,
Burns,
McKenzie.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Irvine* a fait Rapport " Que l'Honorable Mr. *Perceval* et lui-même, s'étoient rendus (conformément à l'ordre) auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, avec les deux Adresses de cette Chambre de Lundi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir très gracieusement, et dire :

" Je reçois toujours les Communications du Conseil Législatif avec beaucoup de satisfaction."

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à Trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 4e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perrault,
Burns,
McKenzie.*

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre une lettre de l'Honorable Mr. *De Léry*, mentionnant que son devoir public l'empêchera de se trouver à sa place, dans cette Chambre, au commencement de la Session, mais qu'il espère s'y trouver aussitôt que son devoir public le lui permettra.

L'Orateur a informé la Chambre que le premier du mois, l'Honorable Mr. *De Lotbinière*, l'un des Membres de cette Chambre, étoit décédé.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 5th JANUARY.

SAMEDI, 5e. JANVIER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Perrault,
Burns,
McKenzie.*

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Perrault,
Burns,
McKenzie.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the La Chine Canal, pursuant to the directions of the Act of the 1st Geo. IV. Cap. 6.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Tuesday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour le Canal de La Chine, conformément aux directions de l'Acte de la 1ère. de Geo. IV. chap. 6.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mardi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 8th JANUARY.

MARDI, 8e. JANVIER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Irvine,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.*

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Ogden*, with a Bill, intituled, " An Act to authorise the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers further to concede or grant lots or *Emplacements* of ground on the said Common to a limited extent ;" to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, with a Bill, intituled, " An Act to authorise an enumeration and return of the population of the Province of Lower-Canada." to which they desire the concurrence of this House.

The Speaker laid before the House a letter from *Andrew Wm. Cochran*, Esquire, the Law Clerk of this House, praying for a leave of absence for ten or twelve days, to attend professional business during the Term of the Court of King's Bench at Three-Rivers.

ORDERED, That the Law Clerk have the leave of absence he desires.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from the Inhabitants of the Eastern Townships, praying for a Court of Jurisdiction and other relief.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Ogden*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières, à concéder en core des Lots de Terre ou *Emplacements* dans la dite Commune sur une étendue limitée." auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Orateur a mis devant la Chambre une Lettre d'*Andrew Wm. Cochran*, Ecuyer, Greffier en Loi de cette Chambre, demandant un congé d'absence de dix ou douze jours, pour vaquer à des affaires de sa profession, durant le Terme de la Cour du Banc du Roi aux Trois-Rivières.

ORDONNE', Que le Greffier en Loi ait le congé d'absence qu'il demande.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition des Habitans des Townships de l'Est, demandant une Cour de Jurisdiction, et d'autres secours.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House the Report of the Commissioners of the Agricultural Society of the District of Montreal.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Grant* presented a Petition from divers Inhabitants of the Eastern Townships of Three-Rivers, praying Legislative aid to open Roads of Communication.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *De Salaberry* presented a Petition from the Abenakis Indians of St. Francis, of the District of Three-Rivers, praying for a sum of money to enable them to re-build a Church in their village.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Vallières de St. Réal*, with a Bill intituled, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneux*, Student at Law;" to which they desire the concurrence of this House.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires de la Société d'Agriculture du District de Montréal.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté une Pétition de divers Habitans des Townships de l'Est des Trois-Rivières, demandant l'aide de la Législature, pour ouvrir des Chemins de Communications.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *De Salaberry* a présenté une Pétition des Sauvages Abénaquis, de St. François, du District des Trois-Rivières, demandant une somme d'argent pour les mettre en état de rebâtir une Eglise dans leur Village.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Vallières de St. Réal*, avec un Bill, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneux*, Etudiant en Droit." auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 9th JANUARY.

THE Members convened, were ;

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Grant,
Revd. *J. O. Plessis*, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
McKenzie.

PRAYERS.

ORDERED, upon motion,

That the entry made on the Journals of this House of the fourth instant, respecting the death of the Honorable Mr. *De Lotbinière*, one of the Members of this House, be now read.

The said entry being then read,

It was moved,

That the Honorable Members of this House do wear mourning during the course of ten days, in memory of the late Mr. *De Lotbinière*.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose and the Message was read in the words following, viz :

MERCREDI, 9e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Grant,
Rêvd. *J. O. Plessis*, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
McKenzie.

PRIERES.

ORDONNE', SUR motion,

Que l'entrée faite sur les Journaux de cette Chambre, le 4e. du Courant, relativement à la mort de l'Honorable Mr. *De Lotbinière*, l'un des Membres de cette Chambre, soit maintenant lue.

La dite entrée étant alors lue,

Il a été proposé,

Que les Honorables Membres de cette Chambre portent un deuil de dix jours, pour l'Honorable Mr. *De Lotbinière*.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief deems it necessary to call the attention of the Legislative Council to concur in the enactment of a Law to reimburse and make good to His Majesty's Government, the various advances in money for which provision has not been made by the Legislature; but which have been found indispensably necessary for the support of His Majesty's Provincial Government, as also for certain Public Institutions heretofore sanctioned and assisted by the beneficence of the Legislature, as detailed in the accounts laid before the Legislative Council by the Governor in Chief and his predecessors.

(Signed) D.
G.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 5th January, 1822. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, and to assure His Excellency, that this House will readily concur in the enactment of any Law necessary for effecting the objects recommended.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Richardson* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Messrs. *Ryland* and *Perrault* enter.

The Honorable Mr. *Duchesnay* laid before the House the Report of the Commissioners of the Agricultural Society for the District of Quebec.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Duchesnay* presented a Petition from divers Inhabitants of the Parish of L'Ange Gardien, praying for relief; and to be exempted from the labour of keeping in repair the road on the beach of the River St. Lawrence, below the Falls of Montmorency.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Perrault* presented a Petition from the Committee of the Society for Education in the District of Quebec, praying for a pecuniary aid.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

Read seven printed votes of the House of Assembly in the following words, viz :

“ **RESOLVED**, That it is just and necessary, that this Province should have an authorized Agent, resident in the United-Kingdom to attend to the interests of this Colony, and communicate with His Majesty's Ministers on all points relating thereto, as he may be instructed or as occasion may require.”

“ **RESOLVED**, That the obstacles which have been opposed to the repeated efforts of this House, during a lapse of fourteen years, to obtain an authorised Agent for this Province, and particularly the sixty-sixth standing Rule of the Honorable the Legislative Council, adopted on the sixth March last, in conformity to which the last Bill for appointing such an Agent, sent up by this House on the twelfth March last was rejected, preclude the hope of this house of obtaining, for the present, the concurrence of the said Legislative Council in appointing of such an Agent.”

“ **RESOLVED**, That this House has unabated confidence in the talents, integrity and devotion of *James Stuart*, Esquire, of Montreal, Advocate, whom it has twice nominated as Agent to reside in the United Kingdom; but that under

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef juge nécessaire d'appeler l'attention du Conseil Législatif à concourir à la passation d'une Loi pour rembourser et faire bon au Gouvernement de Sa Majesté des différentes avances d'argent, pour lesquelles la Législature n'avoit point fait de provision, mais qui ont été trouvées indispensablement nécessaires pour le soutien du Gouvernement Provincial de Sa Majesté, et de certaines institutions publiques que la Législature a ci-devant sanctionnées, et qu'elle a assistées de sa bienfaisance, telles que particularisées dans les comptes mis devant le Conseil Législatif par le Gouverneur en Chef, et ses Prédécesseurs.

(Signé) D.
G.

Chateau de St. Louis, }
Québec, 8e. Janvier, 1822. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers à la passation de toute Loi qui sera jugée nécessaire pour effectuer les objets recommandés.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Richardson* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Les Honorables Messrs. *Ryland* et *Perrault* entrent.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires de la Société d'Agriculture pour le District de Québec.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a présenté une Pétition de divers Habitans de la Paroisse de l'Ange Gardien, demandant du secours, et d'être déchargés du fardeau d'entretenir le chemin sur la grève de la Rivière St. Laurent, au bas de la Chute de Montmorency.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Perrault* a présenté une Pétition du Comité de la Société d'Education, dans le District de Québec, demandant une Aïde pécuniaire.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Lues Sept Résolutions imprimées de la Chambre d'Assemblée, dans les mots suivans :

“ **RESOLU**, Qu'il est juste et nécessaire que cette Province ait un Agent autorisé, résidant dans le Royaume-Uni, pour veiller aux intérêts de cette Colonie, et communiquer avec les Ministres de Sa Majesté, sur tous les points qui y ont rapport, suivant les instructions qui lui seront données, ou que le cas pourra exiger.”

“ **RESOLU**, Que les obstacles qui ont été opposés aux efforts répétés de cette Chambre, durant un laps de quatorze années, pour obtenir un Agent autorisé pour cette Province, et particulièrement la soixante-sixième Règle permanente de l'Honorable Conseil Législatif, adoptée le sixième de Mars dernier, en conformité à laquelle le dernier Bill envoyé par cette Chambre, le douze Mars dernier, pour nommer un tel Agent, a été rejeté, détruit pour le moment l'espérance de cette Chambre de pouvoir obtenir le consentement du dit Conseil Législatif à la nomination d'un tel Agent.”

“ **RESOLU**, Que cette Chambre a la plus grande confiance dans les talents, l'intégrité et le dévouement aux intérêts de cette Province, de *James Stuart*, Ecuyer, de Montréal, Avocat, qu'elle a deux fois nommé comme Agent, pour

“ the circumstances in which this House is placed, it is expedient to request a Member of the Honorable the House of Commons to act as an authorised Agent, to attend to the interests of this Colony, and communicate with His Majesty’s Ministers on all points relating thereto, as he may be instructed, or as occasion may require.”

“ RESOLVED, That *Joseph Marryat*, Esquire, a Member of the Honorable the House of Commons, be requested on the part of this House, to act as such Agent.”

“ RESOLVED, That Copies of the present Resolutions and the entries relating thereto, signed by Mr. Speaker, be transmitted to the said *Joseph Marryat*, Esquire, and that he be requested to correspond with Mr. Speaker.”

“ RESOLVED, That entries of every part of the said correspondence be made in a Register, to be kept by the Clerk of this House, and that Copies thereof be laid before His Excellency the Governor in Chief, within the first fifteen days of each Session of the Legislature of this Province.”

“ RESOLVED, That a Committee of seven Members be appointed to prepare a draft of such Instructions as may be deemed expedient, on the affairs of this Province, to be transmitted by Mr. Speaker to *Joseph Marryat*, Esquire, Agent in the United Kingdom.”

It was then moved to resolve,

That this House do form itself into a Committee of the whole House on Friday next, to take into consideration the state of the Province, and that the same have power to report from time to time, as circumstances may require.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the said Votes of the Assembly be referred to the said Committee.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That all the Members of this House now in Quebec and its vicinity, or that may arrive, be summoned to attend in their places on Friday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That all the Members absent from this House be summoned by a Messenger to attend in their places in this House on the nineteenth instant.

It was then moved, by way of amendment,

To leave out “ by a Messenger” and to insert “ by a letter on the part of the Speaker.”

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

“ résider dans le Royaume-Uni, mais que sous les circonstances dans lesquelles cette Chambre se trouve, il est expedient de prier un Membre de l’Honorable Chambre des Communes, d’agir comme Agent pour veiller aux intérêts de cette Colonie, et communiquer avec les Ministres de Sa Majesté, suivant les instructions qu’il recevra, ou que le cas pourra réquerir.”

“ RESOLU, Que *Joseph Marryat*, Ecuyer, un des Membres de l’Honorable Chambre des Communes, soit prié, de la part de cette Chambre, d’agir comme tel Agent.”

“ RESOLU, Qu’il soit transmis au dit *Joseph Marryat*, Ecuyer, des copies des présentes Résolutions, et des entrées qui y ont rapport, signées par Monsieur l’Orateur, et qu’il soit prié de correspondre avec Mr. l’Orateur.”

“ RESOLU, Que chaque partie de la dite correspondance soit entrée dans un Régître, qui sera tenu par le Greffier de cette Chambre, et qu’il en soit mis des copies devant Son Excellence le Gouverneur en Chef, dans les quinze premiers jours de chaque Session de la Legislature de cette Province.”

“ RESOLU, Qu’il sera nommé un Comité de sept Membres, pour préparer un projet de telles Instructions qu’il sera jugé expedient sur les affaires de la Province, pour être transmises par Mr. l’Orateur à *Joseph Marryat*, Ecuyer, Agent dans le Royaume Uni.”

Il a été alors proposé de résoudre,

Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre Vendredi prochain, pour prendre en considération l’état de la Province, et que le dit Comité ait pouvoir de faire rapport, de tems à autre, ainsi que les circonstances pourront le requérir.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Il a été alors proposé,

Que les dites Résolutions de l’Assemblée soient référées au dit Comité.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Il a été alors proposé,

Que tous les Membres de cette Chambre maintenant à Québec et dans ses environs, ou qui pourront arriver, soient sommés de se trouver à leurs places Vendredi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Il a été alors proposé,

Que tous les Membres absents de cette Chambre soient sommés, par un Messenger, de se trouver à leurs places dans cette Chambre le 19e. du présent.

Il a été alors proposé, en amendement,

De retrancher “ par un Messenger,” et d’insérer “ par une Lettre de la part de l’Orateur.”

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l’affirmative.

And the question of concurrence being put on the main motion as amended,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 11th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable

Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec.

Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Duchesnay* reported, " That the Honorable Mr. *Richardson* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Grant* presented a Petition from Mr. *Philippe Leprohon*, praying for a remuneration as a Commissioner superintending the House of Correction at Montreal.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from certain Inhabitants of the Township of Stanstead, praying for a better regulation and government of the Eastern Townships.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

It was moved,

That the Library of this House be open to the Officers of the two Houses of the Legislature for the time being.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the motion made on Wednesday last, " To take into consideration the state of the Province and the printed Votes of Assembly," which had been referred to the said Committee.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on " The state of the Province and the printed votes of the Assembly," which had been referred to the said Committee.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Salaberry* reported, " That the Committee had

G

VENDREDI, 11e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables

Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,

Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,

Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Richardson* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté une Pétition de l'Honorable Mr. *Philippe Leprohon*, demandant une rémunération comme Commissaire Surveillant de la Maison de Correction à Montréal.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition de certains Habitans du Township de Stanstead, demandant qu'il soit fait des réglemens pour le meilleur gouvernement des Townships de l'Est.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Il a été proposé,

Que la Bibliothèque de cette Chambre soit ouverte aux Officiers des deux Chambres de la Législature pour le tems d'alors.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur la motion faite Mercredi dernier " Pour prendre en considération l'état de la Province, et les Résolutions imprimées de l'Assemblée" qui avoient été référées au dit Comité.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur " l'Etat de la Province, et sur les Résolutions imprimées de l'Assemblée," qui avoient été référées au dit Comité.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Salaberry* a fait Rapport " Que le Comité avoit

“ unanimously agreed to five Resolutions, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same, and prayed leave to sit again.”

ORDERED, That the said Report be received on Monday next, and that the said Committee have leave to sit again to-morrow.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ adopté unanimement cinq Résolutions, dont il étoit prêt à faire le Rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir, et demandoit la permission de siéger de nouveau.”

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu Lundi prochain, et que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau demain.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à Trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 12th JANUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Grant,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.*

PRAYERS.

It was moved,

That the Bill, intituled, “ An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneau*, Student at Law ;” be now read for the first time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie lá, vice lecta est Billa, intituled, “ An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneau*, Student at Law ;”

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

It was then moved,

That the Bill, intituled, “ An Act to authorise the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers further to concede or grant Lots or *Emplacements* of ground on the said Common, to a limited extent ;” be now read for the first time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie lá vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to authorise the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers further to concede or grant Lots or *Emplacements* of ground on the said Common, to a limited extent.”

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

It was then moved,

That the Bill, intituled, “ An Act to authorise an Enumeration and Return of the Population of the Province of Lower-Canada ;” be now read for the first time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

SAMEDI, 12e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Grant,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.*

PRIERES.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, “ Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneau*, Etudiant en Droit,” soit maintenant lu pour la première fois.

La question de concurrence étant mise sur cette Motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodière lá, vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneau*, Etudiant en Droit.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Il a été alors proposé,

Que le Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières, à concéder encore des Lots de Terre ou *Emplacements* dans la dite Commune sur une étendue limitée ;” soit maintenant lu pour la première fois.

La question de Concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodière lá, vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières, à concéder encore des Lots de Terre ou *Emplacements* dans la dite Commune sur une étendue limitée.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Il a été alors proposé,

Que le Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada.” Soit maintenant lu pour la première fois.

La question de Concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie lá. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to authorise an Enumeration and Return of the population of the Province of Lower-Canada."

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

It was moved,

That it be an instruction to the Committee of the whole House on the state of the Province, to consider of a most humble Address and Petition from the Legislative Council to His Majesty, to pray that he would be graciously pleased to recommend to his Parliament the enactment of a Law to be sanctioned by His Majesty, to authorise the admission at all times into the United Kingdom, for sale and consumption therein, the Wheat, Grain and Flour of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper-Canada.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the motion made on Wednesday last, to take into consideration the state of the Province.

After some time, the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Salaberry* reported, "That the said Committee had unanimously agreed to nine Resolutions, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same, and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the said Report be received on Monday next, and that the said Committee have leave to sit again on Wednesday next.

The Honorable Mr. *Grant* presented a Petition from certain Merchants of the City of Montreal, praying for an Act establishing a fixed and uniform standard of Liquid Measures for whole sale and retail dealers in this Province.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 14th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable,

Messrs. *Richardson,*

Ryland,

Grant,

Revd. *J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec,*

Irvine,

Perceval,

De Salaberry,

Burns,

McKenzie.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Salaberry*, from the Committee of the whole House on "the state of the Province, and to whom had been referred the printed Votes of the Assembly," reported, "That the Committee had passed several Resolutions, which he delivered in at the Table."

Hodie lá. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que ce soit une Instruction au Comité de toute la Chambre sur l'Etat de la Province, de prendre en considération la convenance que le Conseil Législatif, présente une Adresse et Requête très humble à Sa Majesté, pour la prier de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une Loi que Sa Majesté sanctionnera, qui permettra que le Grain, Bled et la Farine du Crû et produit des Provinces du Haut et du Bas-Canada, soient admis en tous tems dans le Royaume Uni, pour y être vendus et consommés.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur la motion faite Mercredi dernier, pour prendre en considération l'Etat de la Province.

Quelque tems après, la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Salaberry* a fait Rapport, "Que le dit Comité avoit unanimement adopté neuf Résolutions dont il étoit prêt à faire le Rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que le dit Rapport soit reçu Lundi prochain, et que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau Mercredi prochain.

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté une Pétition de certains Marchands de la Cité de Montréal, demandant qu'un Acte soit passé pour établir un Etalon fixe et uniforme des Mesures des Liquides en gros comme en détail, dans cette Province.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à Trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 14e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Richardson,*

Ryland,

Grant,

Revd. *J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec,*

Irvine

Perceval,

De Salaberry,

Burns,

McKenzie.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Salaberry*, du Comité de toute la Chambre sur l'Etat de la Province, et auquel les Résolutions imprimées de l'Assemblée avoient été référées, a fait Rapport, "Que le Comité avoit passé différentes Résolutions, qu'il a délivrées à la Table."

The said Resolutions being then read by the Clerk, were as follows :

RESOLVED, That neither the Legislative Council nor the Assembly possess any Legislative power or authority, but what is vested in them by the Act of the 31st Geo. III. cap. 31, commonly called the Constitutional Act, to be exercised by each House only in concurrence with the other, and sanctioned by the King's Most Excellent Majesty, through the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province.

RESOLVED, That neither the Legislative Council nor the Assembly possess any power of appointing to office ; but the same, by the principles and practice of the Constitution, is inherent in and exercised by the Crown.

RESOLVED, That it is the bounden duty of the Legislative Council, as a co-ordinate and permanent Branch of the Legislature, established by the abovesaid Act, to oppose the assumption of Legislative power or authority, unwarranted by the Constitution of this Province, whenever attempted.

RESOLVED, That the Resolutions of the Assembly, requesting *Joseph Marryat*, Esquire, to act as an authorized Agent for this Province, to attend to the interests of this Colony, and communicate with His Majesty's Ministers on all points relating thereto, as he may be instructed by the Assembly, or as occasion may require, are a dangerous assumption of Legislative power by the Assembly alone, without the concurrence of the other Branches of the Legislature, and an attempt at appointment to office, in direct breach and violation of the Constitution of the King's Prerogative, and of the rights and privileges of this House, and tend to subvert the Constitution of this Province.

RESOLVED, That a copy of the preceding Resolutions be presented to His Excellency the Governor in Chief, with an humble Address, to assure His Excellency of the fixed determination of this House to support the Constitution of this Province, as by Law established—the Prerogative of the Crown—and the Independence of the Legislative Council ; and to request that His Excellency will be pleased to lay these resolutions and assurances of the Legislative Council at the foot of the Throne, in such way as His Excellency may see fit.

It was then moved,

That the question of concurrence be separately put on each of the said Resolutions reported by the said Committee, tomorrow.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act for the relief of *Pierre Letourneux*, Student at Law."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that His Excellency will be pleased to direct a copy of the report of the Justices of His

Les dites Résolutions étant alors lues par le Greffier, étoient comme suit :

RESOLU, Que ni le Conseil Législatif, ni l'Assemblée n'a de pouvoirs ou d'autorités Législatifs que ceux dont ils sont revêtus par l'Acte de la 31e. de Geo. III. Chap. 31, appelé communément, l'Acte Constitutionnel, que l'une des deux Chambres ne peut exercer sans la concurrence de l'autre, et que doit sanctionner la Très-Excellente Majesté du Roi, par le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province.

RESOLU, Que ni le Conseil Législatif, ni l'Assemblée n'est revêtu du pouvoir de nommer aux places, mais que ce pouvoir est, d'après les principes et la pratique de la Constitution, inhérent à la Couronne, et exercé par elle.

RESOLU, Qu'il est du devoir indispensable du Conseil Législatif, comme une Branche permanente de la Législature établie par l'Acte sus-mentionné, et ayant les mêmes pouvoirs que l'autre, de s'opposer à tous efforts quelconques qui peuvent être faits pour s'arroger un pouvoir ou une autorité Législative, que la Constitution de cette Province ne garantit point.

RESOLU, Que les Résolutions de l'Assemblée qui prient *Joseph Marryatt*, Ecuyer, d'agir comme un Agent autorisé de cette Province, de veiller aux Intérêts de cette Colonie, et de communiquer avec les Ministres de Sa Majesté sur tous les points qui y ont rapport, suivant les instructions qui lui seront données par l'Assemblée, ou que l'occasion pourra l'exiger, sont une usurpation dangereuse d'un pouvoir Législatif exercé par l'Assemblée seulement, sans la concurrence des autres Branches de la Législature, et une tentative de nommer aux places, en infraction et violation directe de la Constitution,—de la Prerogative du Roi,—et des Droits et Privilèges de cette Chambre, et tendent à renverser la Constitution de cette Province.

RESOLU, Qu'une Copie des Résolutions précédentes soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec une humble Adresse, pour assurer Son Excellence que cette Chambre est fermement résolue de soutenir la Constitution de cette Province, telle qu'elle est établie par la Loi,—la Prerogative Royale,—et l'Indépendance du Conseil Législatif ; et pour prier Son Excellence de vouloir bien mettre ces Résolutions et les Assurances du Conseil Législatif au pied du Trône, de telle manière que Son Excellence jugera convenable.

Il a été alors proposé,

Que la question de concurrence soit séparément mise, demain, sur chacune des dites Résolutions rapportées par le dit Comité.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du Jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé. " Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneux*, " Etudiant en Droit."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du Jour soit déchargé.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien ordonner qu'une Copie du Rapport des Juges de la Cour

Majesty's Court of King's Bench; for the District of Montreal, upon the petition of *Pierre Louis Letourneau*, and of the proceedings before the said Justices upon His Excellency's reference upon the said petition to be laid before this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant* and *De Salaberry* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address:

It was moved,

That a Message be sent to the Assembly, to request that the grounds and evidences produced to the Assembly on the subject of the Bill, intituled, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneau*, Student at Law;" be communicated to this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers further to concede or grant Lots or Emplacements of ground in the said Common, to a limited extent."

It was moved.

That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, to request that the plans, grounds and evidences produced to the Assembly on the subject of this Bill, be communicated to this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize an Enumeration and return of the population of the Province of Lower-Canada."

ORDERED, That the said Bill be referred to a special Committee of five Members, with power to send for persons and papers, to meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant*, *Irvine*, *De Salaberry*, *Burns* and *McKenzie* do compose the said Committee.

The Honorable Mr. *De Salaberry*, from the Committee of the whole House on the state of the Province, and to whom it was referred to consider of a most humble Address and Petition from the Legislative Council to His Majesty, to pray that He would be pleased to recommend to His Parliament the enactment of a Law, to be sanctioned by His Majesty, to authorize the admission, at all times, into the United Kingdom, for sale and consumption therein, the Wheat Grain and Flour of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper-Canada, reported, "That the Committee had passed several Resolutions which he delivered in at the Table."

The said Resolutions being then read by the Clerk, were as follows:

RESOLVED, That this Province has experienced great distress in its Agricultural and Commercial interests, which is only partially alleviated by accidental circumstances now in a state of reaction, from the want of a Market for its exportable produce in Wheat Grain and Flour, the admission whereof into the United Kingdom for consumption

du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District de Montréal, sur la Requête de *Pierre Louis Letourneau*, et des Procédés qui ont eu lieu devant les dits Juges, en conséquence de la référence de Son Excellence, relativement à la dite Requête, soit mise devant cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Grant* et *De Salaberry* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée pour demander que les preuves et documens produits à l'Assemblée au sujet du Bill, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneau*, Etudiant en Droit," soient communiqués à cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières, à concéder encore des Lots de Terre ou Emplacements dans la dite Commune, sur une étendue limitée."

Il a été proposé,

Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, pour demander que les Plans, Preuves et Documens produits à l'Assemblée au sujet de ce Bill, soient communiqués à cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada."

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Grant*, *Irvine*, *De Salaberry*, *Burns* et *McKenzie* composent le dit Comité.

L'Honorable Mr. *De Salaberry*, du Comité de toute la Chambre sur l'Etat de la Province, et auquel il avoit été référé de prendre en considération la Convenance que le Conseil Législatif présente une Adresse et Requête très humble à Sa Majesté, pour la prier de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une Loi que Sa Majesté sanctionnera, qui permettra que le Bled et la Farine du Crû et produit des Provinces du Haut et du Bas-Canada, soient admis en tout tems dans le Royaume Uni, pour y être vendus et consommés, a fait Rapport, "Que le Comité avoit passé différentes Résolutions qu'il a délivrées à la Table."

Les dites Résolutions étant alors lues par le Greffier, étoient comme suit:

RESOLU, Que cette Province a éprouvée une grande détresse dans ses Intérêts d'Agriculture et de Commerce (qui n'est diminuée en partie que par des circonstances accidentelles qui sont au moment dans un état de réaction) faute d'un Marché pour l'exportation de son produit en Bled et Farine, l'admission du quel dans le Royaume

therein, depending upon contingent and variable causes, which from the nature of our climate and our distance from the Mother Country, with the limited time when admissible, can only be acted upon by us, at any time, with very precarious, and seldom, with beneficial effect.

RESOLVED, That articles of the growth and production of this Province, of all descriptions, when admissible into the United Kingdom for sale and consumption therein, are paid for in manufactures of the said Kingdom, exported to and consumed in this Province, thereby enabling the British Manufacturer to consume a greater quantity of British Agricultural produce, and thus promoting the best interests of both Countries by a reciprocal exchange of commodities, to the great benefit of the labouring and industrious classes in each, whereas foreign Grain and other articles, when admissible for British consumption, are in great part paid for in specie or Bills of Exchange, and thereby encourage foreign industry without furnishing an equivalent to the British consumer by any stimulus to his industry in the sale of its produce.

RESOLVED, That the Laws regulating Colonial intercourse assure to the Mother Country a market in this Province, independent of foreign caprice, for British manufactures, to the full extent of our Provincial means of payment, and therefore every measure which tends to increase such means by encouraging the augmentation of the exportable produce of our soil, has as certain an influence in favor of the British Agriculturist, as if this colony actually consumed the articles by him raised and sold to the home manufacturer, which such manufacturer, but for the produce of that part of his labour exported to Canada, could not have paid for.

RESOLVED, That Debtors in this Province to Importers of British manufactures and Colonial produce, have no sure means of discharging their debts, nor such Importers to pay what they owe for such importations, but in the exportable value of our produce, and in such proportion as that is depressed, so must the Farmer and Merchant suffer in all their transactions, and the consequent distress be extended to every other inhabitant of the Province, and be severely felt by every British Creditor of a Debtor resident in Canada.

RESOLVED, That the experience of twenty-two years (as will appear by the Custom-House return of Exports and Imports for that period) demonstrates that the greatest quantity of Wheat Grain, Flour and Bread Stuff of all kinds, exported from Canada to all Countries, would suffice for the consumption of the United Kingdom but for a very few days, and could not affect the interests of the British Grower in any perceptible degree; but, on the contrary, would benefit him as aforesaid, by increasing the means of consumption by the home manufacturer, exclusive of the direct benefit which would accrue to the said grower, by the well known property which the Wheat of this Province possesses, from its extreme hardness, of ameliorating the Flour, by admixture in grinding with the moist Wheats of the British Isles, and particularly in seasons when the quality thereof is more defective than the quantity.

RESOLVED, That the British and Colonial interests are so intimately interwoven and connected, as not to be separated without danger to both, and the Colonist is fully entitled to such favor in his intercourse with the Parent State, as is compatible with the joint interests, and adverse to neither; and that the Provinces of Canada, upon every sound principle, have the strongest claim, in point

Uni, pour y être consommé, dépend de Causes contingentes et variables, dont la nature de notre Climat et notre distance de la Mère Patrie, joints à la limitation du tems lorsqu'il peut y être admis, ne nous permettent de profiter que d'une manière très précaire, et rarement avec avantage.

RESOLU, Que les Articles du crû et produit de cette Province de toute description, lorsqu'ils sont admis dans le Royaume-Uni, pour y être vendus et consommés, sont payés en manufactures du dit Royaume, qui sont exportés et consommés dans cette Province, donnant par là le moyen au Manufacturier de la Grande-Bretagne, de consommer une plus grande quantité du produit de l'Agriculture Britannique, et augmentant ainsi les meilleurs intérêts des deux Pays par un échange réciproque d'effets, au grand avantage des Classes Journalières et Industrielles de chaque, au lieu que le Grain étranger et les autres articles, lorsqu'ils peuvent être admis pour être consommés dans la Grande-Bretagne, sont payés en grande partie, en espèces ou Billets de Change, ce qui encourage l'Industrie étrangère, sans donner au Consommateur de la Grande-Bretagne un équivalent qui puisse exciter son industrie dans la vente de son produit.

RESOLU, Que les Loix qui règlent les relations des Colonies, assurent à la Mère Patrie un marché dans cette Province, indépendant du caprice de l'étranger, pour les Manufactures de la Grande-Bretagne, en autant que nous avons les moyens de les payer, et c'est pourquoi toute mesure qui tend à accroître ces moyens, en encourageant l'augmentation du produit de notre Sol, qui peut être exporté, a une influence aussi certaine en faveur de l'Agriculteur Britannique, que si cette Colonie consommait réellement les articles de son Crû qu'il vend au Manufacturier d'Angleterre, qui n'aurait pu le payer, si le produit de cette partie de ses travaux n'eût pas été exporté dans le Canada.

RESOLU, Que les Débiteurs dans cette Province des Importeurs des Manufactures Britanniques et du produit de la Colonie, n'ont aucuns moyens sûrs de payer leurs dettes, ni tels Importeurs ceux de payer ce qu'ils doivent pour telles Importations, si ce n'est dans la valeur de notre produit qui peut être exporté, de sorte que le Fermier et le Négociant doivent souffrir dans toutes leurs transactions dans une proportion égale à sa dépression, et la détresse qui s'ensuit s'étend à tous les autres Habitans de la Province, et être sévèrement ressentie par tout Créancier Britannique d'un Débiteur résident en Canada.

RESOLU, Que l'expérience de plus de vingt-deux ans, ainsi qu'il le paroîtra par le Retour de la Douanne des Exportations et Importations pour ce période, fait voir que la plus grande quantité de Bled, Farine et Biscuit de toute espèce, exportée du Canada dans tout Pays quelconque, ne suffiroit que pour bien peu de jours à la Consommation du Royaume Uni, et ne pourroit point affecter d'une manière perceptible les Intérêts du Cultivateur Britannique, mais qu'au contraire elle lui seroit avantageuse, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, en ce qu'elle fourniroit au Manufacturier Britannique les moyens d'augmenter sa consommation, indépendamment de l'avantage direct qui en résulteroit pour le dit Cultivateur, par la propriété bien connue qu'a le Bled de cette Province d'améliorer, par son extrême dureté, la Farine, en le mêlant avant de le faire moudre, avec les Bleds humides des Isles Britanniques, et particulièrement dans les tems où sa qualité est plus défectueuse que sa quantité.

RESOLU, Que les Intérêts de la Grande-Bretagne et des Colonies, sont si intimement liés ensemble, qu'ils ne peuvent point être divisés sans danger pour les deux, et que le Coloniste a tout-à-fait droit à une telle faveur dans ses relations avec la Mère-Patrie, en autant qu'elle est compatible avec les Intérêts des deux, et qu'elle n'est nuisible à aucun; et que les Provinces du Canada,

of right, as well as in justice and policy, to the admission, at all times, of their Wheat, Grain and Flour into the United Kingdom, for sale and consumption therein, and the more especially as the produce of the soil of the West-India Colonies are admitted thereinto, at all times, with those privileges.

RESOLVED, That such a concession to the joint interests would have a powerful tendency to rivet and perpetuate that loyalty and attachment to His Majesty and the Mother Country, which the Inhabitants of the Provinces of Lower and Upper-Canada so conspicuously manifested during the late War with the United States of America.

RESOLVED, That Quebec being the Port of Entry for the said Provinces, the Imports and Exports, by the returns of the Custom House for that Port, and the principles maintained in these Resolutions are applicable to both.

RESOLVED, That it is proper and expedient to prepare a most humble Address and Petition to His Majesty, founded upon these Resolutions, to be transmitted through His Excellency the Governor in Chief, praying that His Majesty would be graciously pleased to recommend to His Parliament, the enactment of a Law, to be sanctioned by His Majesty, for the admission, at all times, into the United Kingdom, for sale and consumption therein, of the Wheat, Grain and Flour of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper-Canada.

It was then moved,

That the question of concurrence be now separately put on each of the said Resolutions, as reported by the said Committee.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the first Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the second Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the third Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the fourth Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the fifth Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the sixth Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

selon tous bons Principes, ont le plus grand titre, tant en point de Droit qu'en Justice et en Politique, à ce que leur Bled, Grain et Farine soient librement admis en tout tems dans le Royaume Uni, pour y être vendus et consommés, et surtout lorsque le Produit des Isles y est admis en tout tems avec ces Privilèges.

RESOLU, Que l'octroi d'un tel Privilège aux Intérêts réunis contribueroit fortement à affermir et perpétuer cette Loyauté et cet attachement à Sa Majesté et à la Mère Patrie, que les Habitans des Provinces du Bas et du Haut-Canada, ont montré d'une manière si remarquable, dans la dernière Guerre avec les Etats-Unis de l'Amérique.

RESOLU, Que Québec étant le Port d'Entrée des dites Provinces, les Importations et Exportations, d'après les Retours de la Douane de ce Port, et les Principes maintenus dans ces Résolutions, sont applicables aux deux.

RESOLU, Qu'il est convenable et expédient de préparer une Adresse et Requête très humble à Sa Majesté, fondée sur ces Résolutions, qui sera transmise par Son Excellence, le Gouverneur en Chef, Priant Sa Très-Gracieuse Majesté, de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une Loi que Sa Majesté sanctionnera, en vertu de laquelle le Bled, le Grain et la Farine du Crû et produit des Provinces du Haut et du Bas-Canada, soient admis en tout tems dans le Royaume Uni de la Grande-Bretagne, pour y être vendus et consommés.

Il a été alors proposé,

Que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur chacune des dites Résolutions, telles que rapportées par le dit Comité.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la première Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la seconde Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la troisième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la quatrième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la cinquième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans la sixième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the seventh Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the eighth Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the ninth Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

It was then moved,

That a Committee of three Members be appointed to draw up the Address to His Majesty, pursuant to the said Resolutions.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson, Ryland* and *De Salaberry* do compose the said Committee, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans la septième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans la huitième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans la neuvième Résolution."

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit appointé pour préparer une Adresse à Sa Majesté, conformément aux dites Résolutions.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Richardson, Ryland* et *De Salaberry*, composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 15th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Duchesnay,*
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.

PRAVERS.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being separately put on the Report of the Committee of the whole House "on the state of the Province, and to whom had been referred the printed Votes of the Assembly,"

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said Report on Friday next.

A Message from the Assembly by Mr. *Quesnel*, to desire that this House will give leave to the Honorable Messrs. *Richardson* and *Grant*, two of the Members of this House, to attend on Wednesday next at eleven o'clock in the forenoon, the Special Committee of the House of Assembly appointed to take into consideration the Report of the Commissioners of the Lachine Canal, and the expediency of amend-

MARDI, 15e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

Messrs. *Duchesnay,*
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la question de concurrence soit séparément mise sur le Rapport du Comité de toute la Chambre, "sur l'Etat de la Province, et auquel les Résolutions imprimées de l'Assemblée avoient été référées."

ORDONNE, Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise sur le dit Rapport, Vendredi prochain.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quesnel*, pour demander à cette Chambre de permettre aux Honorables Messrs. *Richardson* et *Grant*, deux des Membres de cette Chambre, de venir Mercredi prochain à onze heures avant midi, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération le Rapport des Commissaires du Canal de La Chine, ainsi que l'expédience d'amender l'Acte

ing the Act of the first year of His Majesty George the IV. cap. 6th, intituled, " An Act for making a navigable Canal from the neighbourhood of Montreal to the Parish of Lachine, and to appropriate a certain sum of money for that purpose, and to repeal a certain Act therein-mentioned."

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and acquainted by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Grant* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day for that purpose, if they think fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable Messrs. *Richardson* and *Grant* to attend the Special Committee of the House of Assembly, appointed to take into consideration the Report of the Commissioners of the Lachine Canal, and the expediency of amending the Act of the first year of the Reign of His Majesty George the IV. cap. 6th, intituled, " An Act for making a navigable Canal from the neighbourhood of Montreal to the Parish of Lachine, and to appropriate a certain sum of money for that purpose, and to repeal a certain Act therein-mentioned," on Wednesday next, the sixteenth day of January instant, at eleven o'clock in the forenoon, if they think fit.

It was moved,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray His Excellency that he will be pleased to order to be laid before this House, by the proper officer, a return of the Exports from Canada to whatsoever Country, from the year one thousand eight hundred, to one thousand eight hundred and twenty-one, both years inclusive, particularizing each year, of all Wheat, Grain, Flour Meal, Biscuit and Bread Stuff of all kinds, as also a return of the British Manufactures, Merchandize and Colonial produce imported for a like period, particularizing each year, and as far as may be practicable, the value of such manufactures and merchandize subject to *ad valorem* duties upon Importation during each year of that time, since the said duties were imposed.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant* and *McKenzie* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

de la première Année de Sa Majesté, George IV. Cap. 6, intitulé, " Acte pour faire un Canal navigable du Voisinage de Montréal, à la Paroisse de Lachine, et pour approprier une certaine somme d'argent à cette fin, et pour rappeler un Acte y mentionné."

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une Réponse par un Message.

Il a été proposé,

Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Grant* aient la permission d'aller, s'ils le jugent à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce Jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif permet aux Honorables Messrs. *Richardson* et *Grant*, d'aller, s'ils le jugent à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération le Rapport des Commissaires du Canal de Lachine, ainsi que l'expédience d'amender l'Acte de la première Année du Règne de Sa Majesté, Geo. IV. Cap. 6, intitulé, " Acte pour faire un Canal navigable du Voisinage de Montréal à la Paroisse de Lachine, et pour approprier une certaine somme d'Argent à cette fin, et pour rappeler un Acte y mentionné," Mercredi prochain, le seize du présent Mois de Janvier, à onze heures du Matin.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien ordonner que l'Officier auquel il appartiendra mette devant cette Chambre, un Retour des Exportations du Canada, dans tout Pays quelconque, depuis l'Année, mil huit cent, inclusivement, jusqu'en mil huit cent vingt-et-un, aussi inclusivement, particularisant chaque année de tout Bled, Grain, Farine et Biscuit de toute espèce quelconque, ainsi qu'un retour des marchandises de Manufacture Britannique, et du produit Colonial importé pour le même période, particularisant chaque année, et autant que la chose pourra se faire, la valeur de telles Manufactures et Marchandises sujettes à des droits *ad valorem* sur l'importation, durant chaque année pendant cette époque, depuis que les dits droits ont été imposés.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Grant* et *McKenzie* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 18th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,*

*Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
McKenzie.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Grant* reported, " That the Honorable Mr. *McKenzie* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of Tuesday last, and that His Excellency had been pleased to say that he would comply with the request of the House."

The Order of the day being read for the question of concurrence being put on the report of the Committee of the whole House on " the state of the Province, and to whom had been referred the printed votes of the Assembly,"

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said Report to-morrow.

The Master in Chancery acquainted the House, that, according to order, he had delivered to the Assembly the Messages of this House of Monday last, requesting the Assembly to communicate to this House the grounds and evidences produced to the Assembly on the subject of the Bill, intituled, " An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneux*, Student at Law;" and also on the Bill, intituled, " An Act to authorize the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers further to concede or grant *Lots* or *Emplacements* of ground in the said Common to a limited extent," and had received for answer, " That the Assembly will answer by Messages of their own."

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

SATURDAY, 19th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,*

*Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.*

VENDREDI, 18e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,*

*Irvine
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
McKenzie.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Grant* a fait Rapport, " Que l'Honorable Mr. *McKenzie* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'Ordre, auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Mardi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire qu'elle condescendrait à la demande de cette Chambre."

L'Ordre du Jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur le Rapport du Comité de toute la Chambre, " sur l'Etat de la Province, et auquel les Résolutions Imprimées de l'Assemblée avoient été référées,"

ORDONNE'. Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise, demain, sur le dit Rapport.

Le Maître en Chancellerie a informé la Chambre que, conformément à l'Ordre, il avoit porté à l'Assemblée les Messages de cette Chambre de Lundi dernier, la priant de vouloir bien communiquer à cette Chambre les Preuves et Documents produits à l'Assemblée au sujet du Bill, intitulé, " Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneux*, Etudiant en Droit," et aussi au sujet du Bill, intitulé, " Acte pour autoriser le Président et les Sindics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières, à concéder encore des Lots de Terre ou Emplacements dans la dite Commune, sur une étendue limitée." Et qu'il avoit reçu pour Réponse, " Que l'Assemblée répondroit par des Messages."

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SAMEDI, 19e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,*

*Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Bartzch* appeared, and took the oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty King George the Third, which was administered by Mr. *Planté*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature who had been introduced to that effect.

Then the Commissioner withdrew.

The Honorable Mr. *Irvine* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief thinks it necessary to call the attention of the Legislative Council to the Revenue Laws which will shortly expire, considering it a subject of the highest importance to the interests of the Province.

Castle of Saint Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 18th January, 1822. } G.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief, was presented by the Honorable Mr. *Ryland*.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief informs the Legislative Council that he has received a dispatch from the Earl Bathurst, His Majesty's Secretary of State for the Colonial Department, informing him, that Mr. *Ogden*, one of the Judges of the Court of King's Bench for the District of Montreal, who is now in England, on leave of absence, had expressed to His Lordship, his wish, in consequence of his advanced age, to retire from the discharge of judicial duties, upon an adequate provision being made for him.

The Governor in Chief has, in consequence, received His Majesty's commands to take an early opportunity of bringing Mr. *Ogden's* wish under the consideration of the Legislative Council, and in so doing, to convey to the Council the high sense His Majesty entertains of Mr. *Ogden's* merits, and the services he has rendered to the Province in his legal situation, and earnestly to recommend to the Council to concur in making such a liberal provision for him on his retirement, in consideration of his long and able services and extreme age, as may at once evince a just opinion of his merits, and may operate as an inducement to persons of talents and respectability to devote their time to the judicial services of the Province.

(Signed) D.
G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day, and to assure His Excellency, that this House will readily give their best attention to the subjects therein-recommended.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland* and *Irvine* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Order of this House of the 9th instant, " That all the " Members absent from this House be summoned by a Letter, " on the part of the Speaker, to attend in their places on the " 19th instant" being read, the names of the Members were called over as follows :

PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Bartzch* s'est présenté, et a prêté le Serment prescrit par le Statut de la 31e. de feu Sa Majesté, le Roi George, III, que lui a administré Mr. *Planté* l'un des Commissaires appointés pour administrer le Serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Honorable Mr. *Irvine* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef croit qu'il est nécessaire d'appeler l'attention du Conseil Législatif, aux Lois du Revenu qui sont sur le point d'expirer, les regardant comme un sujet de la plus grande importance pour les Intérêts de la Province.

Chateau de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 18e. Janvier, 1822. } G.

Un autre Message de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, a été présenté par l'Honorable Mr. *Ryland*.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif, qu'il a reçu une Dépêche du Comte Bathurst, Secrétaire d'Etat de Sa Majesté, pour le Département des Colonies, lui donnant information que Mr. *Ogden*, l'un des Juges de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District de Montréal, maintenant en Angleterre sur congé d'absence, avoit exprimé à Sa Seigneurie son désir de se retirer des fonctions de ses devoirs judiciaires, vû son grand âge, à condition qu'il lui soit accordé une pension convenable.

Le Gouverneur en Chef a reçu en conséquence les Ordres de Sa Majesté, de saisir l'occasion la plus prochaine de soumettre à la considération du Conseil Législatif, le désir de Mr. *Ogden*, et d'exprimer en même tems au Conseil la haute idée que Sa Majesté a du mérite de Mr. *Ogden*, et des services qu'il a rendus à la Province, dans sa situation de Juge, et de recommander instamment au Conseil de concourir à faire telle provision libérale, lorsqu'il se retirera, en considération de ses longs et grands services, et son âge avancé, qui donnera tout à la fois une idée juste de son mérite, et pourra servir à engager d'autres personnes de talents et respectables, à dédier leur tems aux emplois Judiciaires de cette Province.

(Signé) D.
G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui faire les Remercimens de cette Chambre de Ses Messages de ce Jour, et pour assurer Son Excellence, que cette Chambre portera volontiers son attention aux sujets qui y sont recommandés.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Ryland* et *Irvine* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Ordre de cette Chambre du 9e. du Courant, " Que tous " les Membres absens de cette Chambre soient sommés, par " une Lettre de la part de l'Orateur, de se trouver à leurs " places le 19e. du Courant," étant lu, les noms des Membres ont été appelés comme suit :

The Honorable

<i>Jonathan Sewell</i> , Speaker,	Present,
<i>Jacob Lord Bishop of Quebec</i> ,	Absent, sick,
<i>Sir George Pownall</i> ,	Absent from the Province,
<i>William Osgoode</i> ,	Absent from the Province,
<i>James Monk</i> ,	Absent from the Province,
<i>Sir John Johnson</i> ,	Absent, sick,
<i>Charles De St. Ours</i> ,	Absent, sick,
<i>John Hale</i> ,	Absent from the Province,
<i>A. L. J. Duchesnay</i> ,	Present,
<i>John Richardson</i> ,	Present,
<i>John Caldwell</i> ,	Absent from the Province,
<i>J. A. De Gaspé</i> ,	Absent, sick,
<i>H. W. Ryland</i> ,	Present,
<i>James Cuthbert</i> ,	Absent, sick,
<i>Charles Wm. Grant</i> ,	Present,
<i>William McGillivray</i> ,	Absent from the Province,
<i>P. D. Debartzch</i> ,	Present,
<i>Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec</i> ,	Present,
<i>James Irvine</i> ,	Present,
<i>M. H. Perceval</i> ,	Present,
<i>Olivier Perrault</i> ,	Present,
<i>Louis De Salaberry</i> ,	Present,
<i>William Burns</i> ,	Present,
<i>Thomas Coffin</i> ,	Present,
<i>T. P. J. Taschereau</i> ,	Present,
<i>Roderick McKenzie</i> ,	Present,
<i>Louis R. C. De Léry</i> ,	Present,
<i>Louis Turgeon</i> ,	Absent, sick,
<i>Louis Gugy</i> ,	Present,
<i>Charles De Salaberry</i> ,	Absent, sick.

ORDERED, That the case of the absent Members be taken into consideration on the first day of May next.

The Order of the day being read for the question of concurrence being put on the Report of the Committee of the whole House on "the state of the Province, and to whom had been referred the printed Votes of the Assembly,"

It was moved,

That the said Order of the day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said Report, on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the first Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

Les Honorables

<i>Jonathan Sewell</i> , Orateur,	Présent,
<i>Jacob, Lord Evêque de Québec</i> ,	Absent, malade,
<i>Sir George Pownall</i> ,	Absent de la Province,
<i>William Osgoode</i> ,	Absent de la Province,
<i>James Monk</i> ,	Absent de la Province,
<i>Sir John Johnson</i> ,	Absent, malade,
<i>Charles de St. Ours</i> ,	Absent, malade,
<i>John Hale</i> ,	Absent de la Province,
<i>A. L. J. Duchesnay</i> ,	Présent,
<i>John Richardson</i> ,	Présent,
<i>John Caldwell</i> ,	Absent de la Province,
<i>Ignace A. de Gaspé</i> ,	Absent, malade,
<i>H. W. Ryland</i> ,	Présent,
<i>James Cuthbert</i> ,	Absent, malade,
<i>Charles W. Grant</i> ,	Présent,
<i>William McGillivray</i> ,	Absent, de la Province,
<i>Pierre D. Debartzch</i> ,	Présent,
<i>Le Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec</i> ,	Présent,
<i>James Irvine</i> ,	Présent,
<i>M. H. Perceval</i> ,	Présent,
<i>Olivier Perrault</i> ,	Présent,
<i>Louis de Salaberry</i> ,	Présent,
<i>William Burns</i> ,	Présent,
<i>Thomas Coffin</i> ,	Présent,
<i>T. P. J. Taschereau</i> ,	Présent,
<i>Roderick McKenzie</i> ,	Présent,
<i>Louis R. C. de Léry</i> ,	Présent,
<i>Louis Turgeon</i> ,	Absent, malade,
<i>Louis Gugy</i> ,	Présent,
<i>Charles de Salaberry</i> ,	Absent, malade.

ORDONNE', Que les Raisons des Membres absents soient prises en considération le premier Jour de Mai prochain.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur le Rapport du Comité de toute la Chambre, sur l'Etat de la Province, et auquel les Résolutions Impriées de l'Assemblée avoient été référées."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise sur le dit Rapport, Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la première Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House, on the second Resolution,"

It was then moved,

That the question of concurrence be put on this Resolution on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being then put on the said Resolution,

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the third Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the fourth Resolution,"

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the fifth Resolution,"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the said Resolutions and Address be engrossed.

ORDERED, That the said Resolutions and Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *De Salaberry* do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Resolutions and Address.

The Honorable Mr. *Duchesnay* presented a Petition from certain Inhabitants of the City of Quebec, praying to be incorporated under the title of "The Quebec Friendly Society."

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the special Committee appointed to prepare and report a most humble Address and Petition to His Majesty, founded upon the Resolutions of this House of the 14th instant, to be transmitted through His Excellency the Governor in Chief, praying His Majesty would be graciously pleased to recommend to His Parliament the enactment of a Law, to be sanctioned by His Majesty, for the admission, at all times, into the United Kingdom, for sale and consumption therein, of the Wheat, Grain and Flour, of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper-Canada, reported, "That the Committee had prepared the following Address:"

Which being read by the Clerk, was in the words following :

To the King's Most Excellent Majesty.

MAY IT PLEASE YOUR MAJESTY,

WE, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Legislative Council of Lower-Canada in Provincial Parliament assembled, with hearts deeply impressed with loyalty, attachment and gratitude for past benefits, approach Your Majesty's Throne, with humble but perfect confidence, that

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la seconde Résolution,"

Il a été alors proposé,

Que la question de concurrence soit mise sur cette Résolution, Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

Et la question de concurrence étant alors mise, sur la dite Résolution,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la troisième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la quatrième Résolution,"

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la cinquième Résolution,"

Il a été résolu dans l'Affirmative.

ORDONNE', Que les dites Résolutions et Adresse soient grossoyées.

ORDONNE', Que les dites Résolutions et Adresse soient présentées à Son Excellence le Gouverneur en Chef, par toute la Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *De Salaberry* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence, quand il lui plaira recevoir cette Chambre, avec les dites Résolutions et Adresse.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a présenté une Pétition de certains Habitans de la Cité de Québec, demandant à être incorporés sous le nom de la "Société Amicale de Québec."

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial appointé pour préparer et faire Rapport d'une Adresse et Pétition très-humble à Sa Majesté, fondée sur les Résolutions de cette Chambre du 14e. du présent, pour être transmise par Son Excellence, le Gouverneur en Chef, priant Sa Majesté de vouloir bien recommander à Son Parlement, la passation d'une Loi que Sa Majesté sanctionnera, qui permettra que le Grain, le Bled et la Farine du Crû et produit des Provinces du Haut et du Bas-Canada, soient admis en tout tems dans le Royaume-Uni, pour y être vendus et consommés, a fait Rapport "Que le Comité avoit préparé l'Adresse suivante :"

Laquelle étant lue par le Greffier, étoit comme suit :

A la Très-Excellente Majesté du Roi.

QU'IL PLAISE A VOTRE MAJESTÉ,

Nous, très fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, approchons du Trône de Votre Majesté, avec les sentimens les plus profonds de Loyauté, d'attachement et de reconnaissance pour les bienfaits passés, dans l'humble mais

all our just, proper and reasonable prayers will be listened to, with that gracious and ready attention which the matter of them may deserve.

In this hope, we humbly beg leave to represent, that the Provinces of Canada are export countries for the produce of their soil, and their most important articles as such are, Wheat, Flour and other Bread Stuff. It is therefore indispensable to their prosperity to obtain a market for such produce, independent of foreign nations.

That the Corn Laws of the United Kingdom place these Provinces only on the footing of favoured Foreigners; but greatly inferior to what our fellow subjects of Ireland enjoy, whose Agricultural produce is, at all times, admitted into Great-Britain for sale and consumption, and the produce of the West-India Colonies is also so admitted, whilst ours is excluded from consumption therein as a general principle, though with exceptions; regulated by variable and contingent circumstances arising out of bad seasons and consequent high prices. And it may be observed, that during the continuance of such exclusion from consumption in the United-Kingdom, of the Agricultural produce of these Provinces, it operates in substantial effect like a non-intercourse with the Mother Country in respect to such produce.

That when those exceptions come into operation by the opening of the ports in the United-Kingdom for the consumption of the Wheat, Grain and Flour of Canada, they continue so only for three months certain, which may be at a time when all intercourse with these Provinces by Sea becomes impossible from the nature of our climate, which is actually the case during six months in the year, and at any other time half of the three months would be consumed in the average time necessary for the information to reach Canada, and much of the residue lost in preparations for shipment of the produce: so that if the vessels in which the shipments are made have even ordinary passages, they may arrive immediately after the ports become shut, as actually happened, and what was intended as a benefit would thus become the temptation to risk a most serious injury.

That the Provinces of Canada have experienced great distress in their Agricultural and Commercial Interests from the want of a market in the Mother Country for their exportable produce, occasioned as above said by the uncertain operation of the Corn Laws; and although from the report of a short crop in the United-Kingdom, a temporary impetus was given to those interests, yet later information has created a reaction from which there is no permanent remedy but by the admission, at all times, into the United-Kingdom for consumption therein, of the Grain and Flour of these Colonies.

That among the numerous and cogent reasons for such admission whereof the question is susceptible, the Legislative Council most humbly crave leave to place before Your Majesty the following:

Articles of the growth and production of these Provinces, of all descriptions, when admissible into His Majesty's United-Kingdom for sale and consumption, are paid for in Manufactures of the said Kingdom, exported to and consumed in Canada; thereby enabling the British Manufacturer to consume a greater quantity of British Agricultural produce, and thus promoting the best interests of both countries, by a reciprocal exchange of commodities to the great benefit of the labouring and industrious classes in each:—Whereas foreign Grain and other foreign articles when admissible for British consumption are, in great part, paid for in Specie or Bills of Exchange, and thereby encourage

parfaite confiance, que toutes nos prières justes, convenables et raisonnables seront écoutées, avec cette attention bienveillante et favorable que leur objet pourra mériter.

Dans cette espérance, nous demandons humblement la permission de représenter, que les Provinces du Canada sont des Pays d'exportation pour le produit de leur Sol, et que comme tels, leurs articles les plus importants sont le Bled, la Farine et autres Manufactures de cette espèce; Afin qu'elles puissent prospérer, il est donc indispensablement nécessaire qu'elles aient un marché pour leur produit, qui soit indépendant des Nations Etrangères.

Que les Loix du Royaume-Uni relatives aux Grains, ne mettent ces Provinces que sur le même pied des Etrangers qui sont favorisés, et les mettent bien au-dessous des avantages dont jouissent nos compatriotes d'Irlande, dont le produit d'Agriculture est en tout tems admis dans la Grande-Bretagne, pour y être vendu et consommé, ainsi que le produit des Colonies des Isles des Indes Occidentales, tandis que le nôtre est exclu d'y être consommé, sur un principe général qui admet cependant certaines exceptions, qui sont réglées par des circonstances variables et contingentes, provenant des mauvaises saisons et des hauts prix qui s'en suivent. Et il est à observer, que pendant la continuation de cette exclusion de la consommation dans le Royaume-Uni, du produit d'Agriculture de ces Provinces, telle exclusion opère en effet réel de la même manière qu'une suspension de communication avec la Mère-Patrie à l'égard de tel produit.

Que lorsque ces exceptions viennent en opération, par l'ouverture des Ports dans le Royaume-Uni, pour la consommation du Grain, Bled et de la Farine des Canadas, elles ne doivent avoir lieu que pendant trois mois, ce qui peut arriver dans un tems où toute communication par mer avec ces Provinces devient impossible, par la nature de notre climat, ce qui est effectivement le cas durant six mois de l'année; et dans tout autre tems, la moitié des trois mois se passeroit dans le tems nécessaire pour que les avis parviennent en Canada, et une grande partie d'entre eux seroit perdue en préparation pour le chargement du produit, de sorte que si les vaisseaux qui sont ainsi chargés n'ont qu'un passage même ordinaire, ils peuvent arriver immédiatement après que les Ports auront été fermés, comme il est déjà arrivé, ainsi ce qui avoit un avantage pour objet, devient un sujet de tentation de risquer les pertes les plus sérieuses.

Que les Provinces du Canada ont éprouvé une grande détresse dans leurs intérêts d'Agriculture et de Commerce, faute d'un marché dans la Mère-Patrie pour leur produit qu'elles pourroient exporter, occasionnée, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, par l'opération incertaine des Loix relatives aux Grains; et quoique par le rapport d'un Manque de récolte dans le Royaume-Uni, ces intérêts aient éprouvés un changement temporaire, néanmoins les dernières nouvelles ont occasionné une réaction, à laquelle il est impossible de remédier d'une manière permanente, si ce n'est par l'admission, en tout tems, du Grain et de la Farine de ces Colonies dans le Royaume-Uni, pour y être consommés.

Que parmi le grand nombre des fortes raisons en faveur de cette admission, dont cette question est susceptible, le Conseil Législatif demande très-humblement la permission de soumettre à Votre Majesté les suivantes:

Les articles du crû et produit de ces Provinces, de toute description, lorsqu'ils peuvent être admis dans le Royaume-Uni pour y être vendus et consommés, sont payés en effets manufacturés dans le dit Royaume, qui sont exportés et consommés dans le Canada, donnant par là le moyen au Manufacturier de la Grande-Bretagne de consommer une plus grande quantité de produit d'Agriculture de la Grande-Bretagne, et augmentant ainsi les meilleurs intérêts des deux Pays, par un échange réciproque d'effets, au grand avantage des classes journalières et industrielles de chaque; au lieu que le grain étranger, et les autres articles étrangers, lorsqu'ils peuvent être admis en Angleterre pour y être consommés

foreign industry without furnishing an equivalent to the British Consumer, by any stimulus to his industry in the sale of its produce.

The Laws regulating Colonial intercourse assure to the Mother Country a market in these Provinces, independent of foreign caprice for British Manufactures, to the full extent of the Provincial means of payment; and therefore every measure which tends to increase such means, by encouraging the augmentation of the exportable produce of our soil, has as certain an influence in favor of the British Agriculturist, as if these Colonies actually consumed the articles by him raised and sold to the home Manufacturer, which such Manufacturer, but for the produce of that part of his labour exported to Canada, could not have paid for.

The Debtors in these Provinces to Importers of British Manufactures and Colonial Produce, have no sure means of discharging their debts, nor such Importers to pay what they owe for such importations, but in the exportable value of our produce; and in such proportion as that value is depressed, so must the Farmer and Merchant suffer in all their transactions, and the consequent distress be extended to every other inhabitant of these Provinces, and finally produce irreparable injury to the British Creditors of Debtors resident in Canada.

The experience of twenty-two years, as appears by the Custom-House returns hereunto annexed, demonstrates that the greatest quantity of Wheat Grain, Flour and Bread Stuff of all kinds, exported from Canada to all countries, would suffice for the consumption of the United-Kingdom but for three days, and the average thereof for only one day, and could not, in any respect, affect the interests of the British Grower in any perceptible degree; but, on the contrary, would benefit him as abovesaid, by increasing the means of consumption by the home Manufacturer, exclusive of the direct benefit which would accrue to the said Growers, by the well known property which the Wheat of this Province possesses from its extreme hardness, of ameliorating the Flour by admixture in grinding with the moist Wheats of the British Isles, and particularly in seasons when the quality thereof is more defective than the quantity.

British and Colonial Interests are so closely interwoven and connected as not to be separated without danger to both, and the Colonist is fully entitled to such favor in his intercourse with the Parent State, as is compatible with the joint interests, and adverse to neither—And thus the Provinces of Canada, upon every sound principle have, in point of right as well as of justice and policy, the strongest claim to the free admission, at all times, of their Wheat Grain and Flour into the United-Kingdom for sale and consumption therein.

Such an important boon to Canada, by a concession to the joint interests and in perfect consonance with the separate interests of each, would have a powerful tendency to rivet and perpetuate that loyalty and attachment to Your Majesty and the Mother Country, which the Inhabitants of the Provinces of Lower and Upper-Canada so conspicuously manifested during the late War with the United-States of America.

The Legislative Council presume upon Your Majesty's graciously condescending to allow them thus to include the Province of Upper-Canada, in the principles and object of this Address and Petition, because of their Agricultural and Commercial Interests being the same as ours, and that the return from the Custom-House of the Port of Quebec applies to the exports and imports from and into both Provinces, there being no other Port of intermediate intercourse between the Mother Country and that Province.

sont payés en grande partie en espèces ou Billets de change, ce qui encourage l'industrie étrangère, sans donner au consommateur de la Grande-Bretagne un équivalent qui puisse exciter son industrie dans la vente de son produit.

Les Loix qui règlent les relations des Colonies assurent à la Mère-Patrie un marché dans ces Provinces, indépendant du caprice de l'étranger, pour les Manufactures de la Grande-Bretagne, en autant qu'elles ont les moyens de les payer; et c'est pourquoi toute mesure qui tend à accroître ces moyens, en encourageant l'augmentation du produit de notre Sol, qui peut être exporté, a une influence aussi certaine en faveur de l'Agriculteur Britannique, que si ces Colonies consommoient réellement les articles de son crû qu'il vend au Manufacturier d'Angleterre, qui n'auroit pu le payer, si le produit de cette partie de ses travaux n'eût pas été exporté dans le Canada.

Les Débiteurs dans ces Provinces des Importeurs des Manufactures Britanniques et du produit des Colonies, n'ont aucuns moyens sûrs de payer leurs dettes, ni tels Importeurs ceux de payer ce qu'ils doivent pour telles importations, si ce n'est dans la valeur de notre produit qui peut être exporté, de sorte que le Fermier et le Négociant doivent souffrir dans toutes leurs transactions dans une proportion égale à sa dépression, et la détresse qui s'en suit doit s'étendre à tous les autres habitans de ces Provinces, et finalement occasionner un dommage irréparable aux Créanciers Britanniques des Débiteurs résidens en Canada.

L'expérience de vingt-deux ans, (ainsi qu'il le paroît par les retours ci-annexés de la Douane) fait voir que la plus grande quantité de Bled, Farine et Biscuit de toute espèce, exportée du Canada dans tout pays quelconque, ne suffiroit que pour trois jours à la consommation du Royaume-Uni, et l'avérage d'icelle que pour un jour seulement, et ne pourroit point affecter d'une manière perceptible les intérêts du Cultivateur Britannique; mais qu'au contraire elle lui seroit avantageuse, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, en ce qu'elle fourniroit au Manufacturier Britannique les moyens d'augmenter sa consommation, indépendamment de l'avantage direct qui en résulteroit pour le dit Cultivateur, par la propriété bien connue qu'a le Bled de cette Province d'améliorer par son extrême dureté la farine, en le mêlant, avant de le faire moudre, avec les Bleds humides des Isles Britanniques, et particulièrement dans les tems où sa qualité est plus défectueuse que sa quantité.

Les Intérêts de la Grande-Bretagne et des Colonies sont si intimement liés ensemble, qu'ils ne peuvent point être divisés sans danger pour les deux, et le Coloniste a tout-à-fait droit à une telle faveur dans ses relations avec la Mère-Patrie, en autant qu'elle est compatible avec les intérêts des deux, et qu'elle n'est nuisible à aucun; Et ainsi les Provinces du Canada, d'après les principes les plus sains, ont le plus grand titre, tant en point de droit qu'en justice et en politique, à ce que leur Bled et Farine soient librement admis en tout tems dans le Royaume-Uni, pour y être vendus et consommés.

Une faveur si importante accordée au Canada par l'octroi d'un tel privilège aux intérêts réunis, et si conforme aux intérêts séparés de chacun, contribueroit fortement à affermir et perpétuer cette loyauté et cet attachement à Votre Majesté, et à la Mère-Patrie, que les Habitans des Provinces du Bas et du Haut-Canada ont montrés, d'une manière si remarquable, dans la dernière guerre avec les Etats-Unis de l'Amérique.

Le Conseil Législatif ose croire que Votre Très-Gracieuse Majesté voudra bien condescendre à lui permettre de comprendre ainsi la Province du Haut-Canada dans les principes et l'objet de cette Adresse et Requête, puisque ses intérêts d'Agriculture et de Commerce sont les mêmes que les nôtres, et que le Retour de la Douane du Port de Québec a rapport aux exportations et importations dans les deux Provinces, n'y ayant aucun autre Port de communication intermédiaire entre la Mère-Patrie et cette Province.

The Legislative Council of Lower-Canada therefore most humbly pray Your Majesty to be graciously pleased to recommend to the Parliament of the United-Kingdom, the enactment of a Law for the admission, at all times, into the United-Kingdom, for sale and consumption therein, of the Wheat Grain and Flour of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper-Canada.

The same was agreed to by the House.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, requesting His Excellency to lay the humble Address of this House to the King's Most Excellent Majesty, at the foot of the Throne, in such way as He may judge most expedient.

ORDERED, That the Address of this House to His Majesty, and the Address to the Governor in Chief, be presented to His Excellency by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *De Salaberry*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Addresses.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Le Conseil Législatif du Bas-Canada prie donc très-humblement Votre Majesté de vouloir bien recommander que le Parlement du Royaume-Uni passe une Loi qui permette que le Bled et la Farine du crû et produit des Provinces du Haut et du Bas-Canada, soient admis en tout tems dans le Royaume-Uni, pour y être vendus et consommés.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien mettre au pied du Trône, l'humble Adresse de cette Chambre à Sa Très-Excellente Majesté le Roi, de la manière qu'elle jugera le plus expédient.

ORDONNE', Que l'Adresse de cette Chambre à Sa Majesté, et l'Adresse au Gouverneur en Chef, soient présentées à Son Excellence par toute la Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *De Salaberry* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec les dites Adresses.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à Trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 21st JANUARY.

THE Members convened, were ;

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable,
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, "That the Honorable Mr. *De Salaberry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House with the Resolutions and the Address of this House of Saturday last, and that His Excellency had been pleased to appoint to-morrow at two o'clock in the afternoon."

The Honorable Mr. *Richardson* also reported, "That the Honorable Mr. *De Salaberry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleas-

LUNDI, 21e. JANVIER,

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef; Orateur :

Les Honorables,
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *De Salaberry* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plairoit recevoir cette Chambre, avec ses Résolutions et son Adresse de Samedi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu fixer demain, à deux heures de l'après-midi."

L'Honorable Mr. *Richardson* a aussi fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *De Salaberry* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Ex-

“ ed to appoint to be attended by the whole House with the
“ Address of this House to His Majesty, and the Address of
“ this House to His Excellency of Saturday last, and that His
“ Excellency had been pleased to appoint to-morrow, at two
“ o'clock in the afternoon.”

A Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, with a Bill, intituled, “ An Act for the encouragement and promotion of Education in the Country Parishes of this Province,” to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, “ An Act to grant a certain sum of money to the Abenakis Indians, residing at Saint François in the County of Buckinghamshire, to assist them in building a Church,” to which they desire the concurrence of this House.

The Honorable Mr. *De Salaberry* signified to the House, that His Excellency the Governor in Chief having been apprised of the contents of this Bill, had no objection that this House do proceed therein as they may think fit.

The Speaker acquainted the House that he had received a letter from the Honorable Mr. *Charles De Salaberry*, a Member of this House, stating that his ill state of health would prevent his attending the summons of this House, which he had received, requiring his attendance in his place, in this House, on the 19th instant.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from certain Importers of Tea, residing in the City of Montreal, praying that the duty now levied on Tea, be transferred to some other objects of luxury, to put a stop to the demoralising practice of smuggling that article into this Country, from the United States.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Ryland* reported, “ That the Honorable Mr. *Irvine* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House, of Saturday last, in answer to His Excellency's Message of that date, respecting the expiring of the Revenue Laws, and the expediency of a provision being made to Mr. Justice *Ogden*, on his retiring from his Judicial duties, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.”

The Honorable Mr. *De Salaberry* laid before the House the Report from the Board of Vaccine Inoculation for the the District of Quebec, pursuant to the directions of the Act of the 1st Geo. IV. Cap. 7.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Vallières de St. Réal*.

Which being read, was as follows :

HOUSE OF ASSEMBLY,
Tuesday, 15th January, 1822.

ORDERED, That the grounds and evidences produced to this House, on the subject of the Bill, intituled, “ An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneur*, Student at Law,” be communicated by Message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. *Vallières de St. Réal* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

“ cellence quand il lui plairoit recevoir cette Chambre, avec
“ son Adresse à Sa Majesté, et aussi l'Adresse de cette Cham-
“ bre à Son Excellence de Samedi dernier, et que Son Ex-
“ cellence avoit bien voulu fixer demain, à deux heures de
“ l'après-midi.”

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour encourager et promouvoir l'Education dans les Paroisses de Campagne de cette Province,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour accorder une certaine somme d'argent aux Sauvages Abénaquis résidents à St. François dans le Comté de Buckinghamshire, pour leur aider à bâtir une Eglise,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *De Salaberry* a signifié à la Chambre, que Son Excellence, le Gouverneur en Chef, ayant été informé du contenu de ce Bill, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui de la manière qu'elle jugeroit à propos.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il avoit reçu une Lettre de l'Honorable Mr. *Charles De Salaberry*, l'un des Membres de cette Chambre, exposant que le mauvais état de sa santé l'empêcheroit de se conformer à la sommation de cette Chambre qu'il avoit reçue, le requerrant d'être présent à sa place dans cette Chambre, le 19e. du présent.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition de certains Marchands Importeurs de Thé, résidens à Montréal, demandant que le Droit qui est actuellement perçu sur le Thé, soit transféré sur d'autres objets de Luxe, afin d'arrêter la pratique Corruptrice de faire la Contrebande de cet article des Etats-Unis dans cette Province.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Ryland* a fait Rapport, “ Que l'Honorable Mr. *Irvine* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'Ordre, auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Samedi dernier, en réponse aux Messages de Son Excellence de la même date, relativement aux Loix du Revenu qui sont sur le point d'expirer, et à la convenance de faire une provision pour Mr. le Juge *Ogden*, lorsqu'il se retirera de ses devoirs Judiciaires, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement.”

L'Honorable Mr. *De Salaberry* a mis devant la Chambre le Rapport du Bureau de l'Inoculation de la Vaccine, pour le District de Québec, conformément aux directions de l'Acte de la première Geo. IV. Chap. 7.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Vallières de St. Réal*,

Lequel étant lu, étoit comme suit :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,
Mardi, 15e. Janvier, 1822.

ORDONNE', Que les Preuves et Documents produits à cette Chambre, au sujet du Bill, intitulé, “ Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneur*, Etudiant en Droit,” soient communiqués par Message au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. *Vallières de St. Réal* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greff. Assée.

Another Message from the Assembly by the same Member.

Which being read, was as follows :

HOUSE OF ASSEMBLY,
Tuesday, 15th January, 1822.

ORDERED, That the plans, grounds, and evidences produced to this House, on the subject of the Bill, intituled, " An Act to authorise the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers further to concede or grant Lots or *Emplacements* on the said Common, to a limited extent," be communicated by Message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. *Ogden* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow. at half past one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Un autre Message de l'Assemblée, par le même Membre.

Lequel étant lu, étoit comme suit :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE.
Mardi, 15e. Janvier, 1822.

ORDONNE', Que les Plans, Documens et Preuves produits à cette Chambre, au sujet du Bill, intitulé, " Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières, à concéder encore des Lots de Terre ou Emplacements dans la dite Commune, sur une étendue limitée," soient communiqués au Conseil Législatif, par Message.

ORDONNE', Que Mr. *Ogden* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greff. Assée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à une heure et demie de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 22d JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie.
De Léry,
Gugy.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Léry* presented a Petition from certain Inhabitants of the City of Montreal, praying that a deviation of the line of the La Chine Canal, according to the survey made by the Engineer, may be changed, and that a certain part of the 31st Clause of the Act of the 1st Geo. IV. Cap. 6, may be amended.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Taschereau* presented a Petition from the Members of the Committee appointed to manage the affairs of the Company for opening the Chambly Canal, praying Legislative aid to increase the Capital of their Company.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The House was adjourned during pleasure, to wait on His Excellency the Governor in Chief to present their Resolutions and Addresses.

After some time the House was resumed.

MARDI, 22e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Irvine
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau.
McKenzie.
De Léry,
Gugy.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Léry* a présenté une Pétition de certains Habitans de la Cité de Montréal, demandant qu'une déviation de la ligne du Canal de La Chine soit faite, conformément à l'Arpentage de l'Ingénieur, et qu'une certaine partie de la 31e. Clause de l'Acte de la 1re. Geo. IV. Chap. 6, soit amendée.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a présenté une Pétition des Membres du Comité établi pour conduire les affaires de la Compagnie pour l'ouverture du Canal de Chambly, demandant l'aide de la Législature, pour augmenter le Capital de la dite Compagnie.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

La Chambre s'est ajournée à loisir, pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter ses Résolutions, et son Adresse.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

The Speaker reported, "That the House did this day present their Resolutions and Address to His Excellency the Governor in Chief, praying that he would be pleased to lay the Resolutions and assurances of this House, at the foot of the Throne," and that His Excellency had been pleased to return the following answer :

GENTLEMEN,

The sentiments expressed in these Resolutions so justly declare the Prerogative Rights of the Crown, so firmly assert the independence of the Legislative Council, and are so strictly consistent with the principles of the constitution under which this Province is governed, that I feel the highest satisfaction in complying with the desire of this Address.

(Signed) DALHOUSIE.

The Speaker also reported, "That the House did this day present their Address to His Excellency the Governor in Chief, with the Address to the King's Most Excellent Majesty," and that His Excellency had been pleased to return the following answer :

GENTLEMEN,

I will transmit without any delay this Address of the Legislative Council, and in doing so it will be a duty incumbent upon me, to express my hope that the great importance of the subject may obtain His Majesty's Most Gracious and favorable consideration.

(Signed) DALHOUSIE,

L'Orateur a fait Rapport, "Que cette Chambre avait, ce jour, présenté ses Résolutions et son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien mettre les Résolutions et les assurances de cette Chambre, au pied du Trône" et que Son Excellence avait bien voulu faire la réponse suivante :

MESSIEURS,

Les sentimens exprimés dans ces Résolutions font connoître d'une manière si juste la Prerogative Royale, maintiennent si fermement l'indépendance du Conseil Législatif, et sont si exactement conformes aux principes de la Constitution qui gouverne cette Province, que j'éprouve la plus grande satisfaction en me conformant au désir de cette Adresse.

(Signé) DALHOUSIE.

L'Orateur a aussi fait Rapport, "Que cette Chambre avait, ce jour, présenté son Adresse à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse à Sa Très-Excellente Majesté le Roi," et que Son Excellence avait bien voulu faire la réponse suivante :

MESSIEURS,

Je transmettrai sans aucun délai cette Adresse du Conseil Législatif, et en le faisant, Je regarderai de mon devoir, d'exprimer mon espoir que la grande importance du sujet obtiendra la Considération la plus favorable de la part de Sa Très-Gracieuse Majesté.

(Signé) DALHOUSIE.

ORDERED, That two hundred Copies of the Resolutions agreed to by the House, as reported by the Committee of the whole House, on the state of the Province, and to whom had been referred the printed votes of the Assembly, respecting an Agent for the Province, and His Excellency the Governor in Chief's answer thereto, be printed in both languages.

ORDONNE', Que deux cents Copies des Résolutions adoptées par cette Chambre, telles que rapportées par le Comité de toute la Chambre, sur l'Etat de la Province, et auquel les Résolutions imprimées de l'Assemblée avoient été référées, relativement à un Agent pour la Province, et la Réponse de Son Excellence le Gouverneur en Chef à icelles, soient imprimées dans les deux Langues.

ORDERED, That two hundred Copies of the Resolutions of this House, respecting the Corn Laws, and his Excellency the Governor in Chief's answer thereto, be printed in both languages.

ORDONNE', Que deux cents Copies des Résolutions de cette Chambre, relativement au Commerce des Grains, et la réponse de Son Excellence, le Gouverneur en Chef à icelles, soient imprimées dans les deux Langues.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and promotion of Education in the Country Parishes of this Province," be now read for the first time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the encouragement and promotion of Education in the Country Parishes of this Province."

It was moved,

That the Clerk of the Parliament do lay before this House a certified Copy of the Bill reserved in the last Session for the signification of the King's pleasure, intituled, "An Act for the encouragement and promotion of Education in the Country Parishes of this Province."

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Tomorrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour encourager et promouvoir l'Education, dans les Paroisses de Campagne de cette Province," soit maintenant lu pour la première fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour encourager et promouvoir l'Education dans les Paroisses de Campagne de cette Province."

Il a été proposé,

Que le Clerc du Parlement mette devant cette Chambre, une Copie certifiée du Bill réservé dans la dernière Session, pour la Signification du Plaisir de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour encourager et promouvoir l'Education dans les Paroisses de Campagne de cette Province."

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 23d JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Richardson,

Grant,

De Bartzch,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman

Catholic Church of Quebec,

De Salaberry,

Coffin,

McKenzie,

De Léry,

PRAYERS.

It was moved to resolve,

That this House do resolve itself into a Committee of the whole House, on Saturday next, to take into consideration, the Rules and Standing Orders of this House, in order to decide whether it is expedient to make some amendments, and what amendments.

It was then moved,

That the consideration of the question be postponed until Friday next, and that all the absent Members in Town and its vicinity, be summoned to attend in their places in this House, on that day.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 25th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Grant,

De Bartzch,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman

Catholic Church of Quebec,

Irvine,

Perceval,

De Salaberry,

Burns,

Coffin,

Taschereau,

McKenzie.

De Léry,

Gugy.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Taschereau* presented a Petition from *Lambert Dumont*, Esquire, praying for the exclusive privi-

MERCREDI, 23e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Richardson,

Grant,

De Bartzch,

Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise

Catholique Romaine de Québec,

De Salaberry,

Coffin,

McKenzie.

De Léry.

PRIERES.

Il a été proposé de résoudre,

Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre Samedi prochain, pour prendre en considération les Règles et ordres permanens d'icelle, afin de décider s'il est expédient de leur apporter des amendemens, et quels amendemens.

Il a été alors proposé,

Que la considération de la question soit remise à Vendredi prochain, et que tous les Membres absens en Ville et dans ses Environs, soient sommés de se trouver à leurs places, dans cette Chambre, ce jour là.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continué à Vendredi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 25e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Grant,

De Bartzch,

Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise

Catholique Romaine de Québec,

Irvine,

Perceval,

De Salaberry,

Burns,

Coffin,

Taschereau,

McKenzie.

De Léry,

Gugy.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a présenté une Pétition de *Lambert Dumont*, Ecuyer, demandant le Privilège exclusif

leges of building two Toll Bridges, at the discharge of the Lake of the Two-Mountains, between St. Eustache and Isle Jésus.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. Grant presented a Petition from the Inhabitants of La Prairie de la Magdeleine, praying Legislative aid to enable them to establish regulations concerning their Common.

And another Petition by the same Member, from certain Proprietors therein named, praying to be authorized to make and keep up in repair a Turnpike Road, from the Village of La Prairie de la Magdeleine to the Town of Dorchester.

ORDERED, That these two several Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. Grant also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the Internal Communications, for the County of Huntingdon, pursuant to the directions of the Act of the 57th Geo. III.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. Coffin presented a Bill, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous liquors, and for other purposes."

ORDERED, That the same be read,

Hodie 1a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to authorize the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three Rivers, further to concede or grant Lots or Emplacements of ground, in the said Common, to a limited extent," be referred to a Special Committee of five Members, and that the evidences, grounds and documents produced to the Assembly upon which the said Bill is founded, and sent up to this House, be also referred to the said Committee.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. Grant, Coffin, Taschereau, De Léry and Guky, do compose the said Committee, who are to meet and adjourn as they please.

The Order of the day being read for this House taking into consideration the motion made Wednesday last, "That this House do resolve itself into a Committee of the whole House, on Saturday next, to take into consideration the Rules and Standing Orders of this House, in order to decide whether it is expedient to make some amendments, and what amendments."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the consideration of this motion be postponed until Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the said motion.

de bâtir deux Ponts de Péage à la décharge du Lac des Deux Montagnes, entre St. Eustache et l'Isle Jésus.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. Grant a présenté une Pétition des Habitans de La Prairie de La Magdeleine, demandant l'aide de la Législature, pour les mettre en état de faire des réglemens concernant leur Commune.

Et une autre Pétition par le même Membre, de certains Propriétaires y dénommés, demandant à être autorisés à faire et entretenir un Chemin de Barrière depuis le Village de La Prairie de la Magdeleine, jusqu'à la Ville de Dorchester.

ORDONNE', Que ces deux différentes Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. Grant a aussi mis devant la Chambre, le Rapport des Commissaires appointés pour les Communications Intérieures du Comté de Huntingdon, conformément aux directions de l'Acte de la 57e. de Geo. III.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. Coffin a présenté un Bill, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'entretien public, et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie 1a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public, et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières à concéder encore des Lots de Terre ou Emplacements, dans la dite Commune, sur une Etendue limitée," soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que les Evidences, Preuves et documens produits à l'Assemblée sur lesquels le dit Bill est fondé, et qui ont été envoyés à cette Chambre, soient aussi référés au dit Comité.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. Grant, Coffin, Taschereau, De Léry et Guky composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

L'Ordre du Jour étant lu pour que cette Chambre prenne en considération la motion faite Mercredi dernier, "Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, Samedi prochain, pour prendre en considération les Règles et Ordres Permanens d'icelle, afin de décider s'il est expedient de leur apporter des amendemens, et quels amendemens."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la considération de cette motion soit remise à Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans négative.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre la dite motion en considération.

And after debates,

The question of concurrence being put,

It was resolved in the negative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at Three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Et après des débats,

La question de concurrence étant mise,

Il a été résolu dans la négative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 28th JANUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Richardson,

Ryland,

Grant,

De Bartzch,

Perceval,

Perrault,

De Salaberry,

Coffin,

Taschereau,

McKenzie.

De Léry,

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Turgeon* appeared and took the Oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty, King George the Third, which was administered by Mr. *Planté*, one of the Commissioners appointed to administer the Oath to the Members of the Legislature, who had been introduced to that effect.

Then the Commissioner withdrew.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors, and for other purposes."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of Three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *De Bartzch*, *Coffin* and *Turgeon*, do compose the said Committee; to meet and adjourn as they please.

A Message from the Assembly by Mr. *Bourdages*, with a Bill, intituled, "An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine, commonly called La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from a considerable number of the Inhabitants of the City of Montreal, respecting the La Chine Canal Act.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

LUNDI, 28e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

Messrs. Richardson,

Ryland,

Grant,

De Bartzch,

Perceval,

Perrault,

De Salaberry,

Coffin,

Taschereau,

McKenzie,

De Léry.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Turgeon* s'est présenté et a prêté le Serment prescrit par le Statut de la 31e. de feu Sa Majesté le Roi, George III, que lui a administré Mr. *Planté*, l'un des Commissaires appointés pour administrer le Serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'entretien public, et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *De Bartzch*, *Coffin* et *Turgeon* composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bourdages*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition d'un nombre considérable d'Habitans de la Cité de Montréal, relativement à l'Acte du Canal de La Chine.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Quirouet*, with a Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneur*, Student at Law," be read for a second time, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, with a Bill intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, 'An Act to provide Returning Officers, for the Election of Knights, Citizens and Burgesses, to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose,' and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly and for further securing the freedom of such Elections," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Coffin* be added to the Special Committee appointed on the twentieth of December last, to inspect the state of the Library of this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Grant* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorise an Enumeration and Return of the Population of the Province of Lower-Canada," reported, "That they had gone through the said Bill and made one amendment, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day, and that the question of concurrence be then put on the said amendment.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and promotion of Education in the country Parishes of this Province," be now read for the second time.

ORDERED, That the sixty-sixth Standing Order of this House be now read.

Which being read,

It was moved, by way of amendment,

That this House will not proceed upon this Bill until the same shall, to the knowledge of this House, have been recommended by the King's Representative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quirouet* avec un Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneur*, Etudiant en Droit," soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson* avec un Bill, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée; et assure plus amplement la liberté de telles Elections;" Auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Coffin* soit ajouté au Comité Spécial appointé le vingtième de Décembre dernier, pour examiner l'état de la Bibliothèque de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Grant*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada," a fait Rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement dont il étoit prêt à faire le Rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine, et que la question de concurrence soit alors mise sur le dit amendement.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour encourager et promouvoir l'Education dans les Paroisses de Campagne de cette Province," soit maintenant lu pour la seconde fois.

ORDONNE', Que le soixante-sixième Ordre permanent de cette Chambre, soit maintenant lu.

Lequel ayant été lu.

Il a été proposé en amendement,

Que cette Chambre ne procédera pas sur ce Bill, jusqu'à ce qu'à la connoissance de cette Chambre, il ait été recommandé par le Représentant du Roi.

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Grant* presented a Bill, intituled, "An Act for regulating the measure and Weight of Coals."

ORDERED, that the same be read,

Hodie 1a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for regulating the measure and Weight of Coals."

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté un Bill, intitulé, "Acte pour régler la mesure et le poids du Charbon de Terre."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodière 1a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour régler la mesure et le poids du Charbon de Terre."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

Anno Tertio Georgii Quarti, Regis. Anno Tertio Georgii Quarti, Regis.

TUESDAY, 29th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
De Bartzsch,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.

PRAYERS.

It was moved to resolve,

That an humble and dutiful Address be presented to His Majesty, praying that this House may obtain the distinguished honor of receiving the Portrait of our late revered and beloved Sovereign King George the Third, together with that of his present Majesty to be placed in the Apartment in which this House assembles, during the sitting of the Provincial Legislature.

It was moved.

That the consideration of this motion be postponed until the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie St. Antoine commonly called La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie."

MARDI, 29e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Hale*,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Debartzsch,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.

PRIERES.

Il a été proposé de résoudre,

Qu'une Adresse humble et respectueuse soit présentée à Sa Majesté, demandant que cette Chambre puisse obtenir l'honneur distingué de recevoir le Portrait de feu notre révérend et bien-aimé Souverain le Roi, George III, ainsi que celui de Sa présente Majesté, pour être mis dans l'Apartment où siège cette Chambre, pendant les Séances de la Législature Provinciale.

Il a été proposé,

Que la considération de cette motion soit remise à la Séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodière 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée, Baie du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin, Taschereau* et *De Léry*, with power to send for Persons, Papers and Records, to meet and adjourn as they please.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River St. Lawrence and for other purposes therein specified."

ORDERED, That the sixty-sixth Standing Order of this House be now read.

The same being read,

ORDERED, That the seventieth Standing Order of the House be also read,

The same being read,

It was moved,

That this House will not further proceed upon this Bill until the same, shall to the knowledge of this House, have been recommended by the King's Representative.

It was moved, by way of amendment,

To leave out all the words after the word "that" and to insert in lieu thereof, "This Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day."

The same being objected to,

After debate,

The previous question was put,

Whether the motion in amendment shall be now put ?

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneux*, Student at Law."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee, be the Honorable Messrs. *Debartzch, Coffin* and Mr. Justice *Perrault*, with power to send for Persons, Papers and Records, to meet and adjourn as they please.

ORDERED, That all the Evidences and Documents produced at the request of this House by the Governor in Chief and House of Assembly on the subject of this Bill, be also referred to the said Committee.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens, and Burgesses to serve in the House of Assembly and to regulate Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be, the Honorable Messrs. *Hale, McKenzie* et *De Léry*, to meet and adjourn as they please.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin, Taschereau* et *De Léry*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

ORDONNE', Que le soixante-sixième Ordre permanent de cette Chambre, soit maintenant lu.

Lequel ayant été lu.

ORDONNE'. Que le soixante-dixième Ordre permanent de cette Chambre, soit aussi lu.

Lequel ayant été lu,

Il a été proposé,

Que cette Chambre ne procédera pas ultérieurement sur ce Bill, jusqu'à ce qu'à la connoissance de cette Chambre, il ait été recommandé par le Représentant du Roi.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher tous les mots après le mot "Que" et d'insérer à leurs places, "Ce Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine."

Objection étant faite,

Après des débats,

La question préalable a été mise,

Si la motion en amendement sera maintenant mise ?

Il a été résolu dans la négative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneux*, Etudiant en Droit."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *De Bartzsch, Coffin* et Mr. le Juge *Perrault*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

ORDONNE', Que toutes les Evidences et Documents produits à la demande de cette Chambre par Son Excellence le Gouverneur en Chef, et la Chambre d'Assemblée au sujet de ce Bill, soient aussi référés au dit Comité.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale, McKenzie* et *De Léry* qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

The Order of the Day being read for receiving the Report and the amendment made by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize an Enumeration and Return of the Population of the Province of Lower-Canada."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Report be received on the next sitting day.

The Order of the Day being read, for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for regulating the Measure and Weight of Coals."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Tomorrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le Rapport de l'amendement fait par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour régler la mesure et le poids du Charbon."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 30th JANUARY.

THE Members convened, were ;

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable,

Messrs. Hale,

Richardson,

Ryland,

De Bartzch,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec,

Perrault,

De Salaberry,

Coffin,

Taschereau,

McKenzie,

De Léry,

Turgeon.

PRAYERS.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the motion made yesterday, "That an humble and dutiful Address be presented to His Majesty, praying that this House may obtain the distinguished Honor of receiving the Portrait of our late revered and beloved Sovereign, King George the Third, together with that of His present Majesty, to be placed in the apartment in which this House assembles, during the sittings of the Provincial Legislature."

It was then moved by way of amendment ;

To leave out all the words before the word "obtain," and insert in lieu thereof, "That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that he will be pleased to adopt such course as he may see fit to enable this House to."

The question of concurrence being put on the motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being then put on the main motion, as amended,

It was resolved in the affirmative.

MERCREDI, 30e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables,

Messrs. Hale,

Richardson,

Ryland,

De Bartzch,

Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec,

Perrault,

De Salaberry,

Coffin,

Taschereau,

McKenzie,

De Léry,

Turgeon.

PRIERES.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération la motion faite hier ; "Qu'une Adresse humble et respectueuse soit présentée à Sa Majesté, demandant que cette Chambre puisse obtenir l'honneur distingué de recevoir le Portrait de feu notre révérend et bien-aimé Roi, George III, ainsi que celui de Sa présente Majesté, pour être mis dans l'Appartement où siège cette Chambre, pendant les Séances de la Législature Provinciale."

Il a été alors proposé en amendement,

De retrancher tous les mots devant le mot "obtenir" et d'insérer au lieu d'iceux, "Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence, de vouloir bien adopter telles mesures qu'il jugera convenables, pour mettre cette Chambre en état d."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That a Special Committee of three Members be appointed to prepare an Address, pursuant to the above Resolution.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland, De Salaberry* and *Turgeon*, do compose the said Committee, to meet and adjourn as they please.

The Order of the Day being read for receiving the Report of the amendment made by the Special Committee, to whom had been referred, the Bill, intituled, "An Act to authorize an Enumeration and Return of the Population of the Province of Lower-Canada,"

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Report be received on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for regulating the Measure and Weight of Coals,"

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Qu'un Comité Spécial de trois Membres soit appointé pour préparer une Adresse conformément à la Résolution ci-dessus.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Ryland, De Salaberry* et *Turgeon* composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le Rapport de l'amendement fait par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement, et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada;"

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour régler la Mesure et le Poids du Charbon de Terre."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 1st FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRAYERS.

The Order of the Day being read for receiving the Report of the amendments made by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize an Enumeration and Return of the Population of the Province of Lower-Canada,"

The Honorable Mr. *Grant* accordingly reported the said amendment.

It was moved,

That the question of concurrence be now put on the said amendment.

VENDREDI, 1er. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le Rapport de l'amendement fait par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement, et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada."

L'Honorable Mr. *Grant* a en conséquence fait Rapport du dit amendement.

Il a été proposé,

Que la question de concurrence soit maintenant mise sur le dit amendement.

ORDERED, That the sixty-sixth Standing Order of this House be now read.

The same being read.

ORDERED, That the seventieth Standing Order of this House be also read,

The same being read,

It was moved by way of amendment,

That this House will not further proceed upon this Bill until the same shall, to the knowledge of this House, have been recommended by the King's Representative.

The question of concurrence being put on the motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for regulating the Measure and Weight of Coals."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hale*, *Grant* and *Irvine*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Ryland*, from the Special Committee appointed to prepare an Address to His Excellency the Governor in Chief, praying that he will be pleased to adopt such course as he may see fit to enable this House to obtain the distinguished honor of receiving the Portrait of our late revered and beloved Sovereign, King George the Third, together with that of His present Majesty, to be placed in the apartment in which this House assembles during the sittings of the Provincial Legislature, reported an Address pursuant to the said Order.

Which being read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows:

TO HIS EXCELLENCY

GEORGE EARL OF DALHOUSIE,

Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia, New-Brunswick, and their several Dependencies, Vice-Admiral of the same, Captain General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick and their several dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape-Breton and Bermuda, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

We His Majesty's dutiful and loyal Subjects, the Legislative Council of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, impelled by sentiments of the most sincere devotion and attachment to His Majesty's person and Government, and by an indelible feeling of gratitude towards our late revered and beloved Sovereign, under whose paternal Reign this Province obtained its present Constitution, respectfully request your Excellency will be pleased to adopt such course as to your Excellency may see fit, for transmitting to the foot of Throne, our humble and earnest Petition, that this House may have the distinguished honor of receiving the Portrait of His present Majesty, together with that of our late august Sovereign, King George the Third, to be placed in the apartment in which this House assembles, during the sittings

ORDONNE', Que le soixante-sixième Ordre permanent de cette Chambre soit maintenant lu.

Lequel ayant été lu,

ORDONNE', Que le soixante-dixième Ordre permanent de cette Chambre soit aussi lu.

Lequel ayant été lu.

Il a été alors proposé en amendement,

Que cette Chambre ne procédera pas ultérieurement sur ce Bill, jusqu'à ce qu'à la connoissance de cette Chambre, il ait été recommandé par le Représentant du Roi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mieux régler la Mesure et le Poids du Charbon de Terre."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale*, *Grant* et *Irvine*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Ryland*, du Comité Spécial appointé pour préparer une Adresse à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien adopter telles mesures qu'il jugera convenables pour mettre cette Chambre en état d'obtenir l'honneur distingué de recevoir le Portrait de feu notre révérent et bien-aimé Roi, George III, ainsi que celui de Sa présente Majesté, pour être mis dans l'Appartement où siège cette Chambre, pendant les Séances de la Législature Provinciale, a fait Rapport d'une Adresse, conformément au dit Ordre.

Laquelle ayant été lue par le Greffier, la Chambre l'a adoptée, et elle est comme suit :

A SON EXCELLENCE

GEORGE, COMTE DE DALHOUSIE,

Chevalier Grand Croix du Très-honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada, Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et leur différentes Dépendances, Vice-Amiral d'icelles, Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, et de leurs différentes Dépendances, et dans les Isles de Terre Neuve, du Prince-Edouard, du Cap Breton et des Bermudes, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Nous, très fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, animés des sentimens d'un dévouement et d'un attachement le plus sincère à la Personne de Sa Majesté et à son Gouvernement, et d'une reconnaissance la plus profonde envers feu notre bien-aimé Souverain, sous le Règne Paternel duquel cette Province a obtenu sa présente Constitution, prions respectueusement Votre Excellence de vouloir bien adopter tel moyen qu'elle jugera convenable, afin qu'il puisse avoir l'honneur distingué de recevoir le Portrait de Sa présente Majesté, avec celui de feu notre Auguste Souverain, le Roi George III, pour être placés dans l'Appartement où cette Chambre siège pendant les Séances du Parlement Provincial, afin que non seulement les Membres de cette Chambre, mais aussi tous

of the Provincial Legislature, that not only the Members of this House but the whole of our fellow subjects in this part of His Majesty's Dominions, may have an opportunity of contemplating, as far as the Productions of the Fine Arts will permit, those august Personages, whom both we and they ever have reason to hold in the most grateful, affectionate and respectful remembrance.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland* and *De Salaberry* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Petition from the Justices of the Peace of the City of Montreal, representing the insufficiency of the House of Correction of that District, and praying that a House of Correction may be erected in that City.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Bourdages*,

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Wednesday, 30th January, 1822.

RESOLVED, That the information given by Mr. *Bourdages* to this House at the sitting of yesterday, is clearly and sufficiently proved by the evidence produced.

RESOLVED, That the discourse and language used and held by the said Honorable *John Richardson*, a Member of the Legislative Council in the said Council, as proved before a Committee of this House, are false, scandalous and malicious, are a high contempt of this House, an odious attempt to destroy His Majesty's confidence in the fidelity and loyalty of this House and of the people of this Province, and a breach of the rights and privileges of this House.

RESOLVED, That the information given to this House on the twenty-ninth instant, of the discourse and language used and held on the twenty-fifth instant, in the Legislative Council, by the Honorable *John Richardson*, a Member of the said Council, against the honor and loyalty of this House, the proof or evidences before a Committee of this House on the said information, and also the Resolutions adopted by this House, be communicated by Message to the Legislative Council, that the said discourse and language be laid to the charge of the said Honorable *John Richardson*, before the Legislative Council, and that the Legislative Council be desired to proceed in justice upon the said charge, and to inflict on the said Honorable *John Richardson*, a punishment adequate to so high an offence against this House.

RESOLVED, That the information given to this House on the 29th instant, of the language and discourse used and held on the 25th instant, in the Legislative Council, by the Honorable *John Richardson*, a Member of the said Council, against the honor and loyalty of this House, and also the proof or evidence received before a Committee of this House on the said information and the Resolutions adopted by this House, be communicated by an humble Address to His Excellency the Governor in Chief, praying His Excellency would be pleased, for the reasons contained in the said Address, to remove and dismiss the said *John Richardson*, from all offices and places of honor, trust, or profit which he may hold during pleasure, under His Majesty's Government in this Province.

nos Compatriotes dans cette partie des Domaines de Sa Majesté, puissent avoir une occasion de contempler, autant que le permettront les productions des beaux arts, ces augustes Personnages, dont les bien-faits seront à jamais gravés dans notre mémoire, et le sujet de notre amour, de notre respect et de la plus vive et impérissable reconnaissance.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Ryland* et *De Salaberry* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Coffin* a présenté une Pétition des Juges de Paix de la Cité de Montréal, représentant l'insuffisance de la présente Maison de Correction temporaire pour ce District, et demandant qu'une Maison de Correction soit érigée dans cette Cité.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée, par Mr. *Bourdages*,

Lequel étant lu, étoit comme suit :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Mercredi, 30e. Janvier, 1822.

RESOLU, Que l'information donnée par Mr. *Bourdages* à cette Chambre, dans la Séance d'hier, est clairement et suffisamment prouvée par les témoignages produits.

RESOLU, Que les Propos et Paroles tenus et proférés par le dit Honorable *John Richardson*, Membre du Conseil Législatif, dans le dit Conseil, tel que prouvés devant un Comité de cette Chambre, sont faux, Scandaleux et Malicieux, sont un grand mépris de cette Chambre, une odieuse tentative pour détruire la confiance de Sa Majesté, dans la fidélité et la loyauté de cette Chambre et au peuple de cette Province, et une infraction des droits et Privilèges de cette Chambre.

RESOLU, Que l'information donnée à cette Chambre le vingt-neuvième du courant, des paroles et propos tenus et proférés le vingt-cinq de ce Mois, dans le Conseil Législatif par l'Honorable *John Richardson*, Membre du dit Conseil, contre l'honneur et la loyauté de cette Chambre, les Preuves ou Témoignages reçus devant un Comité de cette Chambre, sur la dite Information, et aussi les Résolutions prises par cette Chambre, soient communiqués par Message au Conseil Législatif, que les dites Paroles et Propos soient portés à la charge du dit Honorable *John Richardson* devant le Conseil Législatif, et que le Conseil Législatif soit prié de procéder en Justice, sur la dite charge, et d'infliger au dit Honorable *John Richardson* un chatiment digne d'une offence si grave contre cette Chambre.

RESOLU, Que l'information donnée à cette Chambre le vingt-neuvième du courant, des Paroles et Propos tenus et proférés le vingt-cinq de ce Mois, dans le Conseil Législatif, par l'Honorable *John Richardson*, Membre du dit Conseil, contre l'honneur et la loyauté de cette Chambre, et aussi les Preuves ou Témoignages reçus devant un Comité de cette Chambre, sur la dite Information, et les Résolutions prises par cette Chambre soient communiqués, par une humble Adresse à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien, pour les raisons contenues en la dite Adresse, destituer et renvoyer le dit *John Richardson* de tous Offices et Places d'honneur, de confiance ou de profit qu'il peut tenir durant bon plaisir sous le Gouvernement de Sa Majesté, en cette Province.

ORDERED, That Mr. Bourdages do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) Wm. LINDSAY,
Cik. Assy.

HOUSE OF ASSEMBLY,

Tuesday, 29th January, 1822.

Mr. Bourdages, a Member for the County of Buckinghamshire, rose in his place and informed the House that he had learnt that the Honorable John Richardson, one of the Members of the Legislative Council, made use of words and expressions reflecting upon the honor and loyalty of the Members of this House and of the House also, in the debates of the said Council, on Friday the twenty-fifth of the present month.

ORDERED, That the Members of this House who, on the 25th instant, in the Legislative Council of this Province, heard the discourse of the Honorable John Richardson, be required to acquaint this House of the words that were injurious to the House, and which were pronounced by the said Honorable John Richardson.

François Quirouet, Esquire, Member for the County of Orleans, rose in his place and informed the House that on Friday the twenty-fifth instant, he, Mr. Quirouet, heard the Honorable John Richardson, one of the Members of the Legislative Council of this Province, express himself in his speech in English, in reply to the Honorable P. D. Debartzch, in the Debate of the said Council, in substance as follows:—"How can we rescind our Resolutions when there is a secret Committee sitting in the House of Assembly, which is, perhaps, deliberating on the appointment of a Governor of their choice, and on the removal of the person now in the Castle and putting their own in his place—The Committee even sits without the knowledge of several of the Members of the House, of which there is no example in England except in the time of Charles the first. The Committee is probably a Committee of Public Safety." Mr. Quirouet further informs the House, that Mr. Cuvillier, Member for the County of Huntingdon, and Mr. Tasché, Member for the County of Cornwallis and several Gentlemen residing in Town were present.

RESOLVED, That a Committee of five Members be appointed to enquire more fully into the said information, with power to send for Persons and Papers, and to report thereon with all convenient speed.

ORDERED, That Mr. Bourdages, Mr. Neilson, Mr. Louis Lagueux, Mr. Heney, and Mr. Blanchet do compose the said Committee.

Wednesday, 30th January, 1822.

Mr. Bourdages, from the Special Committee appointed to enquire into the information given to this House relating to the words spoken by the Honorable John Richardson, a Member of the Legislative Council, in the Legislative Council, on the twenty-fifth instant, as casting reflections against the honor and loyalty of this House and the Members thereof, reported, "That the Committee had taken evidence in support of the said information, which he was directed to submit to the House whenever it shall be pleased to receive the same;" and he read the Report in his place and afterwards delivered it in at the Clerk's Table where it was again read.

ORDERED, That the said Report be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House on the said Report.

ORDONNE', Que Mr. Bourdages porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greff. Assée.

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Mardi, 29e. Janvier, 1822.

Mr. Bourdages, Membre pour le Comté de Buckinghamshire, s'est levé à sa place et a informé cette Chambre, qu'il a appris que l'Honorable John Richardson, un des Membres du Conseil Législatif, s'étoit servi de paroles et d'expressions réfléchissant contre l'honneur et la loyauté des Membres de cette Chambre, et de la Chambre même, dans les débats du dit Conseil, Vendredi le vingt-cinq du présent Mois.

ORDONNE', Que les Membres de cette Chambre qui ont entendu le discours d'un des Membres du Conseil Législatif de cette Province, l'Honorable John Richardson, dans les débats du Conseil du vingt-cinq du courant, soient requis d'informer cette Chambre des paroles injurieuses à cette Chambre, qui ont été prononcées par le dit Honorable John Richardson.

François Quirouet, Ecuyer, Membre pour le Comté d'Orléans, s'est levé à sa place, et a informé cette Chambre, que Vendredi le vingt-cinq du courant, il a, lui Mr. Quirouet, entendu en langue Anglaise, l'Honorable John Richardson, un des Membres du Conseil Législatif, dire en substance dans les Débats du dit Conseil, dans son Discours en réplique à l'Honorable P. D. Debartzch, "Comment pouvons-nous rescinder nos Résolutions, quand il y a un Comité secret siégeant dans la Chambre d'Assemblée, qui peut-être délibère sur la nomination d'un Gouverneur de leur choix, et de déplacer celui qui est dans le Château et mettre le leur. Le Comité siége même à l'insçu de plusieurs Membres de la Chambre, de ce dont on n'avoit eu d'exemple que dans le tems de Charles Premier en Angleterre. C'est probablement un Comité de Salut Public." Mr. Quirouet informe de plus cette Chambre, que Mr. Cuvillier, Membre pour le Comté de Huntingdon, et Mr. Taché, Membre pour le Comté de Cornwallis, et plusieurs Messieurs résidans en cette Ville, y étoient présens.

RESOLU, Qu'il soit nommé un Comité de cinq Membres, pour s'enquérir plus amplement des dites informations, avec pouvoir d'envoyer quérir personnes et papiers, et de faire Rapport avec toute la dépêche convenable.

ORDONNE', Que Mr. Bourdages, Mr. Neilson, Mr. Louis Lagueux, Mr. Heney, et Mr. Blanchet composent le dit Comité.

Mercredi, 30e. Janvier, 1822.

Mr. Bourdages, du Comité Spécial nommé pour s'enquérir de l'information donnée à cette Chambre, relativement aux paroles prononcées par l'Honorable John Richardson, un des Membres du Conseil Législatif, dans le Conseil Législatif, le vingt-cinq du courant, réfléchissant contre l'Honneur et la loyauté de cette Chambre, et les Membres d'icelle, a fait Rapport, "Que le Comité avoit pris les témoignages au soutien de la dite information, et qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, quand il lui plairoit de les recevoir" et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite la remis à la Table du Greffier, où il a été lu de nouveau.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit Rapport.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Paré* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair.

And Mr. *Paré* reported, " That the Committee had come to several Resolutions, which he was directed to submit to the House whenever it shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be now received.

And he read the Report in his place, and afterwards delivered it in at the Clerk's Table, where the Resolutions were again read.

ORDERED. That the question of concurrence be now separately put upon the said Resolutions.

And the said Resolutions being again read, and the question of concurrence being separately put upon each,

They were agreed to, and

RESOLVED, That this House doth concur with the Committee in the said Resolutions.

Attest,

(Signed) Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and informed by the Speaker, That this House will answer by a Message of their own.

It was moved,

That the said Message be taken into consideration and in a Committee of the whole House on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Duchesnay* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the Internal Communications for the County of Northumberland, pursuant to the directions of the Act of the 57th Geo. III.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

SATURDAY, 2d FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Hale,*
Richardson,
Ryland,
De Bartzch,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.

La Chambre en conséquence s'est formée en le dit Comité.

Mr. L'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Paré* a pris la Chaire du Comité.

Mr. L'Orateur a repris la Chaire.

Et Mr. *Paré* a fait Rapport, " Que le Comité avoit passé plusieurs Résolutions, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre quand il lui plairoit de les recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit maintenant reçu.

Et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a remis à la Table du Greffier, où les Résolutions ont été lues de nouveau.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les dites Résolutions.

Et les dites Résolutions ayant été lues de nouveau, et la question de concurrence ayant été séparément mise sur chaque,

Elles ont été accordées, et

RESOLU, Que cette Chambre concourt avec le Comité dans les dites Résolutions.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greff, Assée.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que cette Chambre enverra une Réponse par un Message.

Il a été proposé,

Que le dit Message soit pris en considération dans un Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour les Communications Intérieures du Comté de Northumberland, conformément aux directions de l'Acte de la 57e. de Geo. III.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SAMEDI, 2e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Hale,*
Richardson,
Ryland,
Debartzch,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Ryland* reported "That the Honorable Mr. *De Salaberry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency was pleased to return the following answer:"

GENTLEMEN,

I beg of you to assure the Legislative Council, that I consider this request a most pleasing duty imposed upon me, and one which I undertake with the greatest satisfaction.

(Signed) DALHOUSIE.

*Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 2d Feby. 1822. }*

The Honorable Mr. *Perceval* signified to the House that His Excellency the Governor in Chief having been apprised of the contents of the Bill intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence and for other purposes therein specified," recommends the subject thereof, to the consideration of the Legislative Council.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for regulating the Measure and Weight of Coals," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on Monday next.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 4th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRAYERS.

The order of the Day being read for receiving the Report of the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for regulating the Measure of Weight and Coals."

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Ryland* a fait Rapport, "Que l'Honorable Mr. *De Salaberry* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante:"

MESSIEURS,

Je vous prie d'assurer le Conseil Législatif, que je regarde cette demande comme le devoir le plus agréable qu'il ait pu m'imposer, et que je remplirai avec la plus grande satisfaction.

(Signé) DALHOUSIE.

*Château de St. Louis, }
Québec, 2e. Février, 1822. }*

L'Honorable Mr. *Perceval* a signifié à la Chambre, que Son Excellence, le Gouverneur en Chef, ayant été informé du contenu du Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés," il en recommande le sujet à la considération du Conseil Législatif.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler la Mesure et le Poids du Charbon de Terre," a fait Rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le Rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 4e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry.
Turgeon.*

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le Rapport des amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler la Mesure et le Poids du Charbon de Terre."

The Honorable Mr. *Hale* accordingly reported the said amendments.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections," reported, "That the Committee had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Irvine* signified to the House, that His Excellency the Governor in Chief, having been apprised of the contents of the Bill, intituled, "An Act to authorise an Enumeration and Return of the population of the Province of Lower-Canada," recommends it to the consideration of the Legislative Council.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the amendment reported by the Special Committee to the said Bill, on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the Message of the Assembly of Friday last,

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Message.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Taschereau* reported from the said Committee, "That they had taken the said Message into consideration, and had passed one Resolution," which he delivered in at the Table.

The said Resolution being then read by the Clerk, was as follows:

RESOLVED, That an answer be sent to the Message of the Assembly, complaining of certain words used in debate in this House on the twenty-fifth of January last, by the Honorable *John Richardson*, one of the Members of this House, to inform the Assembly, that the Legislative Council are extremely desirous to preserve a good understanding between the two Houses, and are willing to enquire into the subject matter of the said Message, and to do right therein; but that this House doth conceive, that it is not consistent with the honor of this House or with the rights of its Members, to proceed upon a presumed breach of the privileges of the Assembly, which the said Message alledges, until the Legislative Council shall have received reparation from the Assembly for the actual breach of the privileges of this House, committed by the Assembly in this same matter, by their Address to His Excellency the Governor in Chief, praying him to remove the Honorable *John Richardson* from all his offices and places of honor, trust or profit which he may hold during pleasure under His Majesty's Government in this Province, and thereby to censure and punish him for words used by him in debate in this House, where only a Member of this House, on account of words so used, can be questioned—The said Address being a proceeding on the part of the Assembly which, inasmuch as it seeks,

L'Honorable Mr. *Hale* a en conséquence fait rapport des dits amendemens.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Élection des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections," a fait Rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le Rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Irvine* a signifié à la Chambre, que Son Excellence, le Gouverneur en Chef, ayant été informé du contenu du Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada," il le recommande à la considération du Conseil Législatif.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial sur ce Bill, à la Séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération le Message de l'Assemblée de Vendredi dernier.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, sur le dit Message.

Quelque tems après a Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Taschereau* a fait Rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit pris le dit Message en considération, et avoit passé une Résolution" qu'il a délivrée à la Table.

La dite Résolution ayant alors été lue par le Greffier, étoit comme suit:

RESOLU, Qu'il soit envoyé une réponse au Message de l'Assemblée, par lequel elle se plaint de certains mots dont l'Honorable *John Richardson*, l'un des Membres de cette Chambre, s'est servi dans des débats qui ont eu lieu dans cette Chambre, le vingt-cinquième de Janvier dernier, pour informer l'Assemblée, que le Conseil Législatif désire fort entretenir une bonne intelligence entre les deux Chambres, et est disposé à s'enquérir du sujet contenu dans le dit Message, et à y faire droit; Mais que cette Chambre conçoit qu'il ne convient point, pour l'honneur de cette Chambre, et les droits de ses Membres, qu'elle procède sur une infraction supposée des Privilèges de l'Assemblée, telle qu'alléguée dans le dit Message, avant que l'Assemblée ait fait une réparation au Conseil Législatif, pour l'infraction actuelle des Privilèges de cette Chambre, que l'Assemblée a commise sur le même sujet, par son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, le priant de destituer l'Honorable *John Richardson* de tous ses Emplois et Places d'honneur, de confiance ou de profit, dont il peut être revêtu durant plaisir sous le Gouvernement de Sa Majesté en cette Province, et par là le censurer et le punir des mots dont il a fait usage dans les débats dans cette Chambre, qui seule a le droit de faire rendre compte à un de ses Membres des mots dont il peut s'être ainsi servi. La dite Adresse de

upon the application of the Assembly, to subject the Members of the Legislative Council, without hearing or Inquiry, to censure and punishment by another Branch of the Legislature, for their conduct in this House, restrains the freedom of debate, and deeply affects the Constitutional Independence of the Legislative Council.

It was moved,

That the question of concurrence be now put "to agree with the Committee of the whole House on the said Resolution."

The same being objected to,

After debate.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do carry the above answer to the Assembly.

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intitled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint-Lawrence, and for other purposes therein specified,"

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

TUESDAY, 5th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intitled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned as far as the same relates to the Judiciary in the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

l'Assemblée étant un Procédé qui, en autant qu'il tend à assujétir, sur une demande de l'Assemblée, les Membres du Conseil Législatif à être censurés et punis par une autre Branche de la Législature, de leur conduite dans cette Chambre, sans avoir été entendus, ou sans qu'une enquête ait eu lieu, gêne la liberté des débats, et affecte grièvement l'Indépendance du Conseil Législatif.

Il a été proposé,

Que la question de concurrence soit maintenant mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la dite Résolution."

Objection étant faite,

Après des débats.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Q'un des Maîtres en Chancellerie porte la Réponse ci-dessus à l'Assemblée.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les Provisions de certains Actes y mentionnés qui ont rapport aux Pilotes, et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MARDI, 5e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judiciary, dans le District Inférieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne administration de la Justice, dans le dit District," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, " An Act to amend an Act passed in the " first year of His present Majesty's Reign, intituled, " An " Act for the summary trial of certain small causes in the " Country Parishes in this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by the same Member with a Bill, intituled, " An Act to continue, for a limited " time, an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of " His Majesty George the Third, intituled, " An Act to pro- " vide for the Police of certain Boroughs and Villages," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act for re- " gulating the Measure and Weight of Coals."

The said amendments being twice read by the Clerk, were agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to amend " certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of " the Reign of His late Majesty, intituled, " An Act to pro- " vide Returning Officers for the Election of Knights, Citi- " zens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and " to regulate Elections to be held for that purpose, and more " effectually to prevent illegal practices in the Election of " Members to serve in the said Assembly, and for further se- " curing the freedom of such Elections," reported the amend- ments made by the said Committee to that Bill.

The said amendments being twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1st, line 24—Leave out from " all" inclusively, to the catch word " above" at the end of the same press, also inclusively.

Press 2d, line 1st—Leave out from " above" inclusively, to " God," in the twentieth line of the same press, also inclusively, and insert " one or " more of the oaths mentioned in the Sche- " dule hereunto annexed (or being one of the " people called Quakers, shall solemnly " affirm,) in case the same shall be demanded " by any or either of the Candidates or person " representing a Candidate, that is to say, if " such person shall have or claim a right to " vote at any Election of a Member or Mem- " bers to serve for a County, he shall take the " oaths numbered in the said Schedule; " one, two and three ; if such person " shall have or claim a right to vote as " a Proprietor at any Election of a Mem- " ber or Members to serve for a City or " Borough, he shall take the oaths num- " bered in the said Schedule one, three " and four, and if such person shall have or

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, " Acte pour amender un Acte passé " dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté, " intitulé, " Acte pour la décision sommaire de certaines " petites causes dans les Paroisses de Campagne dans cette " Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, " Acte pour continuer, pour un tems " limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du " Règne de Sa Majesté, George III, intitulé, " Acte pour " pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages," au- quel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour régler " la Mesure et le Poids du Charbon de Terre."

Les dits amendemens ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre y a concourru.

ORDONNE', Que le dit Bill; tel qu'amendé, soit grossoyé.

L'Honorable M. *Hale*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour amender certaines parties " d'un Acte passé dans la quarante-septième Année du Règne " de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des Offi- " ciers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens " et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les " Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit " plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans " l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, " et assure plus amplement la liberté de telles Elections," a fait Rapport des amendemens faits à ce Bill par le dit Comité.

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concourru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1re. ligne 25—Rayez depuis " tous" inclusivement, jusqu'à la réclame " et " aussi inclusivement.

Feuille 2e. ligne 1re—Rayez depuis le premier " et " inclu- sivement, jusqu'à " aide " dans la 21e. ligne de la même feuille aussi inclusivement, et insérez " un ou plusieurs des Sermens men- " tionnés dans la Cédule annexée au pré- " sent Acte (ou étant une des personnes " appelées Quakrés, affirmera) s'il est exigé " par un ou aucun des Candidats, ou la " personne représentant un Candidat, c'est- " à-dire si telle personne a ou prétend " avoir le droit de voter à aucune Election " d'un Membre ou des Membres pour ser- " vir dans un Comté, elle prêtera les Ser- " mens numérotés dans la dite Cédule, un, " deux et trois ; et si telle personne a ou " prétend avoir le droit de voter comme " Propriétaire à aucune Election d'un " Membre ou des Membres pour servir " pour une Ville ou un Bourg, elle prê- " tera les Sermens numérotés dans la dite

“ claim a right to vote as a tenant in a City or
 “ Borough, at any Election of a Member or
 “ Members to serve for such City or Borough,
 “ he shall take the oaths numbered in the
 “ said Schedule one, three and five,”

“ Cédule un, trois et quatre, et si telle
 “ personne a ou prétend avoir le droit de
 “ voter comme locataire dans une Ville ou
 “ Bourg, à aucune Election d'un Membre
 “ ou des Membres, pour servir dans telle
 “ Ville ou Bourg, elle prêtera les Serments
 “ numérotés dans la dite Cédule un, trois
 “ et cinq.”

Press 2d, line 34th—After “ property,” insert “ or other qua-
 “ lifications,”

Feuille 2, ligne 36—Après “ propriété ” insérez “ ou autres
 “ qualifications.”

Ibid. line 45th—Leave out “ Greffe” and insert “ Office
 “ of the Prothonotary,”

Press 3d, line 1st—Leave out “ Greffe” and insert “ Office of
 “ the Prothonotary,”

Feuille 4, ligne 8—Après “ héritage” insérez “ legs.”

Ibid. line 2d—Leave out “ Greffe” and insert “ Office of
 “ the Clerk,”

ligne 12—Après “ vote,” insérez “ avec connois-
 “ sance de cause.”

Ibid. line 6th—After “ Prothonotary” insert “ or Clerk,”

Press 4th, line 8th—After the first word “ Marriage” leave
 out “ or,”

ligne 35—Rayez depuis le troisième “ et ” inclusi-
 vement, jusqu'à “ voter ” dans la 42e ligne
 de la même feuille, aussi inclusivement.

Ibid. Ibid—After “ settlement” insert “ or by devise,”

Ibid. line 13th—After “ qualified ” insert “ and know-
 “ ing such to be the case,”

Feuille 5, ligne 21—Rayez depuis “ et ” inclusivement, jus-
 qu'à la Réclame “ date ” aussi inclusive-
 ment.

Ibid. line 34th—Leave out from “ and” in this line inclu-
 sively. to “ vote” in the fortieth line of the
 same press, also inclusively,

Feuille 6, ligne 1re—Rayez depuis “ date ” inclusivement,
 jusqu'à “ âge” dans la 20e. ligne de la même
 Feuille, aussi inclusivement.

Press 5th, line 18th—Leave out from “ and” inclusively, to
 the catch word “ resided” at the end of this
 press, also inclusively,

Press 6th, line 1st—Leave out from “ resided,” in this line in-
 clusively, to “ years” in the tenth line, also
 inclusively,

Feuille 7, ligne 8—Rayez “ contrevenant une seconde fois”
 et insérez “ contrevenant de nouveau.”

Ibid, lines 32d & 33d—Leave out “ a second time” and insert
 “ again,”

line 35th—Leave out from “ ever” in this line in-
 “ clusively. to “ Province” in the 39th line,
 “ also inclusively, and insert “ every such
 “ offence, forfeit the sum of twenty pounds,
 “ current moneu of this Province, and be
 “ again disqualified and incapable of being
 “ elected, and of sitting or voting in the House
 “ of Assembly, during the Parliament for
 “ which such Election is held,”

ligne 11—Rayez depuis “ sera” inclusivement, jus-
 qu'à “ Province,” dans la 15e ligne de la
 même feuille aussi inclusivement, et insérez,
 “ encourra pour chaque telle offence une
 “ amende de vingt Livres argent courant
 “ de cette Province, et sera de nouveau
 “ désqualifiée et inhabile à être élue et à
 “ siéger ou voter dans la Chambre d'As-
 “ semblée, durant le Parlement pour le-
 “ quel telle Election aura lieu.”

Press 7th, lines 24th & 25th—Leave out “ or not being a qua-
 lified Voter in this Province, nor an Inha-
 bitant of the County” and insert “ and,”

line 36th—Leave out “ or officers,”

Feuille 9, ligne 9—Rayez depuis “ et” inclusivement, jusqu'à
 “ lieu ” dans la 21e. ligne de la même
 feuille, aussi inclusivement.

line 37th—Leave out “ first sworn,”

line 38th—Leave out “ be” and insert “ have been,”

Ibid, Ibid—Leave out “ himself ” and insert “ him,”

Feuille 10, ligne 8—Après “ l'ordonneront” insérez la clause
 suivante, marquée A.

Press 8th, line 31st—Leave from “ and” in this line inclusive-
 ly, to “ had” in the 43d line of same press,
 also inclusively,

Press 9th, line 28th—After “ direct” insert the following clause
 marked A.

Clause A.—“ And be it further enacted by the authority
 “ aforesaid, that the fifteenth and sixteenth
 “ Sections of the Act forty-seventh Geo. III,

Clause A.—Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite,
 que les quinziesme et seiziesme Sections de
 l'Acte de la quarante-septiesme de Geo. III,
 cap. 16, intitulé, “ Acte qui pourvoit des Of-
 ficiers Rapporteurs pour l'Election des

cap. 16, intituled, "An Act to provide Re-
turning Officers for the Election of
Knights, Citizens and Burgesses to serve
in the House of Assembly, and to regulate
Elections to be held for that purpose,"
shall be, and the same are hereby suspended
during the continuance of this Act.

SCHEDULE No. 1.

" You swear (or being one of the people called Quakers,
you solemnly affirm,) that your name is
(specify the addition, profession or trade of such person)
that the place of your abode is at
in the County of (and if it is in a
Town, specify what Street or part of the Town) and that
you are of the full age of twenty-one years, and that you
have not voted before at this Election." So help you God.

No. 2.

" You swear (or being one of the people called Quakers, you
solemnly affirm) that your name is
(specify the addition, profession or trade of such person)
that the place of your abode is at
in the County of (and if it is in a
Town, specify what Street or part of the Town,) that you
are possessed, for your own use and benefit, of lands or tene-
ment, lying and being at in the
County of adjoining on one side to
lands or tenement, occupied by
and on the other to which lands
or tenement so belonging to you, are of the clear value
of forty shillings, sterling, (that is to say; forty-four shil-
lings and five pence one farthing, currency,) over and above
all rents and charges, payable out, of or in respect of the
same, and that you have been in the actual possession or
receipt of the rents and profits thereof for your own use, for
Six calendar months, or that the same came to you within
the time aforesaid, by descent, marriage, marriage settle-
ment, or by devise, and that such lands or tenements have
not been granted or made over to you fraudulently, on pur-
pose to qualify you to vote, and that you have not voted
before at this Election." So help you God.

No. 3.

" You swear, (or being one of the people called Quakers,
you solemnly affirm) that your name is
(specify the addition, profession or trade of such person)
that the place of your abode is
in the County of (and if it is in a
Town, specify what Street or part of the Town,) that you
have not received or had, by yourself or any person what-
soever in trust for you, or for your own use and benefit,
directly or indirectly, any sum or sums of money, office,
place or employment, gift or reward, or any promise or se-
curity, for any money, office, employment, gift or reward,
in order to give your vote at this Election, and that you
have not voted before at this Election." So help you God.

No. 4.

" You swear, (or being one of the people called Quakers,
you solemnly affirm) that your name is
(specify the addition, profession or trade of such person)
that the place of your abode is at
in the County of (and if it is in a
Town, specify what Street or part of the Town,) and that you
are really and bonâ fide proprietor and possessed for your
own proper use, benefit and behoof, in virtue of a legal ti-
tle of a lot of ground and dwelling house thereupon, within
the limits of this (specify Upper or
Lower-Town of the City of Quebec, East or West Ward of

" Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour
servir en Assemblée, et qui règle les
Elections à être tenues en conséquence,"
seront et sont par le présent suspendues
pendant la continuation de cet Acte.

CEDULE, No. 1.

" Vous jurez, (ou étant un des gens appelés Quakres, vous
affirmez solennellement,) que votre nom est
(spécifiez la qualité, profession ou mé-
tier de telle personne,) que le lieu de votre résidence est à
dans le Comté de (et si
c'est dans une Ville, spécifiez la Rue ou partie de la Ville,)
et que vous avez atteint l'âge complet de vingt et un ans, et
que vous n'avez pas déjà voté à cette Election." Ainsi que
Dieu vous soit en aide.

No. 2.

" Vous jurez, (ou étant un des gens appelés Quakres, vous
affirmez solennellement) que votre nom est
(Spécifiez la qualité, profession ou métier de telle per-
sonne) que le lieu de votre résidence est à
dans le Comté de (et si
c'est dans une Ville, spécifiez la rue, ou partie de la Ville)
que vous possédez respectivement pour votre propre
usage et avantage des terres ou possessions, sises et situées à
dans le Comté de
joignant d'un côté aux terres ou possessions occupées par
et de l'autre côté à
lesquelles terres ou possessions, vous appartenant ainsi,
sont de la valeur nette et annuelle de quarante chelins
sterling, c'est-à-dire, quarante-quatre chelins et cinq deniers
et un farthing courant, en sus de toutes rentes et charges,
payables sur ou par rapport à icelles, et que vous avez été
réellement en possession ou recette des rentes et profits d'i-
celles pour votre propre usage, pendant six mois de Ca-
lendrier, ou qu'elles vous sont échues dans le temps susdit,
par legs, héritage, mariage ou conventions matrimoniales,
et que telles terres ou possessions ne vous ont point été
concédées ou transportées frauduleusement, pour vous
donner le droit de voter, et que vous n'avez pas déjà voté
à cette Election." Ainsi que Dieu vous soit en aide.

No. 3.

" Vous jurez, (ou étant un des gens appelés Quakres, affir-
mez solennellement,) que votre nom est
(Spécifiez la qualité, profession ou métier de telle
personne,) que le lieu de votre résidence est
dans le Comté de
(et si c'est dans une Ville, spécifiez la rue ou partie de la
Ville,) que vous n'avez pas reçu ni eu par vous-même, ni
par aucune personne quelconque, à la charge de vous les
remettre, ou pour votre propre usage et avantage, directe-
ment ou indirectement, aucune somme ou sommes d'argent,
Office, place ou emploi, don ou récompense, ou aucune
promesse ou sûreté pour aucun argent, office, emploi, don
ou récompense, afin de donner votre voix à cette Election,
et que vous n'avez pas déjà voté à cette Election." Ainsi
que Dieu vous soit en aide.

No. 4.

" Vous Jurez (ou étant un des Gens appelés Quakres, affir-
mez solennellement) que votre nom est
(spécifiez la qualité, profession ou métier de telle Personne)
que le lieu de votre résidence est à
dans le Comté de
(et si c'est dans une Ville, spécifiez la rue ou partie de la Ville)
et que vous êtes réellement et bonâ fide propriétaire et pos-
sesseur pour votre propre usage et avantage, en vertu d'un
titre légal, d'un lot de terre ou Emplacement, et une Mai-
son dessus construite, dans l'Etendue des Limites de cette
(spécifiez la Haute ou Basse-Ville de Québec, Quartier Est

“ the City of Montreal, Town of Three-Rivers or Borough of
 “ William Henry, as the case may be) adjoining on one side
 “ to the house or lot occupied by
 “ and on the other side to which
 “ lot of ground and dwelling house, so belonging to you, are
 “ of the yearly value of Five pounds, sterling, or more, over
 “ and above all rents and charges payable out, of or in respect
 “ of the same, and that you have been in the actual possession
 “ or receipt of the rents and profits thereof for your own use
 “ for Six calendar months, or that the same came to you with-
 “ in the time aforesaid by descent, marriage, marriage settle-
 “ ment or by devise, and that such lot of ground and dwell-
 “ ing house have not been granted or made over to you frau-
 “ dulently, on purpose to qualify you to vote, and that you have
 “ not voted before at this Election.” So help you God.

No. 5.

“ You swear, (or being one of the people called Quakers, you
 “ solemnly affirm) that you have resided as a tenant within the
 “ limits of this (specify Upper or
 “ Lower-Town of the City of Quebec, East or West Ward of
 “ the City of Montreal, Town of Three-Rivers or Borough of
 “ William Henry, as the case may be) during the space of
 “ Twelve calendar months next before the date of the Writ of
 “ Summons for the present Election, and that you have actu-
 “ ally paid for the said year a rent not less than ten pounds,
 “ sterling, equal to Eleven pounds, two shillings and two
 “ pence one farthing, currency, and that you have not voted
 “ before at this Election.” So help you God.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Order of the Day being read for taking into consid-
 eration the amendment made by the Special Committee to
 whom was referred the Bill, intituled, “ An Act to authorise
 “ an Enumeration and Return of the population of the Pro-
 vince of Lower-Canada.”

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and
 that the said amendment be taken into consideration on
 the next sitting day.

The Order of the Day being read for the House resolving
 itself into a Committee of the whole House on the Bill, inti-
 tuled, “ An Act to extend the provisions of certain Acts
 “ therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation
 “ of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein
 “ specified.”

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and
 that the said Bill be committed and to a Committee of
 the whole House on the next sitting day.

The Master in Chancery reported, “ That in obedience to
 “ the order of this House of yesterday, he had delivered to the
 “ Assembly the answer of this House to their Message of the
 “ first of February instant, and has received for answer,
 “ That to this Message of the Legislative Council, the As-
 “ sembly will answer by a Message of their own.”

The Speaker, in the absence of the Honorable Mr. Grant,
 presented a Petition from the Wardens of the House of In-
 dustry at Montreal, praying that the second clause of the Act
 relating to the House of Industry, be amended, and for increas-
 ing the Funds of the Corporation.

And another Petition from Olivier Larue, of the Town of
 Three-Rivers, praying that the amount of the Judgment by
 him obtained in the Court of King's Bench for the District of
 Three-Rivers, against the Commissioners for the erection of a
 Gaol in that District, be granted him with interest.

ORDERED, That these several Petitions do lie on the Table.

“ ou Ouest de la Ville de Montréal, Ville des Trois-Rivières
 “ ou Bourg de William Henry, ainsi que le cas écherra) joi-
 “ gnant d'un côté à la Maison ou Emplacement occupé par
 et de l'autre coté à
 lequel lot de Terre ou Emplacement et
 “ Maison, ainsi vous appartenant, sont de la valeur annuelle
 “ de cinq Livres sterling, ou plus, en sus de toutes Rentes et
 “ charges payables sur ou par rapport à iceux, et que vous
 “ avez été réellement en possession ou Recette des Rentes et
 “ profits d'iceux, pour votre propre usage, pendant six Mois
 “ de Calendrier, ou qu'iceux vous sont échus pendant le
 “ cours du tems susdit par Succession, Mariage, Convention
 “ Matrimoniale ou par legs, et que tel Lot de Terre et Mai-
 “ son ne vous ont point été cédés ou transportés frauduleuse-
 “ ment pour vous donner le droit de voter, et que vous n'avez
 “ pas déjà voté à cette Election.” Ainsi que Dieu vous soit
 en aide.

No. 5.

“ Vous Jurez (ou étant un des Gens appelés Quakres, affir-
 “ mez solennellement) que vous résidez comme Locataire,
 “ dans l'étendue des Limites de cette (Spécifiez la Haute ou
 “ Basse-Ville de Québec, Quartier Est ou Ouest de la Cité de
 “ Montréal, Ville des Trois-Rivières ou Bourg de William
 “ Henry, tel que le cas l'exigera) pendant l'espace de douze
 “ Mois de Calendrier, immédiatement avant la date du Writ
 “ de Sommation pour la présente Election, et que vous avez
 “ effectivement payé pour la dite Année une Rente n'étant
 “ pas moindre que dix Livres sterling, égale à onze Livres
 “ deux chelins et deux deniers un farthing, courant, et que
 “ vous n'avez pas déjà voté à cette Election.” Ainsi que
 Dieu vous soit en aide.

ORDONNE, Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Ordre du Jour étant lu pour prendre en considération
 l'amendement fait par le Comité Spécial, au quel avoit été ré-
 féré le Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser un Recensement
 “ et des Retours de la population de la Province du Bas-Ca-
 “ nada.”

ORDONNE, Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le
 dit amendement soit pris en considération à la séance pro-
 chaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en
 Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour
 “ étendre les provisions de certains Actes y mentionnés, qui
 “ ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint
 “ Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés.”

ORDONNE, Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le
 dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Sé-
 ance prochaine.

Le Maître en Chancellerie a fait Rapport, “ Qu'en obéis-
 “ sance à l'Ordre de cette Chambre d'hier, il avoit délivré à
 “ l'Assemblée la Réponse de cette Chambre à son Message du
 “ premier jour du présent Mois de Février, et avoit reçu pour
 “ réponse, “ Que l'Assemblée répondroit par un Message, à
 “ ce Message du Conseil Législatif.”

L'Orateur, en l'absence de l'Honorable Mr. Grant, a pré-
 senté une Pétition des Gardiens de la Maison d'Industrie à
 Montréal, demandant que la seconde clause de l'Acte relatif
 à la Maison d'Industrie en cette place, soit amendée, et de-
 mandant une augmentation des Fonds de la dite Corporation.

Et une autre Pétition d'Olivier Larue, de la Ville des Trois-
 Rivières, demandant que le montant du Jugement par lui ob-
 tenu dans la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois-
 Rivières, contre les Commissaires pour l'érection d'une Prison
 dans ce District, lui soit accordé avec Intérêt.

ORDONNE, Que ces différentes Pétitions restent sur la Table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à Trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 6th FEBRUARY.

THE Members convened, were ;
The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable

Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*, with a Bill, intituled, " An Act for better regulating the Common " of the Seigneurie of Laprairie de la Magdeleine," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

The Honorable Mr. *Grant* signified to the House, that His Excellency the Governor in Chief having had communication of the Petition of the Censitaires and Inhabitants relative to the Common of Laprairie de la Magdeleine, and also the Petition for a Turnpike Road from Laprairie to St. Johns, is pleased to say, that the Legislative Council may proceed therein as they may deem fit.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Perrault*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act " for the relief of *Pierre Louis Letourneux*, Student at Law," reported from the said Committee, " That having gone " through the said Bill, they are of opinion, that it is not expedient that this Bill should pass into a Law, establishing " a precedent not founded in fact nor in justice."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said report on the next sitting day.

The Order of Yesterday, for engrossing the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to amend certain parts of " an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of " His late Majesty, intituled, " An Act to provide Return- " ing Officers for the Election of Knights, Citizens and " Burgesses to serve in the House of Assembly, and to " regulate the Elections to be held for that purpose, and more " effectually to prevent illegal practices in the Election of " Members to serve in the said Assembly, and for further " securing the freedom of such Elections ;" being read,

It was moved,

That the said Order of the Day be discharged

MERCREDI, 6e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :
L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables,

Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour mieux régler la Commune de la " Seigneurie de Laprairie de la Magdeleine," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

L'Honorable Mr. *Grant* a signifié à la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication de la Pétition des Censitaires et Habitans, relativement à la Commune de Laprairie de la Magdeleine, et aussi de la Pétition pour un Chemin de Barrière depuis Laprairie jusqu'à St. Jean, il veut bien que le Conseil Législatif procède sur icelles de la manière qu'il le jugera convenable.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Perrault*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneux*, Etudiant en Droit," a fait rapport, de la part du dit Comité, " Qu'ayant examiné le dit Bill, il est d'opinion " qu'il n'est point expédient qu'il puisse passer en Loi, éta- " blissant un Précédent qui n'est ni fondé en raison ni en " Justice."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur le dit Rapport à la Séance prochaine.

L'Ordre d'hier étant lu pour grossoyer les amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour amender certaines parties d'un " Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de " fene Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers " Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et " Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elec- " tions à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus " efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Elec- " tion des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et " assure plus amplement la liberté de telles Elections."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du Jour soit déchargé.

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That the amendments made by the Special Committee to this Bill, be also referred to the same Committee of the whole House, on the next sitting day.

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Quirouet*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the encouragement of Education in the District of Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public entertainment, and retail Spirituous Liquors and for other purposes," reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments," which he delivered in at the Table.

ORDERED, That the question of concurrence be put on these amendments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Irvine* presented a petition from certain Merchants of the City of Quebec, praying that the Act of the 55th Geo. III. Cap. 3. be revived under certain modifications.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, as far as the same relates to the Judicature in the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign intituled, "An Act for the summary Trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province."

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time, an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His Majesty, George the Third, intituled, "An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *De Salaberry*, *Coffin* and *Turgeon*, with power to send for persons, papers and Records, to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendment made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorise an Enumeration and Return of the population of the Province of Lower-Canada."

The said amendment being twice read by the Clerk,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que les amendemens faits par le Comité Spécial à ce Bill, soient aussi référés au même Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée, par Mr. *Quirouet*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui approprie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour l'encouragement de l'Education, dans le District de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'entretien public, et qui détaillent des liqueurs fortes," a fait Rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens," qu'il a délivrés à la Table.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur ces amendemens, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Irvine* a présenté une Pétition de certains Marchands de la Cité de Québec, demandant que l'Acte de la 55^e. de Geo. III, chap. 3, soit remis en force avec certaines modifications.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature, dans le District Inferieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne administration de la Justice dans le dit District,"

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté intitulé, "Acte pour la décision Sommaire de certaines petites Causes, dans les Paroisses de Campagne, dans cette Province."

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Règne de Sa Majesté, Geo. III, intitulé, "Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *De Salaberry*, *Coffin* et *Turgeon*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération l'amendement fait par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier,

It was moved,

That the question of concurrence be put on the said amendments on the first day of August next.

It was resolved in the affirmative.

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein-specified."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for further regulating the Measure and Weights of Coals."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été proposé,

Que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, le 1er. jour d'Août prochain.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les provisions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés,"

ORDONNE, Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour régler plus amplement la Mesure et le Poids du Charbon de Terre."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 7th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.
Gugy.

PRAYERS.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for better regulating the Common of the Seigneurie of Laprairie de la Magdeleine."

ORDERED, That this Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. Ryland, De Léry and Gugy, with power to send for Persons, Papers and Records, to meet and adjourn as they please.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the Report of the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act for the relief of Pierre Louis Letourneux, Student at Law."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said Report on the next sitting day.

R

JEUDI, 7e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.
Gugy.

PRIERES.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mieux régler la Commune de la Seigneurie de Laprairie de la Magdeleine."

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Ryland, De Léry et Gugy, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur le Rapport du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte en faveur de Pierre Louis Letourneux, Etudiant en Droit."

ORDONNE, Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise sur le dit Rapport, à la Séance prochaine.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the election of Members to serve in the said Assembly, and for securing the freedom of such elections."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and the amendments reported by the special Committee to whom the same had been referred, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Davidson*, with a Bill, intituled "An Act to continue for a limited time therein-mentioned, and to amend an Act passed in the fifty-ninth year of the reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act to impose certain duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate, for a limited time, the trade with the United States of America, by land or by inland Navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to provide for the better inspection of Flour," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Bélanger*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the relief of Insane persons and for the support of Foundlings," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *Blanchet*, with a Bill, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons therein-named and others, and authorizing them to associate themselves by the name of the "Quebec Friendly Society," under certain Restrictions, Rules and Regulations therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors and for other purposes."

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Élection des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et les amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel il avoit été référé, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le Rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Davidson*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité y mentionné, et pour amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième Année du Règne de feu Sa Majesté, George III, intitulé, "Acte pour imposer certains droits y mentionnés, et pour régler, pour un tems limité, le Commerce avec les Etats-Unis de l'Amérique par Terre ou par la Navigation intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à la meilleure Inspection de la Farine," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Bélanger*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui approprie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur Esprit, et pour le soutien des Enfants trouvés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Blanchet*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes y nommées et d'autres, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la "Société Amicale de Québec," sujettes aux restrictions, Règles et Règlements y contenus," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens faits par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte qui fait des Règlements ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public, et qui détaillent des Liqueurs Fortes et pour d'autres objets."

The said amendments being twice read by the Clerk were agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed:

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned as far as the same relates to the judicature in the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned relating to Pilots, and to the navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Gugy* reported, from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the House be again put into a Committee of the whole House, on the said Bill, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre y a concourru.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature, dans le District Inferieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne Administration de la Justice dans le dit District."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les provisions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Gugy* a fait Rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 8th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. *Hale,*
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Salaberry*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time, an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages," reported; "That the Committee had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

VENDREDI, 8e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. *Hale,*
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Salaberry*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Règne de Sa Majesté, George III, intitulé, "Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages," a fait Rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concourru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la Séance prochaine.

The Honorable Mr. *Ryland* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for better regulating the Common of the Seigneurie of Laprairie de la Magdeleine," reported, "That the Committee had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Perrault* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief calls the attention of the Legislative Council to the state of the Judicature in the Inferior District of Gaspé and with a view to the amendment thereof, recommends to the Council to concur in the passing of such a Bill as may tend to improve the system hitherto in force in that District, which the Governor in Chief has cause to believe is inadequate to the improved circumstances of the District.

(Signed) D.
G.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 6th Feby 1822. }

RESOLVED, That a humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, and to assure His Excellency, that this House will not fail to give their ready attention to the matters recommended in the said Message.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Perrault* and *Coffin* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council the accompanying statement of the further sums which appear to be required to complete the Gaol at Three-Rivers, and satisfy the demands against the Commissioners on account of that building ; to which is to be added the sum of sixty-nine pounds four shillings and five pence half penny, currency, issued by mistake over and above the sum appropriated by the Legislature, and also the sum of two hundred and twenty-five pounds, currency, paid by order of the Governor in Chief to put the Gaol in a fit state to receive the Prisoners when it was found expedient to remove them thereto.

An account of the expenditure of the funds, heretofore appropriated for the erecting of the said Gaol, has been called for ; but the same not having yet been received, could not be sent with the other papers ; as soon as it shall be received, the Governor in Chief will give directions for its being laid before the Council without delay

The Governor in Chief deeming it proper and just that provision should be made for the above purposes ; he therefore recommends the same to the consideration of the Legislative Council.

(Signed) D.
G.

Castle of St. Lewis, }
Quebec, 6th February, 1822. }

L'Honorable Mr. *Ryland*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour mieux régler la Commune de la Seigneurie de Laprairie de la Magdeleine," a fait Rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le Rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Perrault* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef prie le Conseil Législatif de porter son attention sur l'état de la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé ; et, afin de l'amender, il recommande au Conseil Législatif de concourir à la passation de tel Bill qui pourra tendre à améliorer le système qui a été jusqu'à présent en force dans ce District, et que le Gouverneur ne croit pas être convenable aux circonstances améliorées de ce District.

(Signé) D.
G.

Château de St. Louis, }
Québec, 6e. Février, 1822. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement à l'état de la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre ne manquera point de porter toute son attention aux matières recommandées dans le dit Message.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Perrault* et *Coffin*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif l'état et estimation ci-joints des sommes ultérieures qui paroissent être nécessaires pour achever la Prison aux Trois-Rivières, et satisfaire aux demandes contre les Commissaires, relativement au dit bâtiment ; auxquels il faut ajouter la somme de soixante-neuf livres, quatre chelins cinq deniers et demi, courant, avancée par erreur en sus de la somme appropriée par la Législature, et aussi la somme de deux cent vingt-cinq livres, cours actuel, payée par ordre du Gouverneur en Chef, pour mettre la prison dans un état à recevoir les prisonniers, quand on a trouvé expedient de les y transférer.

Il a été demandé un compte de la dépense des fonds appropriés ci-devant pour l'érection de la dite prison ; mais ce compte n'ayant pas encore été reçu, n'a pu être envoyé avec les autres papiers. Aussitôt qu'il sera reçu, le Gouverneur en Chef le fera mettre sans délai devant le Conseil.

Le Gouverneur en Chef jugeant qu'il est convenable et juste qu'il soit pourvu aux objets ci-dessus, recommande en conséquence la chose à la considération du Conseil Législatif.

(Signé) D.
G.

Château de St. Louis, }
Québec, 6e. Février, 1822. }

And another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief, viewing the dangers to which the persons and property of His Majesty's subjects, residing in the Eastern Townships, have long been exposed, as proceeding from the difficulty of conveying offenders against the Laws, to the distant Gaols of the respective Districts; and deeming it of the highest importance that more protection be afforded to the peaceable and well disposed, and to check the evils resulting to the morals of the community, from the impunity of crimes, recommends to the Legislative Council to concur in providing for the erection of a Gaol, at the Village of Sherbrooke, for the safe custody of persons committing offences in the Townships, situated in either of the Districts of Montreal or Three-Rivers.

(Signed) D.
G.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 6th Feby. 1822. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for his Messages of this day, respecting the Gaol of Three-Rivers, and the erection of a Gaol at the Village of Sherbrooke, and to assure His Excellency that this House will readily concur in any measures which may be calculated to effect the objects recommended by these Messages.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Perrault* and *Coffin* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Hale* signified to the House, that His Excellency the Governor in Chief, having been apprized of the contents of the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province," gives his consent, as far as His Majesty's interests are concerned, and that this House may do therein as they shall see fit.

A Message from the Assembly by Mr. *Davidson*, with a Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, and to provide for the better inspection of Pot and Pearl Ashes," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to authorise the further appointment of persons in the several Districts of this Province for regulating, adjusting, stamping and marking Beams, Weights and Measures," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the Report of the Special Committee, to whom was referred the Bill, intituled, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneau*, Student at Law,"

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef considérant les dangers auxquels les personnes et les biens des Sujets de Sa Majesté dans les Townships de l'Est sont depuis longtems exposés, comme provenant de la difficulté qu'il y a de transporter les contrevenans aux lois jusqu'aux Prisons, trop éloignées, des Districts respectifs, et jugeant qu'il est de la plus haute importance d'accorder plus de protection aux personnes paisibles et bien disposées, et de réprimer les maux qui résultent pour les mœurs de la société, de l'impunité du crime, recommande au Conseil Législatif de pourvoir à l'érection d'une Prison dans le Village de Sherbrooke, pour y mettre en lieu sûr les personnes qui commettent des délits dans les Townships situés dans l'un ou l'autre des Districts de Montréal ou des Trois-Rivières.

(Signé) D.
G.

Château de St. Louis, }
Québec, 6e. Février, 1822. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour, relativement à la Prison des Trois-Rivières, et à l'érection d'une Prison dans le Village de Sherbrooke, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers dans toutes les mesures qui seront calculées à mettre à exécution les objets recommandés par les dits Messages.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Perrault* et *Coffin* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Hale* a signifié à la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant été informé du contenu du Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province," il donne son consentement, en autant que les intérêts de Sa Majesté y sont concernés, à ce que cette Chambre procède sur icelui de la manière qu'elle le jugera convenable.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Davidson*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui étend les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à ce que les Potasses et Perlasse soient mieux inspectées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement ultérieur de personnes dans les différens Districts de cette Province, pour régler, ajuster, étamper et marquer les Fleaux, Poids et Mesures," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur le Rapport du Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneau*, Etudiant en Droit."

The question was accordingly put, "to agree with the Special Committee on the said Report."

It was resolved in the affirmative.

And it was accordingly Resolved, that it is not expedient that this Bill should pass into a Law, establishing a precedent, not founded in fact nor in justice.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Committee of the whole House, to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses, to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections," reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same with several amendments, which he delivered in at the Table."

The said amendments being twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 3^d, line 22^d—After "property" insert "or other qualification."

Press 9th, line 4th—After "ninth" insert "and."

Ibid, — Leave out "and eleventh."

ORDERED, That the several amendments reported by the Special Committee, and by the Committee of the whole House on this Bill, be engrossed."

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time therein-mentioned, and to amend an Act passed in the fifty-ninth year of the reign of His late Majesty King George the Third, intituled, "An Act to impose certain duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate, for a limited time, the trade with the United States of America by land or by inland navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned."

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to provide for the better inspection of flour."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Ryland*, *Perceval* and *Gugy*, with power to send for persons, papers and records, to meet and adjourn as they please.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the relief of Insane Persons and for the support of Foundlings,"

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on Monday next.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons therein named and others, and authorizing them to associate themselves under the name of the "Quebec Friendly Society," under certain Restrictions, Rules and Regulations therein-mentioned."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Ryland*, *Taschereau* and *McKenzie*, to meet and adjourn as they please.

The House, according to Order, was adjourned during

La question de concurrence a été en conséquence mise, "de concourir avec le Comité Spécial dans le dit Rapport."

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et il a été en conséquence Résolu, qu'il n'est point expedient que ce Bill passe en Loi, établissant un précédent qui n'est ni fondé en raison ni en Justice.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité de toute la Chambre, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs, pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois, pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections," a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport, avec divers amendemens qu'il a délivrés à la Table."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 3, ligne 21—Après "propriété," insérez "et autres qualifications."

Feuille 9, ligne 26—Après "neuvième," insérez "et."

Do. do. —Rayez "et onzième."

ORDONNE, Que les divers amendemens rapportés par le Comité Spécial, et par le Comité de toute la Chambre, sur ce Bill, soient grossoyés.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer encore pour un tems limité y mentionné, et pour amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour imposer certains droits y mentionnés, et pour régler pour un tems limité, le Commerce avec les États-Unis de l'Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés."

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui pourvoit à la meilleure inspection de la Farine."

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Ryland*, *Perceval* et *Gugy*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

L'Ordre du Jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte qui approprie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des Enfants trouvés."

ORDONNE, Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, Lundi prochain.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines Personnes y nommées, et d'autres, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec," sujettes aux restrictions, règles et réglemens y contenus."

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Ryland*, *Taschereau* et *McKenzie*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loi-

pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, as far as the same relates to the Judicature of the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein-specified,"

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. De Léry presented a Petition from the Commissioners appointed for the Internal Communications of the County of Leinster, praying for a sum of money.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

ORDERED. Upon motion,

That the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province," be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Coffin, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine, commonly called La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie," reported, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing,

et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne administration de la Justice dans le dit District."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les provisions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. de Léry a présenté une Pétition des Commissaires appointés pour les Communications Intérieures du Comté de Leinster, demandant une somme d'argent.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

ORDONNE', Sur motion,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province," soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. Coffin, du Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie St. Antoine, communément appelée, Baie du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 9th FEBRUARY.

THE Members convened, were:
 The Honorable the Chief Justice, Speaker;
 The Honorable
 Messrs. Hale,
 Duchesnay,
 Richardson,
 Ryland,
 Grant,
 Irvine,
 Perceval,
 De Salaberry,
 Coffin,
 Taschereau,
 McKenzie,
 De Léry,
 Turgeon,
 Gogy.

S-2

SAMEDI, 9e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:
 L'Honorable Juge en Chef, Orateur;
 Les Honorables
 Messrs. Hale,
 Duchesnay,
 Richardson,
 Ryland,
 Grant,
 Irvine,
 Perceval,
 De Salaberry,
 Coffin,
 Taschereau,
 McKenzie,
 de Léry,
 Turgeon,
 Gogy.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief, at the close of the last Session, pointed out the difficulties which would follow from the want of the usual appropriations of Public Monies, to meet the Public Expenditure, and particularly stated that the Government would be left without the pecuniary means which its exigencies would indispensably require, if he did not advance them on his own personal responsibility.

Accordingly, the Governor in Chief did so advance the difference between the amount of the Royal Revenue, which was placed at his disposal, and the total amount of the Civil Expenditure of the Province, and he called upon the Assembly, by message of the 5th January last, to make good this difference.

The Governor in Chief therefore has not put in question the Constitutional principle which directs the applications of Public Monies by the Governor in Chief to the purposes for which they are appropriated, he has relied with confidence upon the faith of the Assembly, which was pledged to pay the Civil Expenditure of the Province, and on the firm belief that he should act in conformity to the wishes of the Legislature, he took upon himself this great responsibility, in order to prevent consequences, equally distressing to individuals and ruinous to the general interests of the Province.

By the Proceedings of the present Session, circumstances are materially changed. It will not now be in the power of the Governor in Chief to make further advances, nor will it be consistent with his duty, to venture a greater stretch of responsibility; he therefore informs the Legislative Council, that he will apply the Territorial and Casual Revenues, fines, rents and profits which were reserved to, and belonged to His Most Christian Majesty, before and at the time of the conquest and surrender of Canada to His late Majesty, the King of Great-Britain, the monies raised by Statutes of the Imperial Parliament, and the sum of five thousand pounds, sterling, raised by the Provincial Statute 35th Geo. III, cap. 9. towards defraying the expences in support of His Majesty's Civil Government and of the administration of Justice in this Province, according to the appropriations of the said Statutes. Should there be any surplus remaining after payment of these expences, the Governor in Chief will then apply that surplus towards defraying the expences of such Local Establishments and objects of Public Charge as form no part of His Majesty's Civil Government, and are not connected with the administration of Justice.

The Governor in Chief does not, however, flatter himself that there will be any such surplus. He has, therefore, made a demand to the Assembly for the necessary supplies for defraying the several expences of those different Local Establishments and objects of Public Charge to which he has referred, and which appear by the expenditure of last year, which he has caused to be laid before the Assembly, in this Session, will amount to about thirty-five thousand pounds, including the expences of the Legislature and of the collection of the public Revenue, and recommends to the Legislative Council to agree in any Bill to that effect. The Governor in Chief deems it to be his indispensable duty to add that, if these supplies are not granted, he will have no means to defray the expences of these Local Establishments and objects of Public Charge, except where payment has been provided by specific appropriations.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 6th February, 1822.

(Signed) D.
G.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef a indiqué, à la clôture de la dernière Session, les difficultés qui résulteroient du manque des appropriations ordinaires de deniers publics, pour subvenir aux dépenses publiques; et il a déclaré d'une manière positive, que le Gouvernement se trouveroit dépourvu des moyens pécuniaires que ses besoins exigeroient indispensablement, s'il ne les avançoit pas lui-même sur sa responsabilité propre et personnelle.

En conséquence, le Gouverneur en Chef a en effet avancé la différence entre le montant des Revenus Royaux qui se trouvoient à sa disposition, et le montant total des Dépenses Civiles de la Province, et il a demandé à l'Assemblée, par Son Message du 5. Janvier dernier, de faire bon de cette différence.

Le Gouverneur en Chef n'a donc pas révoqué en doute le principe constitutionnel, qui ordonne l'application des deniers publics par le Gouverneur en Chef, aux objets pour lesquels ils sont affectés; Il a compté avec confiance sur la foi de l'Assemblée, qui s'étoit engagée à payer les dépenses civiles de la Province; et dans la ferme croyance qu'il agissoit en cela conformément aux desirs de la Législature, il s'est chargé de cette grande responsabilité, pour obvier à des suites également désastreuses pour les individus, et ruineuses pour les intérêts généraux de la Province.

Par les Procédures de la présente Session, les choses ont changé considérablement de face. Il ne sera plus au pouvoir du Gouverneur en Chef de faire des avances ultérieures; son devoir ne lui permettra plus de passer les bornes de sa responsabilité ordinaire. Il informe en conséquence le Conseil Législatif, qu'il appliquera les revenus territoriaux et casuels, les amendes, rentes et profits qui étoient réservés, et qui appartenoient à Sa Majesté Très-Chrétienne, avant et alors de la conquête et cession du Canada à Sa Majesté, le feu Roi de la Grande-Bretagne, les deniers levés par des Statuts du Parlement Impérial, et la somme de cinq mille livres sterling, levée par le Statut Provincial, 35 George III, Chap. 9, pour défrayer les dépenses pour soutenir le Gouvernement Civil de Sa Majesté, et celles de l'Administration de la Justice dans cette Province, conformément aux appropriations portées dans les dits Statuts. S'il reste un excédant après le paiement de ces dépenses, le Gouverneur en Chef appliquera alors cet excédant à défrayer les dépenses des établissemens locaux, et objets à la charge du public, qui ne font pas partie du Gouvernement Civil de Sa Majesté, et ne sont pas liés avec l'administration de la justice.

Le Gouverneur en Chef ne se flatte pas toutefois qu'il puisse y avoir un tel excédant. En conséquence, il demande à l'Assemblée les subsides nécessaires pour défrayer les dépenses respectives de ces différens établissemens locaux et objets à la charge du public, auxquels il a fait allusion, et qui, d'après les dépenses de l'année dernière, qu'il a fait mettre devant l'Assemblée dans la présente Session, paroissent devoir se monter à environ trente-cinq mille livres, y compris les dépenses de la Législature et celles de la collection du revenu public, et il recommande au Conseil Législatif de concourir dans tout Bill qui sera proposé à cet effet. Le Gouverneur en Chef croit qu'il est de son devoir indispensable d'ajouter, que si ces subsides ne sont pas accordés, il n'aura aucun moyen de défrayer les dépenses de ces établissemens locaux et objets à la charge du public, excepté dans les cas où il a été pourvu à leur paiement par des appropriations spéciales.

Château de St. Louis,
Québec, 6e. Février, 1822.

(Signé) D.
G.

It was moved,

That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House on the said Message.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Message.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Richardson* reported from the said Committee, "That they had taken the said Message into consideration and had passed a Resolution," which he delivered in at the Table.

And the said Resolution having been concurred in by the House,

It was accordingly

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for his Message this day received—To acknowledge with gratitude the benefits which this Province has derived from His Excellency's having advanced the pecuniary means, indispensably required for the Exigencies of the Government, upon his own personal responsibility, by which consequences, equally distressing to individuals and ruinous to the general interests of the Province, have hitherto been prevented; and to assure His Excellency that, as this House hath on every occasion, faithfully endeavoured to support the rights of the Crown and the true interests of the Country, so it will always readily concur in all proper measures for the support of the Local Establishments of the Province, and for providing the means to defray the expences thereof, and of such other objects of Public Charge as form no part of His Majesty's Civil Government, and are not connected with the administration of justice.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Richardson* do wait on His Excellency, the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable Mr. *Coffin* reported "That the Honorable Mr. *Perrault* and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been graciously pleased to say, "That he was truly sensible of the attention of the Legislative Council."

Hodie Sá. vice lecta est Billa, intitled, "An Act to continue for a limited time, an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His Majesty George the Third, intitled, "An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie Sá. vice lecta est Billa, intitled, "An Act for better regulating the Common of the Seigneurie of Laprairie de la Magdeleine."

The question was put,

Il a été proposé,

Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit Message.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Message.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit pris le dit Message en considération, et avoit passé une Résolution," qu'il a délivrée à la Table.

Et la Chambre ayant concouru dans la dite Résolution,

Il a été, en conséquence

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message reçu ce jour—Pour lui témoigner notre reconnaissance des avantages que cette Province a retirés des avances d'argent que Son Excellence a bien voulu faire sur sa propre responsabilité, lesquels étoient indispensablement nécessaires aux besoins du Gouvernement, et d'avoir prévenu par là des conséquences aussi désastreuses aux individus, que ruineuses aux intérêts de la Province en général; Et pour assurer Son Excellence que, comme cette Chambre a constamment fait les plus grands efforts pour soutenir fidèlement les droits de la Couronne, et les vrais intérêts du Pays, elle sera aussi toujours disposée à concourir volontiers dans toutes les mesures convenables qui pourront être adoptées pour le soutien des établissemens locaux de la Province, et pour pourvoir aux moyens d'en défrayer les dépenses, ainsi que dans tous autres objets de charge publique, qui ne forment point partie du Gouvernement Civil de Sa Majesté, et n'ont aucun rapport à l'administration de la Justice.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Richardson* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Perrault* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec les deux Adresses de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire: "Qu'elle étoit très-sensible à l'attention du Conseil Législatif."

Hodie Sá. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de Sa Majesté, George Troisième, intitulé, "Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie Sá. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mieux régler la Commune de la Seigneurie de Laprairie de la Magdeleine."

La question étant mise,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, and to provide for the better Inspection of Pot and Pearl Ashes."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Richardson, Irvine* and *Gugy*, with power to send for Persons, Papers and Records, to meet and adjourn as they please.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the further appointment of persons in the several Districts of this Province, for regulating, adjusting, stamping and marking Beams, Weights and Measures."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hale, Taschereau* and *McKenzie*, with power to send for Persons, Papers and Records, to meet and adjourn as they please.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, as far as the same relates to the Judicature in the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The House, according to Order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Gugy* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had made several amendments thereto," which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province,"

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The Order of the day being read for receiving the Report of the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine commonly called La Baie du Feb-

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui étend les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à ce que les Potasses et Perlusses soient mieux inspectées."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Richardson, Irvine* et *Gugy*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement ultérieur de personnes dans les différents Districts de cette Province, pour régler, ajuster, étamper et marquer les Fléaux, Poids et Mesures."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale, Taschereau* et *McKenzie*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne administration de la Justice dans le dit District."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Gugy* a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens," dont il étoit chargé de faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines petites causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le Rapport du Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, en état

"vre, to provide for the better regulation of the Common
" in the said Seigneurie."

ORDERED, That the said Order of the day be discharged,
and that the said Report be received on the next sitting
day.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from
certain Merchants of the City of Montreal, praying that the
Act of the 55th Geo. III, cap. 3, be revived under certain
modifications.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday
next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

" de pouvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le
dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition de
certains marchands de la Cité de Montréal, demandant que
l'Acte de la 55e. de George III, chap. 3, soit remis en force
avec certaines modifications.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi pro-
chain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant
ainsi.

MONDAY, 11th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;
The Honorable

Messrs. *Hale,*
Richardson,
Ryland,
Grant,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, " That the Ho-
" norable Mr. *Duchesnay* and himself had, according to or-
" der, waited on His Excellency the Governor in Chief,
" with the Address of this House of Saturday last, and that
" His Excellency had been pleased to say, " That he felt par-
" ticular pleasure in finding that the sentiments of this House
" corresponded with his own."

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to appro-
" priate a certain sum of money therein-mentioned, for the
" relief of Insane Persons and for the support of Foundlings."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Commit-
tee of the whole House on the next sitting day.

The Order of the day being read for receiving the Report
of the amendments made by the Committee of the whole House,
to the Bill, intituled, " An Act to extend the provisions of
" certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the
" Navigation of the River St. Lawrence, and for other pur-
" poses therein specified,"

The Honorable Mr. *Gugy* accordingly reported the amend-
ments made by the Committee to that Bill.

The said amendments being twice read by the Clerk, were
severally agreed to by the House and are as follows :

Press 1st, line 31st—After " vessel" insert, " not being then
" cleared out at the Custom-House."

LUNDI, 11e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables,

Messrs. *Hale,*
Richardson,
Ryland,
Grant,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, " Que l'Hono-
" rable Mr. *Duchesnay* et lui-même s'étoient rendus, confor-
" mément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur
" en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Samedi der-
" nier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire: " Qu'il
" éprouvoit un plaisir particulier de voir que les sentiments
" du Conseil Législatif correspondoient avec les siens."

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui appro-
" prie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le
" soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et
" pour le soutien des Enfants trouvés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la
Chambre à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le Rapport des
amendemens faits, par le Comité de toute la Chambre, au Bill,
intitulé, " Acte pour étendre les provisions de certains Actes
" y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Naviga-
" tion du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spé-
" cifiés."

L'Honorable Mr. *Gugy* a, en conséquence, fait rapport des
amendemens faits par le Comité à ce Bill.

Lesquels ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre
a concourru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme
suit:

Feuille 1ère. ligne 36—Après " vaisseau," insérez " n'ayant
" pas encore été expédié à la Douane."

Press 4th, line 43d—Leave out “three” and insert in lieu thereof “six.”

6th, lines 5th & 7th—Leave out from “as Jurors” inclusive, to “serve” also inclusive, in the 7th line.

Do. line 14th—After “direct” insert the following clause, marked A.

Clause A. And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained, shall affect or be construed to affect in any manner the rights of His Majesty, His Heirs and Successors.

Title, line 1st—After “Act,” insert “further to amend and.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable Mr. *Ryland*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “An Act to provide for the better Inspection of Flour” reported, “That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty’s Reign, intituled, “An Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *McKenzie* reported from the said Committee, “That they had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto,” which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine, commonly called La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie,” reported, “That the Committee had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

It being moved,

That the Bill, intituled, “An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors and for other purposes,” be now read for the third time.

Two amendments were then proposed to the said Bill;

Which being read by the Clerk, were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the same be engrossed.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow at three o’clock in the afternoon, the House so decreeing.

Feuille 5, ligne 15—Rayez “trois,” et insérez “six.”

6, ligne 24—Rayez depuis “Jurés,” inclusivement, jusqu’à “comme,” aussi inclusivement, dans la vingt-sixième ligne de la même feuille.

Do. ligne 32—Après “l’ordonner,” insérez la clause suivante, marquée A.

Clause A.—Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que rien de ce qui est contenu au présent ne s’étendra, ou ne sera entendu s’étendre à affecter en aucune manière, les droits de Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs.

Titre, ligne 1e.—Après “pour,” insérez “amender encore et.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

L’Honorable Mr. *Ryland*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “Acte qui pourvoit à la meilleure Inspection de la Farine,” a fait rapport, de la part du dit Comité, “Qu’il avoit examiné le dit Bill en entier, et l’avoit chargé d’en faire le rapport sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu, pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “Acte pour amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, “Acte pour la décision sommaire de certaines petites causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. *McKenzie* a fait rapport, de la part du dit Comité, “Qu’il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement,” dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE’, Que le dit rapport soit reçu à la séance prochaine.

L’Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie,” a fait rapport, “Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l’avoit chargé d’en faire le rapport sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu, pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Etant proposé,

Que le Bill, intitulé, “Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d’Entretien public, et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d’autres objets,” soit maintenant lu pour la troisième fois.

Deux amendemens ont alors été proposés au dit Bill;

Lesquels ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d’eux.

ORDONNE’, Qu’ils soient grossoyés.

L’Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l’après-midi, la Chambre l’ordonnant ainsi.

TUESDAY, 12th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Perceval,
Irvine,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to authorize the further appointment of persons in the several Districts of this Province for regulating, adjusting, stamping and marking Beams, Weights and Measures," reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill and had made several amendments thereto," which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, and to provide for the better inspection of Pot and Pearl Ashes," reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the relief of Insane persons and for the support of Foundlings."

After some time the House was resumed and the Honorable Mr. *De Léry* reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

Hodie Sá. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to provide for the better Inspection of Flour."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

MARDI, 12e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Perceval,
Irvine,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser l'établissement ultérieur de personnes dans les différens Districts de cette Province. pour régler, ajuster, étamper et marquer les Fleaux, Poids et Mesures," a fait rapport, de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens," dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE, Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte qui étend les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à ce que les Potasses et Perlases soient mieux inspectés," a fait rapport, de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui approprie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des Enfants trouvés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Léry* a fait rapport, de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

Hodie Sá. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui pourvoit à la meilleure inspection de la Farine."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

The Order of the Day being read for receiving the report of the amendment made by the Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain small Causes in the Country Parishes in this Province,"

The Honorable Mr. *McKenzie* accordingly reported the amendment made by the Committee to that Bill.

Which being read twice by the Clerk, was agreed to by the House and is as follows :

Press 3d, line 29th—After "Writ" insert the following clause, marked A.

Clause A.—Provided always and be it declared and enacted by the authority aforesaid, that nothing herein-contained shall be construed in any manner to derogate from the rights of the Crown to erect, constitute and appoint Courts of Civil or Criminal Jurisdiction within this Province, and to appoint from time to time the Judges and Officers thereof as his Majesty, his heirs and successors shall think necessary or proper for the circumstances of this Province, or to derogate from any other right or prerogative of the Crown whatsoever.

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

Hodie 3a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine, commonly called La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3a vice lecta est Billa, intituled, "An Act further to regulate persons who keep houses of Public entertainment, and retail Spirituous Liquors and for other purposes."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, and desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate the Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Election."

The question was put,

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le rapport de l'amendement fait par le Comité de toute la Chambre, au Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines Petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province,"

L'Honorable Mr. *McKenzie* a en conséquence fait rapport de l'amendement fait par le Comité à ce Bill.

Lequel ayant été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a concourru, et il est comme suit :

Feuille 4, ligne 5—Après "Acte" insérez la Clause suivante marquée A.

Clause A.—Pouvâ toujours, et il est déclaré et statué par la dite autorité, que rien ici contenu ne sera entendu, dans aucune manière, déroger des droits de la Couronne d'ériger, constituer et appoiner des Cours de Jurisdiction Civile ou Criminelle dans cette Province, et d'appoiner, de tems à autre, les Juges et Officiers d'icelles, suivant que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs le jugeront nécessaire ou convenable pour les circonstances de cette Province, ou déroger d'aucun Droit ou Prérogative de la Couronne quelconque.

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de La Baie St. Antoine, communément appelée La Baie du Febvre, en état de pouvoir mieux régler la Commune de la dite Seigneurie."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien Public, et qui détaillent des Liqueurs Fortes, et pour d'autres objets."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections."

La question étant mise,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. Ryland presented a Bill, intituled, "An Act to confirm certain Marriages therein-mentioned."

ORDERED, That the same be read.

Hodie la vice lecta est Billa, intituled, "An Act to confirm certain Marriages therein-mentioned."

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on Thursday next.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Ce Bill tel qu'amendé passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. Ryland a présenté un Bill, intitulé, "Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie la vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Jeudi prochain.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 13th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,
Richardson,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.

PRAYERS.

The Order of the Day being read for receiving the report of the amendments made by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize the further appointment of persons in the several Districts of this Province, for regulating, adjusting, stamping and marking Beams, Weights and Measures,"

The Honorable Mr. Hale accordingly reported the amendments made by the Committee to that Bill.

It was moved.

That the 66th Standing Order of this House be now read.

The same being read,

It was moved,

That this House will proceed no further upon this Bill, until the same shall, to the knowledge of this House, have been recommended by the King's Representative.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie Sa vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, and to provide for the better Inspection of Pot and Pearl Ashes."

MERCREDI, 13e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,
Richardson,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le rapport des amendemens faits par le Comité spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement ultérieur de personnes dans les différents Districts de cette Province, pour ajuster, régler, étamper et marquer les Eleaux, Poids et Mesures."

L'Honorable Mr. Hale a en conséquence fait rapport des amendemens faits par le dit Comité à ce Bill.

Il a été proposé,

Que le 66e. Ordre Permanent de cette Chambre soit maintenant lu.

Lequel ayant été lu,

Il a été alors proposé,

Que cette Chambre ne procédera pas ultérieurement sur ce Bill, jusqu'à ce qu'à la connoissance de cette Chambre, il ait été recommandé par le Représentant du Roi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie Sa vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui étend les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à ce que les Potasses et Perlassees soient mieux inspectées."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain Sum of Money therein mentioned, for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

A Message from the Assembly by Mr. *Panet*, to desire that this House will give leave to the Honorable *Louis René Chaussegros De Léry*, one of the Members of this House, to come before the Special Committee of the House of Assembly appointed to take into consideration the Petition from the Commissioners of Internal Communications for the County of Leinster, on Thursday next, at Ten o'clock in the forenoon, to be examined on the subject matter of the said Petition.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and was informed by the Speaker, that this House will answer by a Message of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *De Léry* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House, in their Message of this day for that purpose, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. *De Léry* to attend the Special Committee of the House of Assembly, appointed to take into consideration the Petition from the Commissioners of Internal Communications for the County of Leinster, on Thursday next, at Ten o'clock in the forenoon, to be examined on the subject matter of the said Petition, if he thinks fit.

ORDERED, That the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time therein-mentioned, and to amend an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, intituled, "An Act to impose certain duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate for a limited time the Trade with the United States of America, by Land or by Inland Navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned," be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain Small Causes in the Country Parishes in this Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui approprie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des Enfants trouvés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE'. Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Panet*, pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *Louis René Chaussegros De Léry*, un des Membres de cette Chambre, de venir devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération la Pétition des Commissaires des Communications Intérieures pour le Comté de Leinster, Jeudi prochain, à dix heures du matin, pour être examiné au sujet de la dite Pétition.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que cette Chambre enverra une réponse par un Message.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *De Léry* aye la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *De Léry* d'aller, s'il le juge à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération la Pétition des Commissaires des Communications Intérieures pour le Comté de Leinster, Jeudi prochain, à dix heures du matin, pour être examiné au sujet de la dite Pétition.

ORDONNE', Que le Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité y mentionné, et pour amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de seue Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour imposer certains Droits y mentionnés, et pour régler, pour un tems limité, le Commerce avec les Etats-Unis de l'Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnées," soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines Petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

It was moved,

That two hundred copies of the Journals of this Session be printed in the English and French languages, in columns alternately, in the form of the Journals of the House of Lords, by His Majesty's Provincial Law Printer, with an Index for the use of the Members of this House, and that it is the opinion of this House that a remuneration of one hundred pounds, currency, shall be made to the Clerk of this House for his extraordinary trouble in superintending the printing of the said Journals and Index in both languages, and that he be authorized to procure such assistance as he shall find necessary, to enable him to cause the said Journals and Index to be published as speedily as possible, and that he do charge the expences attending the same in the future contingent accounts of this House.

It was moved in amendment,

That the consideration of this motion be postponed to tomorrow.

The question of concurrence being put on this motion in amendment.

It was resolved in the affirmative.

ORDERED accordingly.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Il a été proposé,

Que deux cens copies des Journaux de cette Session soient imprimées en Anglois et en François, par colonnes alternativement, dans la forme des Journaux de la Chambre des Lords, par l'Imprimeur des Loix Provinciales de Sa Majesté, avec un Index pour l'usage des Membres de cette Chambre; et que c'est l'opinion de cette Chambre qu'une rémunération de cent livres, courant, soit faite au Greffier de cette Chambre, pour ses soins extraordinaires à surveiller l'impression des dits Journaux et Index dans les deux Langues, et qu'il soit autorisé à se procurer telle assistance additionnelle qu'il jugera nécessaire, pour le mettre en état de publier les dits Journaux et Index aussi promptement que possible, et qu'il charge les dépenses encourues pour cet objet, dans les comptes contingens futurs de cette Chambre.

Il a été proposé en amendement,

Que la considération de cette motion soit remise à Demain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', en conséquence.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 14th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.*

PRAYERS.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to confirm certain Marriages therein-mentioned,"

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read, for a second time, on the next sitting day.

X

JEUDI, 14e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables,

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.*

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés,"

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la séance prochaine.

A Message from the Assembly by Mr. *Quesnel*, with a Bill, intituled, "An Act to confirm certain inhabitants of the Township of Sherrington in the possession and enjoyment of their Lands," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

Another Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, to return the Bill, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens, and Burgesses to serve in the House of Assembly and to regulate Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections," and to acquaint this House, that they have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

Another Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, to return the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province," and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

The House being informed that Mr. *Davidson*, one of the Commissioners appointed on the behalf of this Province, to treat with Commissioners appointed on the part of the Province of Upper-Canada, attended :

He was called in, and delivered at the Bar the Report of their proceedings, pursuant to the directions of the Act of the 1st. Geo. IV. cap. 9.

And then withdrew.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time therein-mentioned, and to amend an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty King Geo. III. intituled, "An Act to impose certain duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate, for a limited time, the trade with the United-States of America by land or by inland navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned."

After some time, the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Order of the day being read for the House taking into consideration the motion made yesterday, that two hundred copies of the Journals of this House be printed in the English and French Languages, in columns alternately, in the form of the Journals of the House of Lords by His Majesty's Provincial Law Printer, with an Index for the use of the Members of this House ; and that it is the opinion of this House that a remuneration of one hundred pounds, currency, shall be made to the Clerk of this House, for his extraordinary trouble in superintending the printing of the said Journals and Index in both Languages, and that he be authorized to procure such assistance as he shall find necessary to enable him to cause the said Journals and Index to be published as speedily as

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quesnel*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour confirmer certains Habitans du Township de Sherrington dans la possession et jouissance de leurs Terres," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines Petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

La Chambre étant informée que Mr. *Davidson*, l'un des Commissaires appointés de la part de cette Province pour traiter avec les Commissaires appointés de la part de la Province du Haut-Canada, se présenteit,

Il a été introduit, et a délivré à la Barre un rapport de leurs procédures, conformément aux directions de l'Acte de la 1re. Geo. IV. chap. 9.

Et alors il s'est retiré.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité y mentionné, et pour amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour imposer certains Droits y mentionnés, et pour régler, pour un tems limité, le commerce avec les Etats Unis de l'Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération la motion faite hier, Que deux cens copies des Journaux de cette Session soient imprimées, en Anglois et en François, par colonnes alternativement, dans la forme des Journaux de la Chambre des Lords, par l'Imprimeur des Loix Provinciales de Sa Majesté, avec un Index pour l'usage des Membres de cette Chambre ; et que c'est l'opinion de cette Chambre, qu'une rémunération de cent livres, courant, soit faite au Greffier de cette Chambre pour ses soins extraordinaires à surveiller l'impression des dits Journaux et Index dans les deux langues, et qu'il soit autorisé à se procurer telle assistance additionnelle qu'il jugera nécessaire pour le mettre en état de publier les dits Journaux et Index aussi promptement que possible, et

possible, and that he do charge the expenses attending the same in the future contingent accounts of this House.

The said motion being then read,

It was then moved by way of amendment,

To leave out all the words after Languages, and insert "and that the two additional Clerks appointed by him, and approved of by this House, on the 8th January, 1821, do assist him in the work."

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Hale* signified to the House, that His Excellency the Governor in Chief having been apprized of the contents of the Bill, intituled, "An Act to authorize the further appointment of persons in the several Districts of this Province, for regulating, adjusting, stamping, and marking Beams, Weights and Measures," recommends the same to the consideration of the Legislative Council.

ORDERED, That the question of concurrence be now put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the said Bill.

The said amendments being then severally read by the Clerk, were agreed to by the House, and are as follows:

Press 1st, line 1st—Leave out "additional persons," and insert "an additional person."

Ibid, lines 2 & 3—Leave out "in the Districts of Quebec, Montreal and Three-Rivers."

line 17th—Leave out from "in," inclusively to "Three-Rivers," in the 18th line of the same Press, also inclusively.

line 19th—Leave out "person," and insert "persons."

Ibid—Leave out "in each of the said Districts."

line 20th—Leave out "another or other persons not exceeding one in each District," and insert "one other person."

line 23d—Leave out "or persons."

line 27th—Leave out "in each of the Districts aforesaid."

Ibid, Ibid—Leave out "they," and insert "he" in lieu thereof.

Ibid, lines 30th & 31st—Leave out "or them respectively."

Ibid, lines 31st & 32d—Leave out "several commissions," and insert "commission."

Ibid, line 32d—Leave out "them," and insert "him."

line 37th—Leave out "several persons," and insert "person."

qu'il charge les dépenses encourues pour cet objet dans les comptes contingents futurs de cette Chambre.

Et la dite motion ayant alors été lue,

Il a été alors proposé, en amendement,

De retrancher tous les mots après le mot "Langues," et d'insérer, "Et que les deux Greffiers additionels, appointés par lui, et approuvés par cette Chambre le 8e Janvier, 1821, l'assistent dans l'ouvrage."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Hale* a signifié à la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant été informé du contenu du Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement ultérieur de personnes dans les différens Districts de cette Province, pour régler, ajuster, étamper et marquer les Fleaux, Poids et Mesures," Il le recommande à la considération du Conseil Législatif.

ORDONNE, Que la question de concurrence soit maintenant mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le dit Bill.

Les dits amendemens ayant alors été lus par le Greffier, la Chambre a concourru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 1, ligne 1—Rayez depuis "des," inclusivement, jusqu'à "Trois Rivières" aussi inclusivement, dans la troisième ligne de la même feuille, et insérez "une personne additionelle."

ligne 17—Rayez depuis "dans," inclusivement, jusqu'à "District," aussi inclusivement, dans la 19e. ligne de la même feuille, et insérez "en addition aux personnes déjà établies."

lignes 18 & 19—Rayez "dans chacun des dits Districts."

lignes 19 & 20—Rayez "ou d'autres personnes, n'excédant point une dans chaque District."

ligne 23—Rayez "ou personnes."
do.—Rayez "ou seront ainsi établies," et insérez "ainsi établie."

ligne 27—Rayez "dans chacun des Districts susdits."

ligne 28—Rayez "ou elles auront."

ligne 29—Rayez "ou les personnes."

do.—Rayez "ou seront."

do.—Rayez "établies," et insérez "établie."

do.—Rayez "ou seront."

ligne 30—Rayez "ou leur seront," et insérez "sera."

ligne 31—Rayez "respectivement."

lignes 31 & 32—Rayez "des différentes Commissions," et insérez "de la Commission."

ligne 32—Rayez "ou leur pourront être données," et insérez "sera donnée."

ligne 37—Rayez "aux diverses personnes," et insérez "à la personne."

lines 38th & 39th—Leave out “ in the several Districts
“ of this Province.”

line 39th—Leave out “ complete sets,” and insert
“ a complete set.”

Title, line 1st—Leave out “ further.”
Ibid, lines 1st & 2d—Leave out “ persons in the several
“ Districts of this Province,” and insert
“ an additional person.”

ORDERED, That the Bill, intituled, “ An Act to extend the
“ provisions of certain Acts therein-mentioned, relating
“ to Pilots and to the Navigation of the River St. Law-
“ rence, and for other purposes therein-specified,” be
re-committed, and to a Committee of the whole House, on
the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-mor-
row, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 15th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable

Messrs.

<i>The Lord Bishop } of Quebec ;</i>	<i>Hale, Richardson, Ryland, Irvine, Perceval, Perrault, De Salaberry, Coffin, McKenzie, De Léry, Turgeon.</i>
--	--

PRAYERS.

Hodie 2â. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to con-
firm certain Marriages therein-mentioned.”

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Commit-
tee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 3â. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to con-
tinue for a limited time therein-mentioned, and to amend
“ an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His
“ late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to
“ impose certain duties on divers articles therein-mentioned,
“ and to regulate for a limited time the Trade with the
“ United-States of America, by land or by inland Navigation,
“ and to suspend certain Acts and Ordinances therein-men-
tioned.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down
to the Assembly, and acquaint that House that the Le-
gislative Council have passed this Bill without any
amendment.

A Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*, with a
Bill, intituled, “ An Act to amend and rectify the operation
“ of an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of
“ His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act

ligne 38—Rayez “ pourront être nommées dans
“ les différens Districts,” et insérez “ pour-
“ ra être nommée.”

ligne 39—Rayez “ deux jeux complets,” et insérez
“ un jeu complet.”

Titre, lignes 1 & 2—Rayez “ ultérieure de personnes dans
“ les différens Districts de cette Pro-
“ vince,” et insérez “ d'une personne
“ additionnelle.”

ORDONNE', Que le Bill, intitulé, “ Acte pour étendre les pro-
“ visions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport
“ aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent,
“ et pour d'autres objets y spécifiés,” soit mis de nouveau
en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain,
à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 15e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables,

Messrs.

<i>Le Lord Evêque } de Québec ;</i>	<i>Hale, Richardson, Ryland, Irvine, Perceval, Perrault, De Salaberry, Coffin, McKenzie, De Léry, Turgeon.</i>
---	--

PRIERES.

Hodie 2â. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte qui confirme
“ certains Mariages y mentionnés.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Cham-
bre, à la séance prochaine.

Hodie 3â. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour con-
tinuer encore, pour un tems limité y mentionné, et pour
“ amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième année
“ du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, “ Acte
“ pour imposer certains Droits y mentionnés, et pour régler,
“ pour un tems limité, le commerce avec les Etats-Unis de
“ l'Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et
“ pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mention-
nés.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à
l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil
Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill,
intitulé, “ Acte pour amender et rectifier l'opération d'un
“ Acte passé dans la cinquante-huitième année du règne de
“ feu Sa Majesté George Trois, intitulé, “ Acte pour éta-

" to establish a House of Industry in the City of Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

" lire une Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read, for a second time, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Another Message from the Assembly by Mr. Oldham, to return the Bill, intituled, " An Act for further regulating the measure and weight of Coals," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of this House.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Oldham, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour régler plus amplement la Mesure et le Poids du Charbon de Terre," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé à ce Bill, avec un amendement, auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

The said amendment being then read three times by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Le dit amendement ayant alors été lu trois fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

" And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue and be in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-four, and no longer."

" Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte continuera et sera en force jusqu'au premier jour de Mai, mil huit cent vingt-quatre, et pas plus longtems."

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have agreed to the amendment made by the Assembly to that Bill, without any amendment.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a acquiescé à l'amendement fait par l'Assemblée à ce Bill, sans amendement.

The Honorable Mr. Ryland, from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, " An Act for the encouragement and relief of certain persons therein-named, and others, and authorizing them to associate themselves by the name of the " Quebec Friendly Society," under certain restrictions, rules and regulations therein-mentioned," reported, " That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto," which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

L'Honorable Mr. Ryland, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes y nommées, et d'autres, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la " Société Amicale de Québec," sujettes aux restrictions, règles et réglemens y contenus," a fait rapport, " Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens," dont il étoit chargé de faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu à la séance prochaine.

It was moved,

Il a été proposé,

That a Message be sent to the Assembly by one of the Masters in Chancery, to request that the plans, grounds and evidences, or other papers produced to the Assembly on the subject of the Bill, intituled, " An Act to confirm certain Inhabitants of the Township of Sherrington in the enjoyment and possession of their Lands," be communicated to the Legislative Council.

Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée, par un des Maitres en Chancellerie, pour demander que les plans, preuves, documens et autres papiers produits à l'Assemblée au sujet du Bill, intitulé, " Acte pour confirmer certains Habitans du Township de Sherrington dans la possession et jouissance de leurs Terres," soient communiqués au Conseil Législatif.

ORDERED accordingly.

ORDONNE', en conséquence.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein-specified."

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés qui ont rapport aux Pilotes, et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres y spécifiés."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Ryland reported, from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had made another amendment," which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Ryland a fait rapport, de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un nouvel amendement, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu à la séance prochaine.

The Clerk of the Parliament laid before the House a statement of the Expences incurred in his Office, since the last Session.

Le Greffier du Parlement a mis devant la Chambre un état des dépenses encourues dans son Bureau depuis la dernière Session.

ORDERED, That the said Accounts be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. Hale, Richardson and Irvine, with power to send for persons, papers and records, to meet and adjourn as they please.

ORDONNE', Que les dits Comptes soient référés à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Hale, Richardson et Irvine, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 16th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs.

*The Lord Bishop }
of Quebec. }*

*Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of
Quebec.*

*Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,*

PRAYERS.

The Order of the Day being read, for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to confirm certain Marriages therein mentioned."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to amend " and rectify the operation of an Act passed in the fifty eighth " year of the Reign of his late Majesty George the Third, " intituled, " An Act to establish a House of Industry in the " City of Montreal."

It was moved,

That there is cause to dispense with the Rule and Order of this House, with respect to this Bill, and that the same be now read for the third time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to amend " and rectify the operation of an Act passed in the fifty-eighth " year of the Reign of his late Majesty George the Third, " intituled, " An Act to establish a House of Industry in the " City of Montreal."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The Order of Day being read for receiving the report of the amendments made by the Special Committee, to whom was referred the Bill, intituled, " An Act for the relief of certain persons therein-named, and others, and authorizing them to associate themselves under the name of the " Quebec " Friendly Society ;" under certain restrictions, Rules and " Regulations therein-mentioned."

SAMEDI, 16e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs.

*Le Lord Evêque }
de Quebec ; }*

*Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Ro-
maine de Québec,*

*Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte " qui confirme certains Mariages y mentionnés,"

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour amen- " der et rectifier l'opération d'un Acte passé dans la cin- " quante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté " George Trois, intitulé, " Acte pour établir une Maison " d'Industrie dans la Cité de Montréal."

Il a été proposé,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la règle et de l'ordre de cette Chambre relativement à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la troisième fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour amen- " der et rectifier l'opération d'un Acte passé dans la cin- " quante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté " George Trois, intitulé, " Acte pour établir une Maison " d'Industrie dans la Cité de Montréal."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le rapport des amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement et le se- " cours de certaines personnes y nommées et d'autres, et " qui les autorise à s'associer sous le nom de la " Société " Amicale de Québec," sujettes aux restrictions, règles et " réglemens y contenus."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged.

The Order of the Day being read for receiving the report of the amendment made by the Committee of the whole House, to whom had been again referred the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein-specified."

The Honorable Mr. *Ryland*, accordingly, reported the said amendment, which being twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press 3d, line 27 & 28—Leave out "Two Thousand Pounds, Currency," and insert, "such Sums as the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government for the time being shall see fit."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

It was then moved,

That there is cause to dispense with the Rule and Order of this House, with respect to this Bill, and that the same be now read for the third time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 3a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Irvine* laid before the House, by order of His Excellency the Governor in Chief, a Supplementary Account of the Civil Government expences for the years 1818, 1819 and 1820.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Coffin* also laid before the House the Accounts of the Commissioners for the erection of a Gaol at Three-Rivers.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee to whom had been referred the Accounts of the Clerk of this House, reported, "That the Committee having examined the Accounts, referred to them by the House, on the 15th February, 1822, find the Amount to be one thousand seven hundred twenty-six pounds, five shillings and two-pence Currency, of which sum a considerable number of charges remain to be paid; and for the payment of which the Clerk is to be considered responsible; and they further report, "That the charges are authorized either by order of the House, or by the precedents of former years."

The House agreed with the Committee.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Ex-

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le rapport de l'amendement fait par le Comité de toute la Chambre, auquel avoit été référé de nouveau le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

L'Honorable Mr. *Ryland* a en conséquence fait rapport du dit amendement, lequel ayant été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 3, lignes 43 & 44—Rayez "la somme de deux mille livres courant," et insérez "telle somme que le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne administrant le Gouvernement, pour le tems d'alors, jugera convenable."

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

Il a été alors proposé,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la règle et de l'ordre de cette Chambre relativement à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la troisième fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 3a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Irvine* a mis devant la Chambre, par l'ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef, un Supplément annuel des Comptes des Dépenses du Gouvernement Civil de cette Province, pour les années 1818, 1819 et 1820.

ORDONNE', Qu'il reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Coffin* a aussi mis devant la Chambre les Comptes des Commissaires pour l'érection d'une Prison aux Trois-Rivières.

ORDONNE', Qu'ils restent sur la table.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avoient été référés les Comptes du Greffier de cette Chambre, a fait rapport, "Que le Comité ayant examiné les Comptes qui lui ont été référés par la Chambre, le 15e de Février, 1822, trouve que le montant en est de mille sept cent vingt-six livres, cinq chelins et deux deniers courant, de laquelle somme un nombre considérable de Charges n'a pas encore été payé, et pour le paiement desquelles le Greffier doit être considéré responsable; et le Comité fait de plus rapport, que les Charges sont autorisées, soit par des ordres de la Chambre, ou par des précédens de plusieurs années."

La Chambre a concouru avec le Comité.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Ex-

cellency the Governor in Chief, to request that His Excellency will be pleased to issue his Warrant, in favor of *William Smith*, Esquire, Clerk of the Legislative Council, for the sum of one thousand seven hundred and twenty-six pounds, five shillings and two pence, Currency, being the amount of the expences incurred in his office, since the last Session, for which he has produced Vouchers; and that His Excellency would be also pleased to issue a Letter of Credit in his favor, for the sum of two hundred pounds, currency, for his Expences during the recess, to be accounted for by him, at the ensuing Session of the Legislature.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant* and *De Léry* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

It was moved,

That the Copies of the Contingent Accounts of the House, from the year 1809, inclusive, do continue to lay upon the Table, for the information and consideration of the House, and that a copy of every succeeding Account be added thereto.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Hale* be added to the Special Committee, appointed the 20th December last, to inspect the state of the Library of this House.

The Honorable Mr. *De Salaberry* signified to the House, that His Excellency the Governor in Chief, having been apprized of the contents of the Bill, intituled, "An Act to grant a certain sum of Money to the Abenakis Indians, residing at Saint François, in the County of Buckinghamshire, to assist them in building a Church," had no objection that the House may proceed thereon, as they shall think fit.

It was then moved,

That the said Bill be now read for the second time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at eleven o'clock, in the forenoon the House so decreeing.

MONDAY, 18th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. *Hale,*
Richardson,
Grant,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.

cellence le Gouverneur en Chef, pour le prier humblement de vouloir bien faire sortir son *Warrant* en faveur de *William Smith*, Ecruyer, Greffier du Conseil Législatif, pour la somme de mille sept cent vingt-six livres, cinq chelius et deux deniers courant, étant le montant des dépenses encourues dans son office depuis la dernière Session, et pour lesquelles il a produit des reçus; et de vouloir bien aussi faire sortir une lettre de crédit en sa faveur pour la somme de deux cents livres courant, pour ses dépenses pendant les vacances, dont il rendra compte à la prochaine Session de la Législature.

ORDONNE' Que les Honorables Messrs. *Grant* et *De Léry* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Que les Copies des Comptes Contingens de la Chambre depuis l'année 1809 inclusivement continuent de rester sur la table pour l'information et la considération de la Chambre, et qu'une copie de chaque Compte subséquent y soit ajoutée.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Hale* soit ajouté au Comité Special, appointé le 20e. Décembre dernier, pour examiner l'Etat de la Bibliothèque de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *De Salaberry* a signifié à la Chambre que, Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant été informé du contenu du Bill intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'argent aux Sauvages Abénaquis, résidens à Saint François, dans le Comté de Buckinghamshire, pour leur aider à bâtir une Eglise," n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit maintenant lu pour la seconde fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 18e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. *Hale,*
Richardson,
Grant,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. *Quirouet*, to return the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein-specified," and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

The Honorable Mr. *Grant* reported, "That the Honorable Mr. *De Léry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House, of Saturday last, and that His Excellency had been pleased to return the following answer :

GENTLEMEN,

Under the peculiar circumstances in which I am placed, in regard to the financial affairs of the Province, I cannot give a promise to comply with this request, but I shall do in it all that lays in my power.

(Signed) DALHOUSIE.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 18th Feby. 1822. }

The Master in Chancery acquainted the House, that, according to order, he had delivered to the Assembly the Message of this House, of Friday last, requesting the Assembly to communicate to this House the Plans, Grounds and Evidences produced to the Assembly, on the subject of the Bill, intituled, "An Act to confirm certain Inhabitants of the Township of Sherrington in the possession and enjoyment of their Lands."

It was moved,

That a Copy of the Journals of this House be sent by the Clerk of the House to the Justices of the different Courts of King's Bench, in this Province, who are not Members of the Legislative Council.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee appointed to take into consideration the state of the Library of this House, reported, that they have examined the Library, and have found it to contain 1144 Volumes of English Books, and 223 Volumes of French Books, which are all in good state of Preservation.

Your Committee have also to state, that 189 volumes of Books were received the last summer, which, including the Premium on Exchange amounted to the sum of

£358 : 10 : 4

That a charge is made for Copying an Extract of the Journals, from the year 1795 to 1813,	50	: 14	: 8
For Printing Do. Do.	340	: 0	: 0
Charge made by the Clerk Assistant for superintending the Printing of the said Extract	100	: 0	: 0
Sundry charges for Newspapers	3	: 0	: 8

Amounting together to the sum of. . . . £852 : 5 : 8

It appears to your Committee, that a Balance of one hundred and thirty-four pounds, fifteen shillings and five-pence, remained last year in the hands of the Clerk of this House, which, with the sum of two hundred and seven pounds, six shillings and three-pence, paid to the Clerk Assistant, upon an Address of this House of the 12th March, 1821, form the amount of three hundred and forty-two pounds, one shilling and eight-pence, which, deducted from the above sum of eight hundred and fifty-two pounds, five shillings and eight-pence, leaves a Balance of five hundred and ten pounds, four shillings, to be provided for; nearly the whole of this debt has been incurred for Printing the Extracts from the

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quirouet*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

L'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport, que l'Honorable Mr. *De Léry* et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Samedi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :

MESSIEURS,

D'après les circonstances particulières dans lesquelles je me trouve, relativement aux affaires de Finances de la Province, Je ne puis promettre de me conformer à cette demande, mais je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir.

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis, }
Quebec, 18e. Février, 1822. }

Le Maître en Chancellerie a informé la Chambre, que, conformément à l'ordre, il avoit délivré à l'Assemblée le Message de cette Chambre de Samedi dernier, la priant de vouloir bien communiquer à cette Chambre, les Plans, Preuves et Documens produits à l'Assemblée au sujet du Bill, intitulé, "Acte pour confirmer certains Habitans du Township de Sherrington, dans la possession et jouissance de leurs Terres."

Il a été proposé,

Qu'une Copie des Journaux de cette Chambre soit envoyée, par le Greffier de cette Chambre, aux Juges des différentes Cours du Banc du Roi, dans cette Province, qui ne sont pas Membres du Conseil Législatif.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial apppointé pour prendre en considération l'Etat de la Bibliothèque de cette Chambre, a fait rapport, qu'il a examiné la Bibliothèque, et a trouvé qu'elle contenoit 1144 Volumes de Livres Anglois, et 223 Volumes de Livres François, qui sont tous en bon état.

Votre Comité fait aussi rapport qu'il a été reçu le printemps dernier, 189 Volumes de Livres qui ont coûté, y comprise l'avance sur le change, la somme de £358 : 10 : 4

Qu'il est chargé pour avoir copié l'Extrait des Journaux, depuis l'année 1795, jusqu'en 1813,	50	: 14	: 8
Pour l'avoir imprimé,	340	: 0	: 0
Une charge faite par l'Assistant Greffier, pour avoir surveillé l'Impression du dit Extrait	100	: 0	: 0
Autres charges pour Papiers-Nouvelles	3	: 0	: 8

Se montant entout à la somme de £852 : 5 : 8

Il paroît à votre Comité qu'une Balance de Cent trente-quatre Livres, quinze chelins et cinq pence, qui étoit restée l'année dernière entre les mains du Greffier de cette Chambre, et qui, jointe à la somme de Deux cent sept Livres, Six chelins, et trois deniers, payée à l'Assistant Greffier, sur une Adresse de cette Chambre du 12e. Mars, mil-huit cent vingt-et un, forme un montant de Trois cent quarante-deux Livres, un chelin, et huit deniers, laquelle déduite de la somme sus-mentionnée de Huit cent cinquante-deux Livres, cinq chelins, et huit deniers, laisse une balance de Cinq cent dix Livres, quatre chelins, pour laquelle il est nécessaire de pourvoir; tout le montant à peu près de cette dette a été dépensé pour l'impression des Extraits des Journaux de cette Chambre, conformément à la ré-

Journals of this House, in obedience to the Resolution of this House, of the 12th March, 1821.

Your Committee beg further, to observe that part of the Books ordered the last year, under the sanction of this House, have not yet been received, but are expected next summer. The payment of these Books may therefore be provided for in the next Session of the Provincial Parliament.

Your Committee have also to state, that the Estimate for Printing the Extracts from the Journals submitted to the House on the 9th March, 1821, amounted to ninety-two pounds, one shilling and eight-pence, for 200 Copies of 17 Sheets each, but it now appears that those copies actually contain 48 sheets, each copy, which augmentation, together with the charge for binding, have increased the expence to three hundred and forty pounds, as above stated.

Your Committee have further to add, that the Clerk Assistant has charged the sum of one hundred pounds, for superintending the impression of the Extracts, from 1795 to 1813, under the persuasion, that this charge was authorized by a Resolution of this House of the 12th March last.

Your Committee abstain from submitting any opinion on this point, but, in justice to that officer, beg to observe, that, in consideration of the labour attending the services performed by him, they do not consider the charge to be unreasonable.

The House agreed with the Committee.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray His Excellency would be pleased to issue his Warrant, in favor of *Charles De Léry*, Esquire, the Clerk Assistant of this House, for the sum of five hundred and ten pounds, four shillings and eight-pence, currency, being the Balance due to that officer, as reported by a Committee of this House; and that a copy of the Report of the said Committee, be transmitted to His Excellency with this Address.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Perceval* and *Coffin* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to half-past two o'clock this afternoon, the House so decreeing.

EODEM DIE, 3^a. HORA.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs.

The Lord Bishop }
of Quebec; }

Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of
Quebec;

Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.
Gugy.

solution de cette Chambre du 12e. Mars, mil huit cent vingt-et-un.

Votre Comité prend de plus la liberté d'observer, qu'une partie des Livres qui ont été demandés l'année dernière, avec la permission de cette Chambre, n'a pas encore été reçue, mais qu'elle le sera l'été prochain. Il pourra donc être pourvu au paiement de ces Livres à la prochaine Session du Parlement Provincial.

Votre Comité doit aussi observer que l'Estimation pour imprimer les Extraits des Journaux qui fut soumise à la Chambre le 9e. Mars Mil huit cent vingt-et-un, se montoit à la somme de quatre-vingt-deux Livres, un chelin, et huit deniers, pour 200 copies de 17 feuilles chaque, mais qu'il paroît maintenant que ces copies contiennent en effet 48 feuilles chaque, laquelle augmentation, avec les frais pour les relier, ont fait monter la dépense à Trois cent quarante Livres, comme sus-mentionné.

Votre Comité doit encore ajouter, que l'Assistant-Greffier de cette Chambre demande la somme de Cent Livres, pour avoir surveillé l'impression des Extraits des Journaux, depuis l'année mil sept cent quatre-vingt quinze, jusqu'à mil huit cent treize, dans la persuasion que cette charge étoit autorisée par une résolution de cette Chambre, du 12e. Mars dernier.

Votre Comité s'abstient de donner son opinion sur ce point, mais en même tems pour rendre justice à cet officier, il prend la liberté d'observer, qu'en considération du travail qu'ont nécessité les ouvrages qu'il a eu à faire, il ne croit pas que cette demande soit déraisonnable.

La Chambre a concouru avec le Comité.

RESOLU, Qu'une humble adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir son *Warrant* en faveur de *Charles De Léry*, Ecuyer, Greffier-Assistant de cette Chambre, pour la somme de cinq cens dix livres, quatre chelins et huit deniers, courant, étant la balance due à cet officier, tel que rapporté par un Comité de cette Chambre, et qu'une copie du rapport du dit Comité soit transmise à Son Excellence avec cette adresse.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Perceval* et *Coffin* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à deux heures et demie, de cet après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

EODEM DIE, 3^a. HORA.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables,

Messrs.

Le Lord Evêque }
de Québec; }

Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,

Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Ro-
maine de Québec,

Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.

The Honorable Mr. Coffin reported, that the Honorable Mr. Perceval and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of this day, and that His Excellency had been pleased to say, "That as the sum required is of the Expenditure of the last Session, he would comply with the Prayer of the Address."

ORDERED, That a Copy of the Extracts of the Journals of this House be sent by the Clerk of this House to the Members of this House, and to the Justices of the different Courts of King's Bench in this Province; who are not Members of this House.

A Message from the Assembly, by Mr. Quesnel,

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Saturday, 16th February, 1822.

ORDERED, That the Plans, Grounds and Evidences, or other papers, produced to this House on the subject of the Bill, intituled, "An Act to confirm certain Inhabitants of the Township of Sherrington in the enjoyment and possession of their Lands," be communicated by Message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. Quesnel do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency, GEORGE, Earl of Dalhousie, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain-General and Governor in Chief, being seated in the Chair, on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know : "It is His Excellency's will and pleasure they attend him immediately in this House."

Who being come with their Speaker,

One of the Clerks of the Crown in Chancery read the Titles of the Bills to be passed, as follows :

"An Act to extend the provisions of certain Acts therein mentioned, as far as the same relates to the Judicature in the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District."

"An Act to continue, for a limited time, an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages."

"An Act for better regulating the Common of the Seigneurie of Laprairie de la Magdeleine."

"An Act to provide for the better Inspection of Flour."

"An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine, commonly called, La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie."

"An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned, and to provide for the better Inspection of Pot and Pearl Ashes."

L'Honorable Mr. Coffin a fait rapport, que l'Honorable Mr. Perceval et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'adresse de cette Chambre de ce jour, et que Son Excellence avoit bien voulu dire : "Que comme la somme requise étoit comprise dans les Dépenses de la dernière Session, il se rendroit à la demande de cette adresse."

ORDONNE, Qu'une copie des Extraits des Journaux de cette Chambre soit transmise aux Membres de cette Chambre par le Greffier d'icelle, de même qu'aux Juges des différentes Cours du Banc du Roi, en cette Province, qui ne sont pas Membres de cette Chambre.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Quesnel.

Lequel étant lu, étoit comme suit :

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Samedi, 16e. Février, 1822.

ORDONNE, Que les Plans, Preuves et Documents produits à cette Chambre, au sujet du Bill, intitulé, "Acte pour confirmer certains Habitans du Township de Sherrington, dans la possession et jouissance de leurs Terres," soient communiqués par message au Conseil Législatif.

ORDONNE, Que Mr. Quesnel porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
Cl. Assée.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence GEORGE, Comte de Dalhousie, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la Chaire, sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire, d'informer l'Assemblée, "Qu'il est du plaisir de Son Excellence qu'elle se rende immédiatement auprès d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venue avec son Orateur :

L'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie a lu les titres des Bills à être passés, comme suit :

"Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne administration de la Justice dans le dit District."

"Acte pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages."

"Acte pour mieux régler la Commune de la Seigneurie de Laprairie de la Magdeleine."

"Acte qui pourroit à la meilleure Inspection de la Farine."

"Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie."

"Acte qui étend les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et qui pourroit à ce que les Potasses et Perlassees soient mieux inspectées."

“ An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings.”

“ An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, “ An Act for the summary trial of certain Small Causes in the Country Parishes in this Province.”

“ An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, “ An Act to provide Returning Officers, for the Election of Knights, Citizens and Burgesses, to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections.”

“ An Act for further regulating the Measure and Weight of Coals.”

“ An Act to amend and rectify the operation of an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to establish a House of Industry in the city of Montreal.”

“ An Act to extend the provisions of certain Acts therein mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified.”

To these Bills the Royal Assent was severally pronounced by the Clerk of this House, in the words following :

“ In His Majesty's Name, His Excellency the Governor in Chief doth assent to this Bill.”

Then the Speaker of the House of Assembly, on presenting a Money Bill, did thereupon say :

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

His Majesty's faithful and loyal subjects, the Commons of Lower-Canada, assembled in Provincial Parliament, have passed a Bill of Appropriation, permitting, for a limited time, the levying of duties on divers articles, to be hereafter applied to His Majesty's service, by the Legislature of this Colony ; I, in their name, humbly pray Your Excellency may be pleased to give the Royal Assent to this Bill.

The said Bill was then delivered to one of the Clerks of the Crown in Chancery, who read the title as follows :

“ An Act to continue, for a limited time therein-mentioned, and to amend an Act passed in the forty-ninth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to impose certain duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate, for a limited time, the Trade with the United-States of America, by land or by inland navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned.”

To this Bill the Royal Assent was pronounced by the Clerk of this House, in these words :

“ In His Majesty's Name, His Excellency the Governor in Chief thanks His loyal subjects, accepts their benevolence and Assents to this Bill.”

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to make the following Speech :

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

On a full consideration of the situation of affairs and of the peculiar circumstances which have led to it, I am satisfied, that no benefit to the public can be expected from a conti-

“ Acte qui approprie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des Eufans trouvés.”

“ Acte pour amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ Acte pour la décision sommaire de certaines petites Causes dans les paroisses de Campagne, dans cette Province.”

“ Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois, pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus ample-ment la liberté de telles Elections.”

“ Acte pour régler plus amplement la Mesure et le Poids du Charbon de Terre.”

“ Acte pour amender et rectifier l'opération d'un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, “ Acte pour établir une Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal.”

“ Acte pour amender encore et étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés.”

La Sanction Royale a été séparément prononcée sur ces Bills par le Greffier de cette Chambre, dans les mots suivans :

“ Au Nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur en Chef sanctionne ce Bill.”

Alors l'Orateur de la Chambre d'Assemblée, en présentant un Bill d'Aide, a dit :

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Les fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, les Communes du Bas-Canada, en Parlement Provincial assemblés, ont passé un Bill d'Appropriation, pour permettre, pendant un tems limité, la perception de certains droits d'Entrée qui seront ci-après appropriés pour le service de Sa Majesté, par la Législature de cette Colonie ; Je supplie humblement, en leur nom, qu'il plaise à Votre Excellence de vouloir bien donner la Sanction Royale à ce Bill.

Le dit Bill a été alors remis à l'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie, qui en a lu le titre, comme suit :

“ Acte pour continuer encore, pour un tems limité y mentionné, et pour amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, “ Acte pour imposer certains Droits y mentionnés, et pour régler pour un tems limité, le Commerce avec les Etats-Unis de l'Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés.”

La Sanction Royale a été prononcée sur ce Bill, par le Greffier de cette Chambre, dans les mots suivans :

“ Au Nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur en Chef remercie Ses loyaux Sujets, accepte leur bienveillance, et sanctionne ce Bill.”

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante :

*Messieurs du Conseil Législatif. et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

D'après une mûre considération de la situation actuelle des affaires et des circonstances qui l'ont précédées, Je suis convaincu qu'on ne pourroit attendre aucun avantage au public de

nance of this Session, and I have therefore determined to prorogue the Provincial Parliament.

I deeply regret that it should have been thought proper to have recourse to the unusual practice of withholding the necessary supplies. Whatever may have been the intention of that measure, I am happy to state, that it will not at all affect the administration of His Majesty's Civil Government, or of Justice, or the Officers employed in either of those Departments. The effects will fall entirely upon the local Establishments, and will be felt highly injurious to the interests of His Majesty's loyal and faithful subjects in this Province.

The proceedings which have led to this measure have afforded me the great satisfaction of knowing, that the Legislative Council of this Province duly appreciates the important duties of their elevated station. Their conduct has assured me, that His Majesty may rest confident of their firm support, in maintaining the true principles of the Constitution, and the just rights of the Crown. So also it will be the object of my constant study to maintain these, and to employ the powers entrusted to me by His Majesty to the only end for which they were given, the good of His subjects.

Then the Speaker of this House said :

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

It is the will and pleasure of His Excellency the Governor in Chief, that this Provincial Parliament be prorogued until Saturday, the thirtieth day of March next, and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Saturday, the thirtieth day of March next.

la continuation de cette Session : c'est pourquoi J'ai résolu de proroger le Parlement Provincial.

Je regrette infiniment qu'on ait jugé à propos d'avoir recours à la mesure inaccoutumée de ne pas accorder les aides nécessaires. Tel qu'ait été le dessein de cette mesure, Je suis flatté de dire qu'elle n'affectera en aucune manière l'administration du Gouvernement Civil de Sa Majesté, ou celle de la Justice, ni les Officiers employés dans chacun de ces départemens : ses suites retomberont exclusivement sur les Etablissements locaux, et seront trouvées fortement préjudiciables aux intérêts des fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté dans cette Province.

Les procédés qui ont fait naître cette mesure m'ont procuré la grande satisfaction de connoître que le Conseil Législatif de cette Province apprécie dûment les devoirs importants de leur rang élevé. Leur conduite m'a assuré, que Sa Majesté peut rester convaincue de leur ferme support à maintenir les véritables principes de la Constitution, et les justes prérogatives de la Couronne. De même, il sera l'objet de mon étude continuelle de les conserver, et d'employer les pouvoirs que Sa Majesté m'a confiés, au seul but pour lequel ils ont été donnés, l'avantage de Ses Sujets.

Alors l'Orateur de cette Chambre a dit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

C'est la volonté et le plaisir de Son Excellence le Gouverneur en Chef, que ce Parlement Provincial soit prorogé à Samedi, le Trentième jour de Mars prochain, et ce Parlement Provincial est en conséquence prorogé à Samedi, le Trentième jour de Mars prochain.

FINIS.

INDEX

TO THE

JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

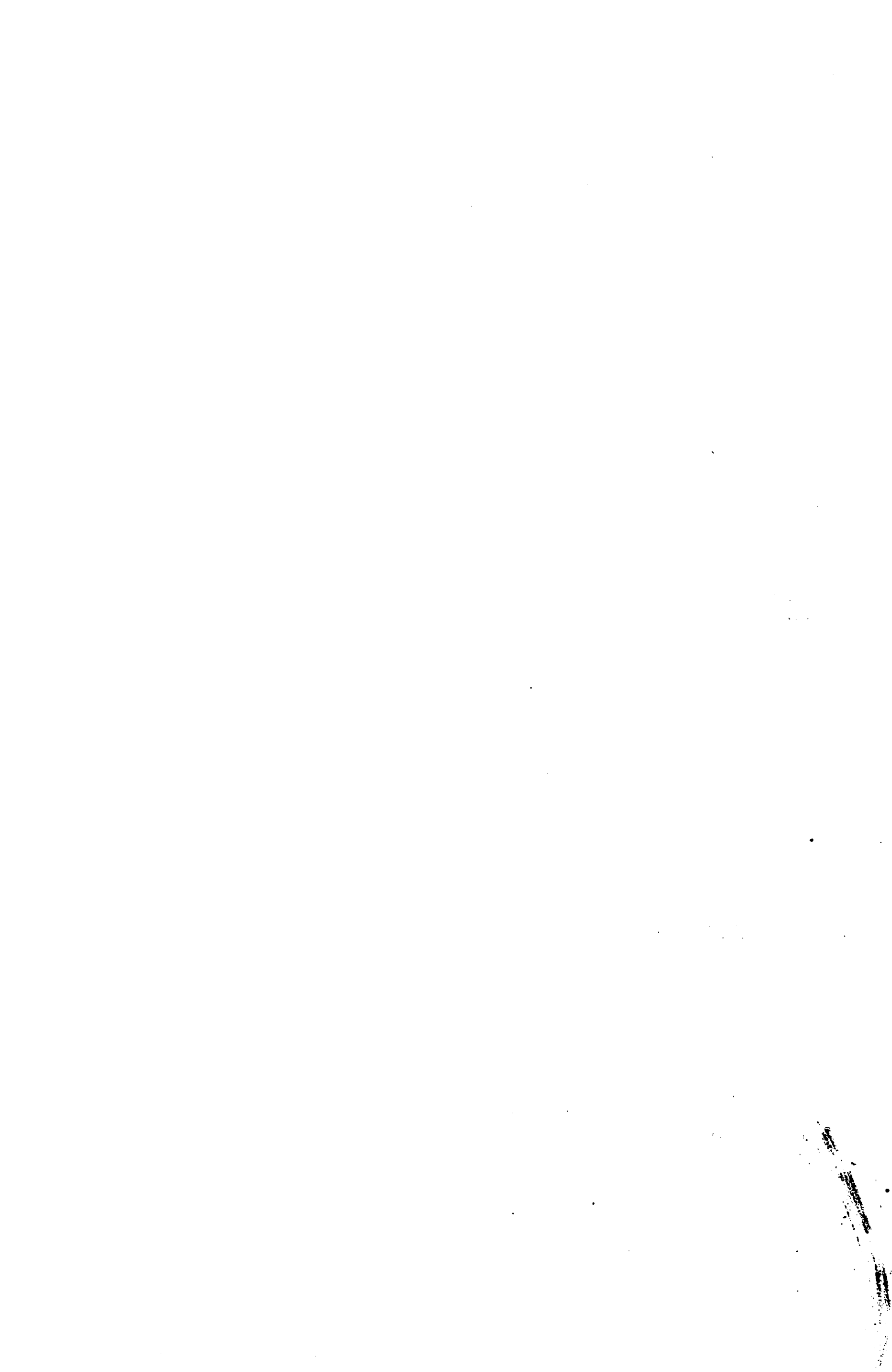
PROVINCE

OF

LOWER-CANADA,

FOR

1822.



INDEX

DES

JOURNAUX

DU

CONSEIL LEGISLATIF

DE LA

PROVINCE

DU

BAS-CANADA,

POUR

1822.

1000

1000

1000

1000

1000

1000

INDEX, &c.

ACCOUNTS, Contingent of the House. Copies of them from 1809 to 1821, are laid, by the Clerk, before the House, 11. To continue to lay upon the Table, and a copy of every succeeding account to be added thereto, 88. For 1822—Laid before the House by the Clerk and referred to a Special Committee, 85. Report, 87. An Address voted to His Excellency, praying he will issue his Warrant for the amount of the expences incurred in the office of the Clerk—Members appointed to present the same, 88. Report of the Governor's answer, 89.

—Public, laid before the House by Message from the Governor in Chief, 18, 19. See; Governor in Chief, —Messages from him.

A supplementary account of the Civil Government expences for the years 1818, 1819 and 1820, is laid before the House, by order of the Governor in Chief, 87.

—Of the Commissioners for the erection of a Gaol at Three-Rivers, laid before the House, 87.

ABSENCE—Leave of, granted to the Law Clerk of the House, 21.

ADDRESSES to His Most Gracious Majesty the King, George the Fourth.

To pray, that he would be graciously pleased to recommend to His Parliament the enactment of a Law to authorize the admission, into the United Kingdom, for sale and consumption therein, of the Wheat, Grain and Flour of the growth and produce of the Provinces of Upper and Lower-Canada, 37, 38, 39. See. Committees of the whole House appointed to take into consideration the state of the Province.

Moved, that an humble Address be presented to His Majesty, to pray that this House may obtain the honor of receiving the Portrait of His late Majesty, together with that of His present Majesty. The consideration of this motion postponed, 48. It is taken into consideration and amended. An Adresse to the Governor in Chief to that effect is voted, 50.

—To His Excellency, the Governor in Chief, from the Legislative Council.

Of thanks for His speech at the opening of the Session, 10. Committee appointed to prepare the same, 11. Report—It is agreed to—The Address, 12. Ordered to be engrossed, and to be presented to His Excellency by the whole House. Members appointed to wait on His Excellency, to know when he will receive the same. Report, 13. It is presented. His Excellency's answer. The Address and answer thereto, to be printed and published, 14.

To present Him the Resolutions of the Legislative Council respecting the appointment, by the Assembly, of an authorized Agent, resident in England, to attend to the interests of this Colony; To assure His Excellency of the fixed determination of this House to support the Constitution of the Province, &c. and to request that he would be pleased to lay the same at the foot of the Throne, 28, 37. See, Votes of the Assembly read in the House from a printed paper, respecting the appointment of an Agent for the Colony,

INDEX, &c.

ABSENCE, Congé d', accordé au Greffier en Loi de cette Chambre, 21.

ADDRESSES à Sa Très-Gracieuse Majesté le Roi, George IV.—

Pour supplier Sa Majesté de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une loi qui permette d'introduire dans le Royaume-Uni, pour y être vendus et consommés, tout grain, bled et farine du crû et produit des Provinces du Haut et Bas-Canada, 37, 38, 39. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés pour prendre en considération l'Etat de la Province.

Il a été proposé, Qu'une Humble Adresse soit présentée à Sa Très-Gracieuse Majesté, pour la supplier de vouloir bien accorder à cette Chambre l'honneur de recevoir le Portrait de feu Sa Majesté, avec celui de Sa présente Majesté. La considération de cette motion est remise, 48. Elle est prise en considération et amendée. Une Adresse à cet effet est votée au Gouverneur en Chef, 50.

—A son Excellence le Gouverneur en Chef, de la part du Conseil Législatif.

Pour le remercier de Sa Harangue à l'ouverture de la Session, 10. Comité nommé pour la préparer, 11. Rapport.—La Chambre y concourre. L'Adresse, 12. Ordre de la mettre au net. Elle sera présentée à Son Excellence par toute la Chambre. Membres nommés pour savoir quand il voudra la recevoir. Rapport, 13. Elle lui est présentée. Réponse de Son Excellence. L'Adresse et la Réponse doivent être imprimées et publiées, 14.

Pour lui présenter les Résolutions du Conseil Législatif, au sujet de la nomination que l'Assemblée a faite d'un Agent qui résidera en Angleterre, et veillera aux intérêts de cette Colonie; Pour assurer Son Excellence que cette Chambre est fermement résolu de soutenir la Constitution de la Province, &c. et pour la prier de vouloir les mettre au pied du Trône, 28, 37. Voyez, Résolutions de l'Assemblée lues en Chambre d'un papier imprimé, relativement à la nomination d'un Agent pour la Colonie.

Pour prier Son Excellence de mettre au pied du Trône l'Humble Adresse de cette Chambre au Roi, le suppliant de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une Loi qui permette l'introduction dans le Royaume Uni, du bled et de la farine du crû et produit des Provinces du Haut et du Bas-Canada, 40. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés pour prendre en considération l'Etat de la Province.

Pour remercier Son Excellence de Son Message à cette Chambre, avec les Comptes du Revenu et de la Dépense de l'année dernière. Membres nommés pour la présenter, 19. Rapport de la Réponse du Gouverneur, 20.

Pour remercier Son Excellence de Son Message, avec l'Estimation du Montant de la somme probablement requise pour le soutien du Gouvernement Civil en cette Province, et de l'Honneur et de la Dignité de la Couronne. Membres nommés pour la présenter, 19. Rapport de la Réponse du Gouverneur, 20.

1822. Index to the Journals.

ADDRESSES to His Excellency the Governor in Chief.

Requesting His Excellency to lay at the foot of the Throne, the humble Address of this House to the King, to pray that he would be graciously pleased to recommend to His Parliament the enactment of a Law for the admission into the United-Kingdom, of the Wheat, Grain and Flour of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper Canada, 40. See, Committees of the whole House appointed to take into consideration the state of the Province.

Thanking Him for his Message laying before the House the accounts of the Revenue and Expenditure of the last year—Members appointed to present the same, 19. Report of the Governor's answer, 20.

Thanking Him for his Message accompanying an Estimate of the probable amount of the sum required for the support of His Majesty's Civil Government in this Province, and the honor and dignity of the Crown—Members appointed to present the same, 19. —Report of the Governor's answer, 20.

Thanking Him for his Message respecting the reimbursement of the various advances in money, for which no provision has been made by the Legislature. Members appointed to present the same, 23. Report, 25.

Praying, He will be pleased to direct a copy of the Report of the Justices of Montreal upon the Petition of *P. L. Letourneur*, and of the proceedings before the said Justices, upon His Excellency's reference, to be laid before this House, 28. Members appointed to present the same, *Ibid.* Report, 34.

Praying His Excellency will be pleased to order to be laid before this House, a Return of the exports from Canada, to whatsoever Country, from 1800 to 1821, of all Wheat, Grain and Flour, &c. and also a return of the British Manufactures and Colonial Produce imported for a like period—Members appointed to present the same, 33. Report, 34.

Praying He will be pleased to adopt such course as He may see fit, to enable this House to obtain the honor of receiving the Portrait of His late Majesty, with that of His present Majesty, 48, 52. Members appointed to present the same, 53. Report of His Excellency's answer, 56.

Praying He will be pleased to issue His warrant in favor of the Clerk of the Parliament for a certain sum of money to defray his disbursements since the last Session, 87. Members appointed to present the same, 88. Report, 89.

Praying He will be pleased to issue His Warrant in favor of the Assistant Clerk of the House for a certain sum of money to defray His disbursements, in the purchase of Books for the use of the House. 90. Members appointed to present the same, *Ibid.* Report, 91.

AGENT to attend to the Interests of this Colony, appointed by the Assembly. See, Votes of the Assembly—read in the House from a printed paper, relating to the

Index des Journaux. 1822.

ADRESSES à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Pour remercier Son Excellence de Son Message relatif au remboursement de diverses avances d'argent qui ont été faites, et pour lesquelles il n'a pas été pourvu par la Législature. Membres nommés pour la présenter, 23. Rapport, 25.

Prie Son Excellence de vouloir bien ordonner qu'une copie du Rapport des Juges de Montréal, sur la Requête de *P. L. Letourneur*, et des procédures devant les dits Juges, sur la référence de Son Excellence, soit mise devant cette Chambre, 28. Membres nommés pour la présenter, *Ibid.* Rapport 34.

Prie Son Excellence de vouloir bien faire mettre devant cette Chambre un Retour des Exportations du Canada, depuis 1800 jusqu'en 1821, de bled et farine, &c. ainsi qu'un Retour des Manufactures Angloises et du produit de la Colonie, importés pour la même période. Membres nommés pour la présenter, 33. Rapport, 34.

Prie Son Excellence de prendre telles mesures qu'elle jugera convenables pour que cette Chambre puisse obtenir l'honneur de recevoir le Portrait de Sa présente Majesté, ainsi que celui de feu Sa Majesté, 48, 52. Membres nommés pour la présenter, 53. Rapport de la Réponse du Gouverneur, 56.

Pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir Son *Warrant* en faveur du Greffier du Parlement, pour défrayer ses dépenses, depuis la dernière Session, 87. Membres nommés pour la présenter, 88. Rapport, 89.

Pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir Son *Warrant* en faveur de l'Assistant-Greffier de cette Chambre, pour payer ses déboursés dans les achats qu'il a fait de Livres pour l'usage de cette Chambre, 90. Membres nommés pour la présenter. *Ibid.* Rapport, 91.

AGENT pour veiller aux intérêts de cette Colonie, nommé par l'Assemblée. Voyez, Résolutions de l'Assemblée lues en Chambre d'un papier imprimé, relativement à la nomination d'un Agent pour la Colonie, et, Comités de toute la Chambre, Siègent sur différentes matières qui leur sont référées.

AGRICULTURE, Sociétés d'

Des Trois-Rivières. Son Rapport mis devant la Chambre, 20.

De Montréal, 22.

De Québec, 23.

AMERIQUE, Etats-Unis de l'

L'Acte qui règle le Commerce avec eux et cette Province, sanctionné, 92. Voyez, Bills.

APPEL de la Chambre ordonné. L'Orateur doit envoyer une lettre circulaire aux Membres de la Chambre. —Voyez, Résolutions de l'Assemblée lues en Chambre d'un papier imprimé, relativement à la nomination d'un Agent pour la Colonie.

L'appel est fait. Le cas des Membres absens doit être pris en considération à un jour à venir, 36.

appointment of an Agent for the Colony, and Committees of the whole House, Sit to consider various matters referred to them.

AGRICULTURAL Societies.

Of Three-Rivers. Report from it laid on the Table, 20.

Of Montreal, 22.

Of Quebec, 23.

AMERICA, United States of. The Act regulating the Commercial Intercourse between them and this Province, assented to, 92. See, Bills.

ASSENT, Royal, pronounced to Bills, 92. See, Bills.

BAR. Papers delivered at the—From the Commissioners appointed to treat with the Commissioners of Upper Canada, 82.

BILL.

" An Act for the improvement of the Navigation of " the River St. Lawrence," read a first time, *pro formá*, 10,

BILLS brought in by Members of the House.

" An Act further to regulate Persons who keep Houses " of public Entertainment, and retail Spirituous " Liquors, and for other purposes." Read a first time, 45. Read a second time—referred to a special Committee, 46. Report, with amendments, 64. They are taken into consideration, 66. Agreed to, The Bill ordered to be engrossed, 67. Third reading moved. Two amendments proposed to the Bill. They are agreed to, and ordered to be engrossed, 76. Read a third time, passed, and ordered to the Assembly for their concurrence, 78. Not returned.

" An Act for regulating the Measure and Weight of " Coals." Read a first time, 48. Read a second time. Referred to a special Committee, 52. Report, with amendments, 56. It is received, 57. Agreed to. The Amendments are ordered to be engrossed, 59. The Bill read a third time, passed, and ordered to the Assembly for acquiescence, 65. Returned, agreed to, with one amendment. It is read and agreed to. Acquiescence of the House signified to the Assembly, 85. Royal Assent, 92.

" An Act to confirm certain Marriages therein-men- " tioned." Read a first time. Ordered that the same be read a second time, 79. Said order discharged, 81. Read a second time. To be committed to a Committee of the whole, 84. The order discharged, 86.

BILLS sent up by the Assembly.

" An Act to authorize the Chairman and Trustees of " the Common of the Town of Three-Rivers fur- " ther to concede or grant Lots or *Emplacements* " of ground, on the said Common, to a limited ex- " tent." Received by Message, 21. Read a first time, upon motion, 26. Read a second time. Mes- sage to the Assembly, requiring the documents on which this Bill is founded, 29. Report, 34. They are communicated by Message, 42. The Bill and documents referred to a Special Committee, 45. No report made.

" An Act to authorize an enumeration and return of " the population of the Province of Lower-Canada."

BARRE, Papiers délivrés à la. Des Commissaires nom- més pour traiter avec les Commissaires du Bas- Canada, 82.

BIBLIOTHEQUE.

L'Orateur informe la Chambre que l'Assistant-Greffier a importé les Livres qui avoient été demandés dans la dernière Session, 12.

Il sera imprimé un Catalogue des Livres de la Biblio- thèque, 16.

La Bibliothèque sera ouverte aux Officiers des deux Chambres de la Législature, 25.

Comité nommé pour examiner et faire rapport de l'Etat de la Bibliothèque, et des Livres qu'il seroit nécessaire d'y ajouter, 16. Membres ajoutés au Comité, 47, 88. Rapport, 89. La Chambre l'approuve, Vote d'une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour le prier de vouloir bien faire sortir Son *Warrant* en faveur de l'Assistant-Greffier de la Chambre, pour le montant de la Balance qui lui est due, 90. Membres nom- més pour la présenter, Ibid. Réponse du Gouver- neur, 91.

BILL.

" Acte pour l'Amélioration de la Navigation du Fleuve " Saint Laurent," lu une première fois, *pro formá*, 10.

BILLS introduits par des Membres de cette Chambre.

" Acte qui fait des Règlements ultérieurs pour les per- " sonnes qui tiennent des Maisons d'Entretine pu- " blic et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour " d'autres objets." Lu une première fois, 45. Lu une deuxième fois. Référé à un Comité Spécial, 46. Rap- port avec des amendemens, 64. Ils sont pris en con- sidération, 66. Approuvés et le Bill doit être grossoyé, 67. La troisième lecture en est proposée. Motion d'ajouter deux amendemens. Ils sont approuvés et doivent être grossoyés, 76. Le Bill lu une troi- sième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 78. Elle ne l'a point renvoyé.

" Acte pour régler la Mesure et le Poids du Charbon " de Terre." Lu une première fois, 48. Lu une deu- xième fois. Référé à un Comité Spécial, 52. Rapport avec des amendemens, 56. Il est reçu, 57. Les amen- demens sont approuvés, 59. Le Bill doit être gros- soyé, Ibid. Lu une troisième fois et envoyé à l'Assem- blée pour sa concurrence, 65. La Chambre y con- curre avec un amendement, et le renvoie. Il est lu et approuvé. La concurrence du Conseil est communiquée à l'Assemblée, 85. Sanction Royale, 92.

" Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés." Lu une première fois. Ordre pour une deuxième lec- ture, 79. Cet Ordre est remis, 81. Lu une deuxième fois. Il doit être mis en Comité de toute la Chambre, 84. Cet Ordre est déchargé, 86.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

" Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la " Commune de la Ville des Trois-Rivières, à concé- " der encore des Lots de Terre ou Emplacements, " dans la dite Commune, sur une étendue limitée." Reçu par Message, 21. Lu une première fois sur mo- tion, 26. Lu une deuxième fois. Message à l'Assem-

BILLS sent up by the Assembly.

Received by Message, 21. Read a first time, upon motion, 26. To be read a second time, *Ibid.* Read a second time. Referred to a Special Committee, 29. Report, with one amendment, 47. It is received, 51. The question of concurrence moved, *Ibid.* The 66th and 70th Standing Orders of the House are read. Motion, in amendment, that the House do not further proceed upon this Bill, until recommended by the Crown. It is granted, 52. The Bill recommended by the Governor in Chief to the consideration of the House. The question of concurrence to be put on the amendments reported by the Special Committee to that Bill, on the next sitting day, 57. This order postponed, 62. The amendments are taken into consideration, 64. The Question of concurrence postponed to the first day of August next, 65.

" An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneau*, " Student at Law." Received by Message, 22. Read a first time, upon motion. To be read a second time, 26. This order discharged, 28. An address voted to His Excellency, to pray that he will be pleased to direct a copy of the Report of the Judges of Montreal upon the Petition of *P. L. Letourneau*, and of the proceedings before the said Judges upon His Excellency's reference, to be laid before the House, 29. Report, 34. Message to the Assembly, requiring the grounds and evidences produced to them on the subject of this Bill, 29. Report, 34. They are communicated by Message, 41. The Bill Read a second time. Referred to a Special Committee with the documents produced, 49. Report, 63. It is agreed to, and resolved, that it is not expedient that the Bill should pass into a Law, 70.

" An Act for the encouragement and promotion of " Education in the Country Parishes of this Province." Received by Message, 41. Read a first time. A certified copy of the Bill to the same effect reserved in the last Session for the signification of His Majesty's pleasure thereon—ordered to be laid before the House, 43. Motion for the second Reading of this Bill. The 66th standing Order of the House read. Motion, in amendment, that the House do not proceed upon this Bill until recommended by the Crown. 47. Agreed to, 48. No further Proceedings were had on this Bill.

" An Act to grant a certain Sum of Money to the " Abenakis Indians, residing at St. François, in " the County of Buckinghamshire, to assist them " in building a Church." Received by Message. Governor's assent that the House may proceed therein, 41, 88. Motion for the second reading of this Bill. It is rejected, 88. No further Proceedings were had on this Bill.

" An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie " of La Baie St. Antoine, commonly called La Baie " du Febvre, to provide for the better regulation " of the Common in the said Seigneurie." Received by Message. Read a first time, 46. Read a second time, 48. Referred to a Special Committee, 49. Report, without amendment, 71. It is received, 76. The Bill read a third time. Passed. Acquiescence of the House signified to the Assembly, 78. Royal Assent, 91.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

blée pour demander les documens sur lesquels ce Bill est fondé, 29. Rapport, 34. Ils sont communiqués par message, 42. Le Bill référé avec les documens à un Comité Spécial, 45. Il n'a fait aucun Rapport.

" Acte pour autoriser un Recensement et des Retours " de la Population de la Province du Bas-Canada." Reçu par Message, 21. Lu une première fois sur motion, 26. Il doit être lu une seconde fois, *Ibid.* Lu une deuxième fois et référé à un Comité Spécial, 29. Rapport avec un amendement, 47. Il est reçu, 51. Motion de mettre la question de concurrence, *Ibid.* Les 66e. et 70e. Règles permanentes de la Chambre sont lues. Motion en amendement que cette Chambre ne procède sur ce Bill que jusqu'à ce qu'il ait été recommandé par la Couronne. Elle est passée, 52. Le Bill est recommandé par le Gouverneur en Chef à la considération de la Chambre. La question de concurrence sera mise sur l'amendement à la Séance prochaine, 57. Cet ordre remis, 62. L'amendement est pris en considération, 64. La question de concurrence remise au premier jour d'Août prochain, 65.

" Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneau*, Etu- " diant en Droit." Reçu par message, 22. Lu une première fois, sur motion. Il doit être lu une deuxième fois, 26. Cet ordre déchargé. Vote d'une Adresse au Gouverneur, pour lui demander qu'une Copie du Rapport des Juges de Montréal sur la Requête de *P. L. Letourneau*, et des Procédés devant les dits Juges, sur la référence de Son Excellence, soit mise devant la Chambre, 29. Rapport, 34. Message à l'Assemblée demandant communication des Preuves et Documens produits au sujet de ce Bill, 29. Rapport, 34. Ils sont communiqués, 41. Le Bill lu une deuxième fois et référé, avec les documens produits, à un Comité Spécial, 49. Rapport, 63. La Chambre y concourt et décide qu'il n'est pas convenable que ce Bill passe en Loi, 70.

" Acte pour encourager et promouvoir l'Éducation " dans les Paroisses de Campagne de cette Province." Reçu par Message, 41. Lu une première fois. Le Greffier a ordre de mettre devant la Chambre une Copie certifiée d'un Bill pour le même objet, qui a été réservé l'année dernière pour la signification du plaisir de Sa Majesté, 43. Motion pour la deuxième lecture. La 66e. Règle permanente de la Chambre est lue. Motion en amendement, que cette Chambre ne procèdera sur ce Bill que lorsqu'il aura été recommandé par la Couronne, 47. Elle passe, 48. Il n'y a pas eu d'autres procédures sur ce Bill.

" Acte pour accorder une certaine Somme d'Argent " aux Sauvages Abénakis, résidens à Saint François, dans le Comté de Buckinghamshire, pour " leur aider à bâtir une Eglise." Reçu par Message. Le Gouverneur permet que la Chambre procède sur icelui, 41 et 88. Motion pour sa seconde Lecture. Elle est rejetée, 88. Il n'y a pas eu d'autres Procédés sur ce Bill.

" Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de " la Baie St. Antoine, communément appelée Baie " du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la " Commune de la dite Seigneurie." Reçu par Message. Lu une première fois, 46. Lu une deuxième fois, 48. Référé à un Comité Spécial, 49. Rapport sans amendemens, 71. Il est reçu, 76. Lu une troisième fois. Passé. La Concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 78. Sanction Royale, 92.

BILLS sent up by the Assembly.

" An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified." Received by Message. Read a first time, 47. Read a second time. The 66 and 70 Standing Orders of the House read. Moved that the House do not further proceed upon this Bill, until recommended by the Crown. Moved, in amendment, that the same be committed and to a Committee of the whole. After debate, the previous question being put, was negatived, and the main motion granted, 49. His Excellency recommends this Bill to the consideration of the House, 56. To be committed to a Committee of the whole, *Ibid.* This order postponed, 58, 62. House in Committee, 67, 74. Report, with amendments—they are agreed to by the House, 75. To be engrossed, 76. The Bill to be recommitted, 84. House in Committee. Report, with another amendment, 85. It is received and agreed to. To be engrossed. The Rule and Order of the House dispensed with—Third reading—Passed, and sent down to the Assembly for their concurrence, 87. Returned, agreed to, 89. Royal Assent, 92.

" An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of his late Majesty, intituled, " An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate the Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections." Received by Message. Read a first time, 47. Read a second time. Referred to a Special Committee, 49. Report, with amendments, 57. It is received—The amendments are agreed to, 59. Ordered to be engrossed, 62. This order discharged, 63. The Bill to be committed, and to a Committee of the whole, 64. The amendments reported by the Special Committee, referred to the Committee of the whole House, *Ibid.* House in Committee—Report with amendments, 66. It is received—The amendments read and agreed to. Ordered to be engrossed, with those reported by the Special Committee, 70. The Bill read a third time, 78. Passed and ordered down to the Assembly for acquiescence, 79. Returned, agreed to, 82. Royal Assent, 92.

" An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, as far as the same relates to the Judicature of the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District." Received by Message—Read a first time, 58. Read a second time, 64. House in Committee. Report, without amendment, 71. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House, signified to the Assembly, 74. Royal Assent, 91.

" An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, " An Act for the summary Trial of certain Small Causes in the Country Parishes in this Province." Received by Message, read a first time, 59. Read a second time, 64. Governor's Assent, that the House may proceed therein, 69. To be committed, 71. House in Committee, 76. Report, with one amend-

BILLS envoyés par l'Assemblée.

" Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve St. Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés." Reçu par Message. Lu une première fois, 47. Lu une deuxième fois. Les 66e. & 70e. Règles permanentes de la Chambre sont lues. Motion pour que la Chambre ne procède sur ce Bill, que lorsqu'il aura été recommandé par la Couronne. Motion en amendement que le Bill soit mis en Comité de toute la Chambre. Après des Débats. La question préalable ayant été mise, a été négative et la Motion principale accordée, 49. Son Excellence recommande le Bill, 56. Il doit être mis en Comité général, *Ibid.* Cet ordre remis, 58, 62. La Chambre en Comité, 67, 74. Rapport avec des amendemens. Ils sont approuvés, 75. Doivent être grossoyés, 76. Le Bill doit être mis de nouveau en Comité, 84. La Chambre en Comité. Rapport avec un autre amendement, 85. Il est reçu et approuvé, et doit être grossoyé. La Chambre se dispense de la Règle permanente relativement à ce Bill. Lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 87. La Chambre y concourt, et le renvoie, 89. Sanction Royale, 92.

" Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections." Reçu par Message. Lu une première fois, 47. Lu une deuxième fois. Référé à un Comité Spécial, 49. Rapport avec des amendemens, 57. Il est reçu et approuvé, 59. Les amendemens doivent être grossoyés, 62. Cet ordre déchargé, 63. Le Bill doit être mis en Comité général, 64. Les amendemens lui sont référés, *Ibid.* La Chambre en Comité. Rapport avec des amendemens, 66. Il est reçu. Les amendemens sont lus et approuvés. Ordre de les grossoyer avec ceux rapportés par le Comité Spécial, 70. Le Bill lu une troisième fois, 78. Passé et envoyé à l'Assemblée pour demander sa concurrence aux amendemens, 79. L'Assemblée y acquiesce et renvoie le Bill, 82. Sanction Royale, 92.

" Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature dans le District Inferieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne administration de la Justice dans le dit District." Reçu par Message. Lu une première fois, 58. Lu une deuxième fois, 64. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 71. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence de la Chambre communiquée à l'Assemblée, 74. Sanction Royale, 91.

" Acte pour amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, " Acte pour la Décision Sommaire de certaines petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province." Reçu par Message. Lu une première fois, 59. Lu une deuxième fois, 64. Le Gouverneur permet que la Chambre procède sur icelui, 69. Il doit être mis en Comité général, 71. La Chambre en Comité, 76. Rapport avec un a-

BILLS sent up by the Assembly.

ment. It is agreed to, and ordered to be engrossed, 78. The Bill read a third time, 80. Passed and ordered down to the Assembly for their concurrence to the said amendment, 81. Returned agreed to, 82. Royal Assent, 92.

- “ An Act to continue for a limited time, an Act passed in the fifty-eighth year of the reign of His Majesty, George the Third, intituled, An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages.” Received by Message. Read a first time, 59. Read a second time. Referred to a Special Committee, 64. Report, without amendment, 67. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House, signified to the Assembly, 73. Royal Assent, 91.
- “ An Act for better regulating the Common of the Seigneurie of Laprairie de la Magdeleine.” Received by Message. Read a first time. Governor's Assent that the House may proceed therein, 63. Read a second time—referred to a Special Committee, 65. Report, without amendment, 68. Read a third time, 73. Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 74. Royal Assent, 91.
- “ An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the encouragement of Education in the District of Quebec”—Received by Message. Read a first time, 64. No further proceedings were had on this Bill.
- “ An Act to continue for a limited time therein-mentioned, and to amend an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, intituled, “ An Act to impose certain duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate, for a limited time, the Trade with the United States of America, by land or by inland Navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned.” Received by Message—Read a first time, 66. Read a second time, 70. House in Committee.—Report, without amendment, 82. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 84. Royal Assent, 92.
- “ An Act to provide for the better Inspection of Flour,” Received by Message—Read a first time, 66. Read a second time—Referred to a Special Committee, 70. Report, without amendment, 76. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 77. Royal Assent, 91.
- “ An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the relief of Insane persons and for the support of Foundlings,”—Received by Message—Read a first time, 66. Read a second time, 75. House in Committee—Report without amendment, 77. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 80. Royal Assent, 92.
- “ An Act for the encouragement and relief of certain persons therein-named and others, and authorizing them to associate themselves under the name of the “ Quebec Friendly Society,” under certain Restrictions, Rules and Regulations therein-mentioned.” Received by Message. Read a first time,

BILLS envoyés par l'Assemblée.

ment qui est adopté, et doit être grossoyé, 78. Le Bill lu une troisième fois, 80. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concurre à l'amendement, 81. Elle y acquiesce et le renvoie, 82. Sanction Royale, 92.

- “ Acte pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Règne de Sa Majesté George Trois, intitulé, ‘ Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages.’ Reçu par Message. Lu une première fois, 59. Lu une deuxième fois, et référé à un Comité Spécial, 64. Rapport sans amendemens, 67. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence de la Chambre communiquée à l'Assemblée, 73. Sanction Royale, 91.
- “ Acte pour mieux régler la Commune de la Seigneurie de Laprairie de la Magdeleine.” Reçu par Message. Lu une première fois. Le Gouverneur permet que la Chambre procède à sa considération, 63. Lu une deuxième fois. Référé à un Comité Spécial, 65. Rapport sans amendemens, 68. Lu une troisième fois, 73. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 74. Sanction Royale, 91.
- “ Acte qui approprie une certaine Somme d'Argent y mentionnée, pour l'encouragement de l'Éducation dans le District de Québec.” Reçu par Message. Lu une première fois, 64. Il n'y a pas eu d'autres procédures sur ce Bill.
- “ Acte pour continuer encore, pour un tems limité y mentionné, et pour amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, ‘ Acte pour imposer certains Droits y mentionnés, et pour régler, pour un tems limité, le Commerce avec les États-Unis de l'Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés.’ Reçu par Message, Lu une première fois, 66. Lu une deuxième fois, 70. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 82. Lu une troisième fois. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 84. Sanction Royale, 92.
- “ Acte qui pourvoit à la meilleure Inspection de la Farine.” Reçu par Message. Lu une première fois, 66. Lu une deuxième fois. Référé à un Comité Spécial, 70. Rapport sans amendemens, 76. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 77. Sanction Royale, 91.
- “ Acte qui approprie une certaine Somme d'Argent y mentionnée, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur Esprit, et pour le soutien des Enfants trouvés.” Reçu par Message. Lu une première fois, 66. Lu une deuxième fois, 75. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 77. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 80. Sanction Royale, 92.
- “ Acte pour le Soulagement et le Secours de certaines Personnes y nommées, et d'autres, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la ‘ Société Amicale de Québec,’ sujettes aux restrictions, règles et réglemens y contenus.” Reçu par Message. Lu une première fois, 66. Lu une deuxième fois,

BILLS sent up by the Assembly.

66. Read a second time—Referred to a Special Committee, 70. Report with amendments. To be received on the next sitting day, 85. The order discharged, 87.

“ An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, and to provide for the better “ Inspection of Pot and Pearl Ashes.” Received by Message. Read a first time, 69. Read a second time. Referred to a Special Committee, 74. Report, without amendment, 77. Read a third time, 79. Passed—Acquiescence of the House, signified to the Assembly, 80. Royal Assent, 91.

“ An Act to authorize the further appointment of “ persons in the several Districts of this Province, “ for regulating, adjusting, stamping and marking Beams, Weights and Measures.” Received by Message. Read a first time, 69. Read a second time—Referred to a Special Committee, 74. Report, with amendments, 77. It is received. The 66th Standing Order of the House read upon motion The House not to proceed any further on this Bill, until recommended by the Crown, 79. It is recommended to the consideration of the House. The question of concurrence is put on the amendments, and they are agreed to, 83. No further proceedings were had on this Bill.

“ An Act to confirm certain Inhabitants of the “ Township of Sherrington in the possession and “ enjoyment of their Lands.” Received by Message. Read a first time, 82. Message to the Assembly to request the Grounds and Documents produced on the subject of the Bill, 85. They are communicated by Message, 91. No further proceedings were had on this Bill.

“ An Act to amend and rectify the operation of an “ Act passed in the fifty-eighth year of the Reign “ of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to establish a House of Industry in the “ City of Montreal.” Received by Message, 84. Read a first time, 85. Read a second time. The Rule and Standing order of the House dispensed with. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House, signified to the Assembly, 86. Royal Assent, 92.

BLACK ROD, Gentleman Usher of the. He receives the Speaker's commands, to signify to the Assembly, That it is His Excellency, the Governor in Chief's pleasure, they attend Him in the House, 9, 91.

CALL of the House, ordered. The Speaker to issue a Circular Letter to all the Members, 24. See, votes of the Assembly read in the House from a printed paper, respecting the appointment of an Agent for the Colony.

—It is called over, 85—The case of the absent Members to be taken into consideration on a future day, 36.

CANADA, Lower. Report of the Commissioners under the Act of the First George Fourth, Cap. 9, 82.

Revenue of, for the last year, laid before the House by Message from the Governor in Chief, 18.

Civil expenditure of, for the same period, also laid before the House, Ibid.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

Référé à un Comité Spécial, 70. Rapport sans amendemens. Il doit être reçu à la prochaine séance, 85. Cet Ordre est déchargé, 87.

“ Acte qui étend les dispositions d'un certain Acte y “ mentionné, et qui pourvoit à ce que les Potasses “ et Perlassees soient mieux inspectées.” Reçu par Message. Lu une première fois, 69. Lu une deuxième fois. Référé à un Comité Spécial, 74. Rapport sans amendemens, 77. Lu une troisième fois, 79. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 80. Sanction Royale, 91.

“ Acte pour autoriser l'Etablissement Ulérieur de “ Personnes, dans les différens Districts de cette “ Province, pour régler, ajuster, étamper et marquer les Fleaux, Poids et Mesures.” Reçu par Message. Lu une première fois, 69. Lu une deuxième fois. Référé à un Comité Spécial, 74. Rapport avec des amendemens, 77. Il est reçu. La 66e. Règle permanente de la Chambre est lue sur motion. La Chambre ne procédera sur ce Bill, que lorsqu'il aura été recommandé par la Couronne, 79. Elle le recommande. La question de concurrence est mise sur l'amendement et il est approuvé, 83. Il n'y a pas eu d'autres Procédures sur ce Bill.

“ Acte pour confirmer certains Habitans du Township “ de Sherrington, dans la possession et jouissance de leurs Terres.” Reçu par Message. Lu une première fois, 82. Message à l'Assemblée pour demander communication des Preuves et Documens produits au sujet de ce Bill, 85. Ils sont communiqués par Message, 91. Il n'y a pas eu d'autres procédures sur ce Bill.

“ Acte pour amender et rectifier l'Opération d'un Acte “ passé dans la cinquante-huitième année du Règne “ de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, ‘ Acte “ pour établir une Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal.” Reçu par Message. Lu une première fois, 85. Lu une deuxième fois. La Chambre se dispense de la Règle relativement à ce Bill. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 86. Sanction Royale, 92.

BONNE CORRESPONDANCE, entre les deux Chambres. Message de l'Assemblée communiquant leur résolution relativement à l'appointement d'un Comité pour la maintenir, 14. La Chambre répondra par un Message, 15. La résolution est prise en considération en Comité de toute la Chambre. Rapport de deux résolutions. Elles sont adoptées, Ibid. Comité du Conseil nommé pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres. Les résolutions ci-dessus doivent être communiquées à l'Assemblée par Message, 16.

CANADA, Bas. Rapport des Commissaires nommés en vertu de l'Acte de la 1ere. Geo. IV, Chap. 9, 82.

—Son Revenu, pour l'Année dernière, mis devant la Chambre par Message de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, 18.

—Sa Dépense Civile pour le même période, mise devant la Chambre de la même manière, 18.

—Haut, Voyez, Canada—Bas.

1822. Index to the Journals.

CANADA—Upper. See, Canada, Lower.

CANAL, from Montreal to Lachine, Report of the Commissioners laid before the House, 21.

Petition from the Inhabitants of the City of Montreal, respecting the Lachine Canal Act, 46.

—From Saint Johns to Chambly. Petition from the Committee of the Chambly Canal, praying for Legislative aid to increase their Capital, 42.

CIVIL Government of the Province of Lower-Canada. Accounts of the revenue and expenditure of the same laid before the House, by Message from the Governor in Chief, 18.

An Estimate of the probable amount of the sum required for the support of the same, laid before the House by Message, 19.

—Jurisdiction, prayed for by the Eastern Township, see, Petitions.

—List, Estimates of it laid before the House, by Message from the Governor in Chief, 19. See, Governor in Chief, Messages from Him.

Message from the Governor in Chief laid before the House, informing the Council, that the expences in support of His Majesty's Civil Government and of the Administration of Justice will, in future, be paid from certain funds, and recommending to the Council to agree to any Bill granting supplies for defraying the expences of the different Local Establishments, and objects of Public Charge, which expences will not be paid, if supplies are not granted, 72.

CLERK of the Parliament. He lays before the House a Copy of the Contingent Accounts of the House, from the years 1809 to 1821, 11.

He is directed to lay before the House a certified copy of the School Bill reserved for His Majesty's pleasure thereon, 43.

He lays before the House a statement of the expences incurred in his Office since the last Session, 85. See, Accounts.

—Of the Crown in Chancery, present in the House, and reads the titles of the Bills presented for the Royal Assent, 91, 92.

COMMISSIONERS—Appointed to administer the Oath to the Members of the Legislature. They attend, and are introduced in the House, 9, 35, 46.

—Appointed for other purposes—Reports of the, laid before the House.

For the relief of Insane Persons and Foundlings, for the District of Montreal, 16. For the District of Three-Rivers, 17.

To secure the Inhabitants of the District of Gaspé in the possession of their Lands, 17.

For the Agricultural Society of the District of Three-Rivers, 20. Of Montreal, 22. Of Quebec, 23.

For the Lachine Canal, 21.

Index des Journaux. 1822.

CANAL de Montréal à Lachine. Rapport des Commissaires pour cet objet mis devant la Chambre, 21.

Requête des Citoyens de Montréal, relativement à l'Acte du Canal de Lachine, 46.

—De St. Jean à Chambly. Requête du Comité du Canal de Chambly, demandant un Aide à la Législature pour augmenter leur Capital, 42.

CHAMBRE du Conseil Législatif, Appel de la, 24.

Nomination d'un Comité pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, 16.

—Les Membres en ville, et dans son voisinage, sont sommés de se trouver dans la Chambre à leur place, 24, 44.

—Elle se rend auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, 14, 42.

—d'Assemblée.

—Elle vient trouver le Gouverneur en Chef dans la Chambre du Conseil Législatif, 9, 91.

Nomination d'un Comité Spécial pour entretenir une bonne Correspondance avec elle, 16.

—Messages de sa part.—Avec des Bills—Voyez, Bills.

Pour informer le Conseil qu'elle a appointé un Comité Spécial, pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres, 14.

Avec des Résolutions portant plainte de certaines paroles et propos tenus dans le Conseil Législatif par un Membre de cette Chambre, contre l'Honneur et la loyauté de l'Assemblée, demandant qu'ils soient portés à la charge du dit Membre, et que la Chambre procède en justice sur la dite charge, et lui inflige un châtement proportionné à l'offense, &c. 53. et avec des Copies des Procédés de l'Assemblée sur le sujet ci-dessus, 54.

Réponse du Conseil Législatif à ce Message, 57.

Pour demander que des Membres de la Chambre soient entendus et examinés devant des Comités nommés par l'Assemblée, 32, 80.

Pour donner communication des Plans, Preuves et Documents relatifs à des Bills privés, 29, 85.

COMITES de toute la Chambre nommés.

Sur des Bills—Voyez, Bills.

Pour prendre en considération le Message de l'Assemblée à l'effet d'entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, 15, Voyez, Bonne Correspondance.

Pour prendre en considération l'Etat de la Province. Il doit faire Rapport de tems en tems, 24. Il siège pour prendre en considération d'autres matières qui lui sont référées, viz :

Pour prendre en considération les Résolutions imprimées de l'Assemblée, relativement à la nomination

1822. Index to the Journals.

COMMISSIONERS appointed for other purposes. Reports of the, laid before the House.

From the Board of the Vaccine Inoculation, 41.

For the Internal Communications for the County of Huntingdon, 45.

For the Internal Communications for the County of Northumberland, 55.

For the Internal Communications for the County of Leinster, 71.

To treat with the Commissioners appointed on the part of Upper-Canada, 82.

For the erection of a Gaol at Three-Rivers, with an account of their expences, 87.

COMMITTEES of the whole House appointed.

On Bills—See, Bills.

—To take into consideration the Message of the Assembly to keep up a good correspondence between the two Houses, 15. See, Good Correspondence between the two Houses.

To take into consideration the state of the Province—To report from time to time, 24.

Sit to consider various matters referred to them, viz.

To take into consideration the printed votes of the Assembly, respecting the appointment of an Agent, resident in England, to attend to the interests of this Colony, 24, 25. Report of five Resolutions, 27. The Resolutions, 28. They are agreed to, 36. The same to be engrossed and presented to the Governor-in-Chief by the whole House, 37. They are presented, 42. Governor's answer, 43. The same, with the Resolutions, to be printed, Ibid. See, Votes of the Assembly, read in the House from a printed paper, respecting the appointment of an Agent for the Colony.

Instruction to them, to consider of a most humble Address from this House to His Majesty, to pray that he would be pleased to recommend to His Parliament the enactment of a Law to authorise the admission at all times into the United-Kingdom, for sale and consumption therein, of the wheat, grain and flour of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper Canada, 27.—Report of nine Resolutions, Ibid. The Resolutions, 29, 30, 31, 32. They are agreed to. Committee appointed to draw up an Address to His Majesty, Ibid. The Address reported, 37, 38, 39, 40. To be engrossed, 40. An Address to be presented to His Excellency, to request Him to lay the Address of this House to His Majesty, at the foot of the Throne—Both Addresses to be presented by the whole House to His Excellency. Members to wait on His Excellency, to know when he will be pleased to be attended with the said Addresses, Ibid. Report, 41. The Addresses are presented, 42. Governor's answer—To be printed in both languages with the Resolutions, 43.

To take into consideration the Message from the Assembly, complaining of certain words used in debate in this House by one of the Members of the same, 57.—Report of a Resolution—It is agreed to, and sent down in answer to the Message of the Assembly, 58. See, Messages from the Assembly—Members of the House, and, House of Assembly.

Index des Journaux. 1822.

COMITES de toute la Chambre nommés.

d'un Agent résidant en Angleterre, pour veiller aux intérêts de cette Colonie, 24, 25.—Rapport de cinq Résolutions, 27. Les Résolutions, 28. Elles sont adoptées, 36. Elles doivent être mises au net et présentées au Gouverneur en Chef par toute la Chambre, 37. Elles le sont, 42. Réponse du Gouverneur, 43. Elle doit être imprimée, ainsi que les Résolutions, Ibid. Voyez, Résolutions de l'Assemblée lues en Chambre d'un papier imprimé, relativement à la nomination d'un Agent pour la Colonie.

Instruction au Comité—De prendre en considération la nécessité que cette Chambre présente une Adresse à Sa Majesté, pour la supplier de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une loi, qui auroit pour but de permettre l'Introduction en tout tems, dans le Royaume Uni, pour y être vendu et consommé, de tout Bled, Grain, Farine, &c. du cru et produit des Provinces du Bas et du Haut-Canada, 27. Rapport de neuf Résolutions, Ibid. Les Résolutions, 29, 30, 31, 32. Elles sont unanimement adoptées. Nomination d'un Comité pour préparer l'Adresse à Sa Majesté, Ibid. Rapport d'une Adresse, 37, 38, 39, 40. Elle doit être mise au net, 40. Il sera présenté une Adresse au Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien mettre au pied du Trône, l'Adresse de cette Chambre à Sa Majesté. Elles seront présentées toutes deux par toute la Chambre à Son Excellence. Membres nommés pour se rendre auprès de Son Excellence, et savoir quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec les dites Adresses, Ibid. Rapport, 41. Elles sont présentées, 42. Réponse du Gouverneur. Elle doit être imprimée dans les deux langues avec les Résolutions, 43.

Pour prendre en considération le Message de l'Assemblée, se plaignant de certains propos tenus dans les Débats dans cette Chambre par un de ses Membres, 57. Rapport d'une Résolution. Elle est approuvée et envoyée en réponse au Message de l'Assemblée, 58. Voyez, Messages de l'Assemblée. Membres de la Chambre, et Chambre d'Assemblée.

Sur le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, recommandant au Conseil Législatif de concourir dans tout Bill qui le mettra en état de défrayer les dépenses des différents établissemens locaux, n'étant plus en son pouvoir d'avancer à l'avenir, sur sa propre responsabilité, les argens nécessaires aux besoins du Gouvernement. Rapport d'une Adresse de remerciemens à Son Excellence. Membres nommés pour la présenter, 73.

—Spéciaux nommés.

Sur des Bills. Voyez, Bills.

—Nommés pour d'autres objets.

Pour préparer et faire rapport d'une Adresse de Remerciemens à Son Excellence le Gouverneur en Chef, de Sa Harangue du Trône, à l'ouverture de la Session, 11. Rapport, 12.

Pour s'enquérir des Privilèges de cette Chambre, 11.

Pour examiner les Journaux de cette Chambre, 11.

COMMITTEES of the whole House appointed.

On the Message from His Excellency the Governor-in-Chief, recommending to the Legislative Council to concur in such Bill as will enable Him to defray the expences of the different Local Establishments, not being in His Excellency's power to advance, in future, the pecuniary means required for the exigencies of the Government upon His own personal responsibility. Report of an Address of thanks to His Excellency—Members appointed to present the same, 73.

—Special, appointed.

On Bills—See, Bills,

—Appointed for other purposes.

To draw and report an Address of thanks to His Excellency the Governor in Chief for his speech from the Throne, at the opening of the Session, 11. Report, 12.

To consider the privileges of this House, 11.

To peruse and perfect the Journals of this House, 11.

To keep up a good correspondence between the two Houses, 16. See, Good Correspondence between the two Houses.

To examine and report the state of the Library, and what other Books it may be necessary to procure, 16. Members added to the Committee, 47, 88.

To prepare an Address to be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that He will be pleased to adopt such course as He may see fit, to enable this House to obtain the honor of receiving His late Majesty's Portrait, together with that of His present Majesty, 50, 51—Report—the Address, 52—to be engrossed. Members appointed to present the same, 53. Report of His Excellency's answer, 56.

COMPLAINT against a Member of the House for breach of Privilege, 53, 54. See, Messages from the Assembly; or, Committees of the whole House appointed, and sit to consider various matters referred to them.

CORPORATIONS, See, Bills and Petitions.

DE LOTBINIERE, the Honorable Mr.

The Speaker acquaints the House that he had departed this life, 20. The House to wear mourning during the course of ten days, in his memory, 22.

DISCOURSE held, in debate, by a Member of this House, complained of by the Assembly in a Message, 53. Legislative Council's answer, 57. See, Committees of the whole House appointed, &c. Messages from the Assembly; or, Complaint.

DOCUMENTS, &c. respecting Bills, desired from the Assembly, 29, 85. They are communicated, 41, 42, 91.

From the Governor in Chief, 29.

COMITES Spéciaux nommés.

Pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres, 16. Voyez, Bonne Correspondance entre les deux Chambres.

Pour examiner et faire rapport de l'Etat de la Bibliothèque et des Livres qu'il seroit nécessaires d'importer, 16. Membres ajoutés au Comité, 47, 88.

Pour préparer une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, le priant de vouloir bien prendre telles mesures qu'il jugera convenables, pour que cette Chambre puisse obtenir l'honneur de recevoir le Portrait de sene Sa Majesté, avec celui de Sa présente Majesté, 50, 51. Rapport. L'Adresse, 52. Elle doit être grossoyée. Membres nommés pour la présenter, 53. Rapport de la Réponse du Gouverneur, 56.

COMMISSAIRES—appointés pour recevoir à la prestation du Serment, les Membres de la Législature. Ils sont introduits dans la Chambre à cet effet, 9, 35, 46.

—Appointés pour d'autres objets. Leurs Rapports mis devant la Chambre.

Pour le Soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit et le Soutien des Enfants trouvés du District de Montréal, 16.

Du District des Trois Rivières, 17.

Pour assurer aux Habitans du District de Gaspé, la possession de leurs terres, 17.

De la Société d'Agriculture aux Trois-Rivières, 20. A Montréal, 22. A Québec, 23.

Du Canal de Lachine, 21.

Du Comité de la Vaccine, 41.

Des Communications Intérieures du Comté de Huntingdon, 45.

Des Communications Intérieures du Comté de Northumberland, 55.

Des Communications Intérieures du Comté de Leinster, 71.

Pour traiter avec les Commissaires nommés de la part du Haut-Canada, 82.

Pour la Bâtisse d'une Prison Commune aux Trois-Rivières, accompagné d'un Compte de leur Dépenses, 87.

COMMUNICATIONS Intérieures. Voyez, Commissaires appointés pour d'autres objets.—Leurs Rapports mis devant la Chambre.

COMPTES Contingens de la Chambre.

Une Copie de ceux depuis l'année 1809 jusqu'à 1821, a été mise devant le Conseil Législatif par le Greffier, conformément à l'ordre, 11. Elle doit rester sur la Table, et il y sera ajouté une copie des Comptes de chaque année subséquente, 88.

1822. Index to the Journals.

EASTERN Townships. See, Petitions. And Governor in Chief, Messages from Him.

EDUCATION, See, Bills.

Petition from the Committee of the Society for Education in the District of Quebec, laid before the House, 23.

ENTRIES in the Journals, read upon motion, 22.

ESTABLISHMENTS, Local. Message from the Governor in Chief, recommending to the House to concur in such Bill as will enable Him to defray the Expences of the same, 72. See, Civil Government of the Province of Lower-Canada. And, Governor in Chief, Messages from Him.

FOUNDINGS, in the District of Montreal and Three-Rivers. Report of the Commissioners, 16, 17. — Bill for their support, received from the Assembly, 66—Agreed to, 80—Assented to, 92.

GASPE', District of—Report of the Commissioners to investigate the claims of persons to Lands in that District, 17.

Message from the Governor in Chief, relating to the Judicature in that District, 68.

GOOD Correspondence between the two Houses. Message from the Assembly, communicating their Resolution respecting the appointment of a Committee to keep up the same, 14. The House to answer by Message, 15. The said Resolution is taken into consideration in a Committee of the whole. Report of two Resolutions. They are agreed to, Ibid. Committee of the Council appointed to keep up a good understanding between the two Houses. The above Resolutions to be communicated by Message to the Assembly, 16.

GAOL, of Three-Rivers.

Message from the Governor in Chief relating to a further Sum required to complete the same, 68.

Account of the Expences incurred by the Commissioners for the erection of the same laid before the House, 87. See, Petitions.

GOVERNOR in Chief, His Excellency, George Earl of Dalhousie.

He comes down to the Legislative Council Chamber, at the opening of the second Session of the Eleventh Provincial Parliament, 9—At the close of the Session, 91.

Messages from Him by Black Rod to the Assembly, commanding their attendance in the Legislative Council Chamber, 9, 91.

—His Speeches, 9, 10, 93.

He prorogues the Parliament, 93.

—Messages from Him by Members of this House.

With Accounts of the Revenue and Expenditure of last year, distinguishing the appropriations to meet

Index des Journaux. 1822.

COMPTES contingens de la Chambre.

De 1822, mis devant la Chambre par le Greffier du Parlement; et référés à un Comité Spécial, 85. Rapport, 87. Vote d'une Adresse au Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir un *Warrant* pour le montant des Dépenses de la Chambre encourues dans l'Office du Greffier. Membres nommés pour la présenter, 88. Rapport de la Réponse du Gouverneur en Chef, 89.

—Publics, mis devant la Chambre par Message du Gouverneur en Chef, 18, 19. Voyez, Gouverneur en Chef. Messages de Sa part.

—Supplément Annuel des Comptes des Dépenses du Gouvernement Civil pour les Années 1818, 1819 et 1820, mis devant la Chambre par ordre du Gouverneur en Chef, 87.

Des Commissaires pour la Bâtisse d'une Prison Commune aux Trois-Rivières, mis devant la Chambre, 87.

CONSEIL Législatif.

Comité Spécial nommé pour entretenir une Bonne Correspondance entre lui et l'Assemblée, 16.

—Il se rend en corps auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter des Adresses, 14, 42, 43.

—Il se met en Comité. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés. & Bills.

CORPORATIONS. Voyez, Bills et Pétitions.

DE LOTBINIERE, l'Honorable Mr.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il étoit mort, 20.

La Chambre doit porter un deuil de dix jours pour lui, 22.

DEUIL. La Chambre doit porter pendant dix jours le deuil de feu Mr. *De Lotbinière*, l'un des Membres de cette Chambre, 22.

DOCUMENTS, &c. relativement à des Bills, demandés de l'Assemblée, 29, 85. Ils sont communiqués, 41, 42, 91.

—Du Gouverneur en Chef, 29.

EDUCATION. Voyez, Bills.

Pétition de la part du Comité de la Société pour l'Éducation dans le District de Québec, mise devant la Chambre, 23.

ENFANS Trouvés, dans le District de Montréal et des Trois-Rivières. Rapport des Commissaires, 16, 17.

—Bill pour leur soutien reçu de l'Assemblée, 66. Passé, 80, et sanctionné, 92.

ENTREES sur les Journaux. Lues sur motion, 22.

ETABLISSEMENTS Locaux. Message du Gouverneur en Chef, pour recommander au Conseil Législatif de concourir dans tout Bill qui le mettra en état d'en payer les Dépenses, 72. Voyez, Gouvernement Civil de la Province du Bas-Canada, et, Gouverneur en Chef, Messages de Sa part.

GOVERNOR in Chief—Messages from Him.

the same, inclusive of the permanent Revenue at the disposal of the Crown, 18. An Address of Thanks voted to His Excellency. Members appointed to present the same, 19.

With an Estimate of the probable amount of the sum required in future for the support of His Majesty's Civil Government in this Province, and a List of the Pensions payable in this Province. An Address of Thanks voted to His Excellency—Members appointed to present the same, 19. Report of His Excellency's answer, 20.

Recommending to the House to concur in the enactment of a Law to make good to His Majesty's Government, the advances of Money which have been found necessary for the support of the Provincial Government, and of certain Public Institutions, for which no provisions had been made. An Address of Thanks voted to His Excellency. Members appointed to present the same, 23. Report of His Excellency's answer, 25.

Respecting the Revenue Laws about to expire. An Address of Thanks voted. Members appointed to present the same, 35. Report, 41.

Communicating, by His Majesty's commands, Mr *Ogden's* wish to retire from the discharge of his judicial duties, upon an adequate provision being made for him, and recommending to the Council to concur in the making of the same. An Address of Thanks voted. Members appointed to present the same, 35. Report, 41.

Relating to the state of the Judicature in the Inferior District of Gaspé. An Address of Thanks voted. Members appointed to present the same, 68. Report, 73.

Relating to a further sum of Money required to complete the Gaol at Three-Rivers, 68. An Address of Thanks voted. Members appointed to present the same, 69. Report, 73.

Recommending the erection of a Gaol in the Village of Sherbrooke, to afford protection to the Inhabitants of the Eastern Townships. An Address of Thanks voted to His Excellency. Members appointed to present the same, 69. Report, 73.

To state that, as it will not be in his power to advance the pecuniary means required for the exigencies of the Government, upon His own personal responsibility. He has made a demand to the Assembly for the necessary supplies for defraying the expences of the different Local Establishments, and recommending to the Legislative Council to agree in any Bill to that effect, 72. House in Committee on the said Message. Report of an Address of Thanks. It is agreed to. Members appointed to present the same, 73. Report of His Excellency's answer, 75.

HOUSE of Assembly,

Attends upon His Excellency the Governor in Chief, in the Legislative Council Chamber, 9, 91.

ETATS-UNIS de l'Amérique.

Le Bill qui règle le Commerce entre cette Province et les Etats est reçu de l'Assemblée, 66. Passé, 84. Sanctionné, 92.

F

GASPE, District de. Rapport des Commissaires nommés pour s'enquérir des réclamations de certaines personnes dans ce District, 17.

Message du Gouverneur en Chef, relativement à la Judicature de ce District, 68.

GOUVERNEUR en Chef. Son Excellence, George, Comte de Dalhousie.

Il se rend dans la Chambre du Conseil Législatif pour y ouvrir la Seconde Session du Onzième Parlement Provincial, 9. Pour la fermer, 91.

— Messages de Sa part, par la Verge Noire, à l'Assemblée, lui ordonnant de venir le trouver dans la Chambre du Conseil Législatif, 9, 91.

— Ses Harangues, 9, 10, 93.

Il proroge le Parlement, 93.

— Messages de Sa part par des Membres de la Chambre.

Avec les Comptes du Revenu et de la Dépense de l'Année dernière, faisant une distinction des appropriations qui sont pour en couvrir le montant, y compris le Revenu permanent, à la disposition de la Couronne, 18. Vote d'une Adresse de remerciements. Membres nommés pour la présenter, 19.

Avec une Estimation du Montant de la Somme probable qui sera requise à l'avenir pour le Soutien du Gouvernement Civil de cette Province, et une Liste des Pensions payables dans cette Province. Vote d'une Adresse de remerciements à Son Excellence. Membres nommés pour la présenter, 19. Rapport de la Réponse de Son Excellence, 20.

Pour recommander à la Chambre de concourir à la passation d'une Loi qui fera bon au Gouvernement de Sa Majesté, des avances d'argent qu'il a été nécessaire de faire pour le Soutien du Gouvernement Provincial, et de certaines Institutions Publiques, pour lesquels il n'avoit été faite aucune provision. Vote d'une Adresse de remerciements à Son Excellence. Membres nommés pour la présenter, 23. Rapport de la Réponse de Son Excellence, 25.

Relativement aux Actes imposant des Droits qui sont sur le point d'expirer. Vote d'une Adresse de Remerciements à Son Excellence. Membres nommés pour la présenter, 35. Rapport, 41.

Communiquant, par ordre de Sa Majesté, le désir qu'a exprimé Mr. *Ogden* de résigner sa charge de Juge, à condition qu'il lui soit accordé une Pension convenable, et recommandant au Conseil de concourir à y pourvoir. Vote d'une Adresse de Remerciements. Membres nommés pour la présenter, 35. Rapport, 41.

Relativement à l'Etat actuel où se trouve la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé. Vote d'une Adresse de Remerciements. Membres nommés pour la présenter, 68. Rapport, 73.

1822. Index to the Journals.

HOUSE of Assembly.

A Special Committee appointed to keep up a good understanding with them, 16.

—Messages from them,

With Bills—See, Bills.

To communicate their Resolution respecting the appointment of a Committee to keep up a good correspondence between the two Houses, 14.

With Resolutions complaining of discourse and language used and held in the Legislative Council, by a Member of that House, against the honor and loyalty of the Assembly, desiring that the same be laid to the charge of the said Member, and that this House do proceed in justice upon the said charge, and inflict on him a punishment adequate to the offence, &c. 53, and with copies of the proceedings of the Assembly on that subject, 54.

Legislative Council's answer to the above Message, 57.

—Agreeing to Bills sent down with amendments, 85.

—Agreeing to amendments made by the Council to their Bills, 89.

Requesting that Members of the House may be examined before Committees appointed by the Assembly, 82, 80.

With Plans, Proofs, Evidences and Documents relating to private Bills, 29, 85.

HOUSE, Call of the, 24.

Members in Town and its vicinity summoned to attend, 24, 44.

—Attends upon His Excellency the Governor in Chief, with Addresses, 14, 42.

INSANE Persons in the District of Montreal and Three-Rivers. Report of the Commissioners for their relief, 16, 17.

INSTRUCTION to Committees, 27. See, Committees of the whole House appointed.

INTERNAL Communications. See, Commissioners.

JOURNALS of the Session.

Sub-Committee appointed to peruse them, 11.

Entry in them read, upon motion, 22.

Motion for printing them in both Languages, with an Index, 81.—Consideration of it postponed, Ibid. It is considered, 82. Motion in amendment made and rejected. The main motion is agreed to, 83.

Printed copies of them to be sent to the Justices of the Courts of King's Bench in this Province, who are not Members of the House, 89.

Index des Journaux. 1822.

GOVERNEUR en Chef—Messages de Sa part.

Relativement à la nécessité d'accorder une autre Somme d'Argent pour parachever la Prison Commune des Trois-Rivières, 68. Vote d'une Adresse de Remercimens à Son Excellence. Membres nommés pour la présenter, 69. Rapport, 73.

Recommandant la Bâtisse d'une Prison dans le Village de Sherbrooke, afin de protéger les Habitans des Townships de l'Est. Vote d'une Adresse de Remercimens. Membres nommés pour la présenter, 69. Rapport, 73.

Pour informer la Chambre, que comme il ne sera pas en son pouvoir d'avancer les Sommes d'argent nécessaires au besoin du Gouvernement, sur sa propre responsabilité, il a fait une demande à l'Assemblée des subsides requis pour défrayer les Dépenses des différens Etablissmens locaux, et recommander au Conseil Législatif de concourir dans tout Bill à cet effet, 72. La Chambre en Comité sur le dit Message. Rapport d'une Adresse de Remercimens. Elle est adoptée. Membres nommés pour la présenter, 73. Rapport de la Réponse de Son Excellence, 75.

GOVERNEMENT Civil de la Province du Bas-Canada.

Les Comptes du Revenu et de la Dépense d'icelui sont mis devant la Chambre par un Message du Gouverneur en Chef, 18.

Une Estimation de la Somme qui sera probablement requise pour le Soutien d'icelui, est aussi mise devant la Chambre de la même manière, 19.

GREFFIER du Parlement,

Il met devant la Chambre une Copie des Comptes con-tingens de la Chambre, depuis 1809 jusqu'à 1821, 11.

Il lui est ordonné de mettre devant la Chambre une copie certifiée d'un Bill réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté, 43.

Il met devant la Chambre un Etat des Dépenses encourrues dans son office depuis la dernière Session, 85. Voyez, Comptes.

—De la Couronne en Chancellerie. Il est présent dans la Chambre et lit les Titres des Bills présentés pour la Sanction Royale, 91, 92.

HARANGUES. Voyez, Gouverneur en Chef, et Orateur de la Chambre d'Assemblée.

HAUT-Canada.

Rapport des Commissaires sous l'Acte de la 58 Geo. III. Cap. 10.

INSTRUCTION aux Comités, 27. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés.

JURISDICTION Civile, demandée par les Habitans des Townships de l'Est. Voyez, Pétitions.

A copy of the Extracts of the Journals of this House to be sent to the Members of the House, and to the Justices of the Courts of King's Bench, not Members of the House, 91.

KING, George the Fourth. An Address presented to His Excellency, to pray that He will be pleased to adopt such course as He shall see fit to enable this House to obtain the honor of receiving His present Majesty's Portrait, together with that of His late Majesty, 52. His Excellency's answer, 56. See, Addresses to His Most Gracious Majesty The King, George the Fourth.

LANGUAGE used in debate, by a Member of this House, complained of by the Assembly, in a Message, 53. Legislative Council's answer, 57. See, Committees of the whole House; or, Messages from the Assembly.

LEGISLATIVE Council.

A Special Committee appointed to keep up a good understanding between them and the Assembly, 16.

—Attends upon His Excellency the Governor in Chief with addresses, 14, 42.

—Resolves into Committees—See, Committees of the whole House appointed, and, Bills.

LEGISLATURE, Provincial.—Proclamations for proroguing it, 5, 6, 7,—for convening it, 8—It is convened, 9. Prorogued, 93.

LIBRARY—The Speaker acquaints the House that the Clerk Assistant had procured the Books ordered last Session, 12.

The Catalogue of the Books of the Library to be printed, 16.

The Library to be open to the Officers of the Two Houses of the Legislature, 25.

Committee appointed to examine and report the state of the Library, and what other Books it may be necessary to procure, 16. Members added to the Committee, 47, 88—Report, 89—It is agreed to—An Address voted to His Excellency, to pray that He would be pleased to issue his Warrant in favor of the Clerk Assistant of the House, to cover the balance due to that Officer, 90. Members appointed to present the same, *Ibid.* Report of the Governor's answer, 91.

MASTERS in Chancery.

Their reports to the House, 62, 89.

MEMBERS of the House.

Present at the opening of the second Session of the Eleventh Provincial Parliament, 9.

Appear and take the Oath, 9, 35, 46.

—Absent, summoned to attend in their places, 24, 44. Their case to be considered on a future day, 36.

Leave granted them to attend Committees of the Assembly, 33, 80.

—Complaint made by the Assembly, by Message, against one of them, of certain words used in debate in the House, against the honor and loyalty of the Assembly, desiring that the same be laid to the charge of

JOURNAUX du Conseil Législatif.

Nomination d'un Sous-Comité pour les examiner, 11.

Entrées sur ic eux, lues par ordre de la Chambre, 22.

Motion de les imprimer dans les deux langues avec un Index, 81. La considération en est renvoyée, *Ibid.* Elle est prise en considération, 82. Une Motion en amendement proposée et rejetée. La Motion principale est adoptée, 83.

Des Copies imprimées des Journaux doivent être envoyées aux Juges des Cours du Banc du Roi en cette Province qui ne sont pas Membres de la Chambre, 89.

Une Copie des Extraits des Journaux de cette Chambre sera envoyée aux Membres de la Chambre et aux Juges des Cours du Banc du Roi qui ne sont pas Membres de la Chambre, 91.

K—

L

LEGISLATURE Provinciale.

Proclamations pour la proroger, 5, 6, 7. Pour la réunir, 8. Elle est réunie, 9. Prorogée, 93.

LISTE Civile. Une Estimation d'icelle est mise devant la Chambre par Message du Gouverneur en Chef, 19. Voyez, Gouverneur en Chef, Messages de Sa part.

Il est mis devant la Chambre un Message du Gouverneur en Chef, pour informer le Conseil, que les Dépenses pour le soutien du Gouvernement Civil de Sa Majesté, et de l'Administration de la Justice, seront payées à l'avenir de certains fonds, et recommander au Conseil Législatif de concourir dans tout Bill qui accordera des subsides pour défrayer les Dépenses des différens Etablissements locaux, et d'autres objets de Charge Publique, lesquelles dépenses ne seront point payées, s'il n'est pas accordé de subsides à cet effet, 72.

M

MAITRES en Chancellerie.

Leur Rapports à la Chambre, 62, 89.

MEMBRES de la Chambre.

Présens à l'ouverture de la Deuxième Session du Onzième Parlement Provincial, 9.

Se présentent et sont reçus à la Prestation du Serment, 9, 35, 46.

—Absens sommés de se trouver à leurs places, 24, 44. Le cas des absens sera pris en considération un jour à venir, 36.

Permission leur est accordée d'assister aux Comités de l'Assemblée, 33, 80.

L'Assemblée se plaint, par un Message, d'un des Membres du Conseil sur certains mots dont il s'est servi dans des débats qui ont eu lieu en Chambre, contre l'honneur et la loyauté de l'Assemblée. Elle demande qu'ils soient portés à la charge du dit Membre, et que cette Chambre procède en justice sur la dite charge, et lui inflige un châtement proportionné à l'offense, 53.

1822. Index to the Journals.

MEMBERS of the House.

the said Member, and that this House do proceed in justice upon the said charge, and do inflict on him a punishment adequate to the offence, &c. 53.

MESSAGES from the Governor in Chief—See, Governor in Chief.

To the Assembly—See, Bills.

—From the Assembly—See, Bills.

To communicate their resolution respecting the appointment of a Committee to keep up a good Correspondence between the two Houses, 14. See, Good Correspondence.

To request the Plans, Documents and Evidences produced to that House on Bills, 29.

To desire that this House will give leave to some of their Members to attend Special Committees of the Assembly, 32, 80. The leave granted, 33, 80. The same to be communicated to the Assembly by the Master in Chancery, Ibid.

To communicate to this House their Resolutions and Proceedings respecting a presumed breach of the Privileges of the Assembly, by one of the Members of this House, 53, 54. This House to answer by a Messenger. The Message from the Assembly to be taken into consideration in a Committee of the whole House, on Monday next. The House in Committee. Report of a Resolution, 57. It is agreed to. To be sent to the Assembly in answer to their Message, 58. Report of the Master in Chancery, 62.

MOURNING—The House to wear Mourning during the course of Ten Days, in memory of the late Mr. De Lotbinière, one of the Members of this House, 22.

N

OATH—Members of the House take the Oath, 9, 35, 46.

ORDERS of the House—dispensed with, 87.

Motion, that they be referred to a Committee of the whole, to decide whether it is necessary to amend the same, 44. It is negatived, 46.

PAPERS, Printed, read upon Motion, 23. See, Votes of the Assembly, &c. and, Committees of the whole House appointed.

PARLIAMENT, Provincial.

Proclamations for proroguing and convening it, 5, 6, 7, 8.

It is met, 9. It is prorogued, 93.

PETITIONS laid before the House.

From the Inhabitants of the Town of Three Rivers, praying that the Act to regulate the Common of that Town be amended, 15.

From the Inhabitants of La Baie du Fevre, praying for the incorporation of the Common of that Seigniory, 15.

Index des Journaux. 1822.

MESSAGES du Gouverneur en Chef. Voyez, Gouverneur en Chef.

A l'Assemblée. Voyez, Bills.

—De l'Assemblée. Voyez, Bills.

Pour donner communication de leur résolution, relativement à la nomination d'un Comité de Bonne Correspondance entre les deux Chambres, 14. Voyez, Bonne Correspondance.

Pour demander communication des Plans, Preuves et Documents produits à cette Chambre sur des Bills, 29.

Pour demander que cette Chambre permette à quelques uns de ses Membres, d'aller devant un Comité de l'Assemblée, 32, 80. La permission est accordée, 33, 80. Avis en est donné à l'Assemblée par le Maître en Chancellerie, Ibid.

Pour donner communication à cette Chambre de leurs Résolutions et de leurs Procédés, relativement à une infraction supposée de leurs Privilèges par un des Membres du Conseil Législatif, 53, 54. Cette Chambre doit répondre par un Message, 55. Le Message est pris en considération en Comité de toute la Chambre. Rapport d'une Résolution, 57. Elle est approuvée et envoyée à l'Assemblée en réponse à son Message, 58. Rapport du Maître en Chancellerie, 62.

N

ORATEUR du Conseil Législatif.

Il fait Rapport de la Harangue de Son Excellence du Trône, 10.

Il met devant la Chambre plusieurs Lettres d'excuse des Membres, 11, 13, 20, 41.

Il doit envoyer une Lettre Circulaire à tous les Membres absens sur l'Appel de la Chambre, 24.

Il informe la Chambre que l'Assistant-Greffier a fait venir les Livres demandés dans la dernière Session, 12.

Il informe la Chambre, que l'Honorable Mr. De Lotbinière, l'un des Membres de cette Chambre, est mort, 20. La Chambre en portera le deuil pendant dix jours, 22.

Il met devant la Chambre une Lettre du Greffier en Loi, demandant un congé d'absence. Il lui est accordé, 21.

Il fait rapport de la Réponse du Gouverneur aux Adresses présentées à Son Excellence par la Chambre, 43.

Il présente deux Requêtes de divers Individus, en l'absence des Membres, 62.

—De l'Assemblée.

Il est présent dans la Chambre du Conseil Législatif avec l'Assemblée, 9, 91.

Sa Harangue en présentant un Bil de subside pour la Sanction Royale, 92.

PETITIONS laid before the House.

- From *P. L. Letourneau*, of the City of Montreal, with twenty-one Documents, praying to be admitted to practice as Advocate, &c. 17.
- From the Magistrates of the City of Quebec, respecting the Watch and Night Lights of that City, 17.
- From the Inhabitants of the Eastern Townships, praying for a Court of Jurisdiction, 21.
- From divers Inhabitants of the Eastern Townships of Three Rivers, praying Legislative aid to open Roads of Communication, 22.
- From the Abenakis Indians of St. François, praying for a sum of Money to rebuild a Church in their Village, 22.
- From the Inhabitants of L'Ange Gardien, praying for relief, 23.
- From the Committee of the Society for Education in the District of Quebec, 23.
- From *Philippe Leprohon*, praying for a remuneration as a Commissioner superintending the House of Correction, 25.
- From certain Inhabitants of Stanstead, praying for a better regulation and government of the Eastern Townships, 25.
- From certain Merchants of the City of Montreal, praying for an uniform standard of Liquid Measures, 27.
- From certain Inhabitants of the City of Quebec, praying to be incorporated under the Title of "The Quebec Friendly Society," 37.
- From certain Importers of Tea, of the City of Montreal, representing against the practice of Smuggling that article into this Country from the States, 41.
- From certain Inhabitants of the City of Montreal, respecting the Lachine Canal, 42.
- From the Committee of the Chambly Canal, praying for a Legislative aid to increase their Capital, 42.
- From *Lambert Dumont*, Esquire, praying for the privilege of building two Toll Bridges at the discharge of the Lake of the Two Mountains, 44.
- From the Inhabitants of Laprairie, praying for regulations concerning their Common, 45.
- From certain Proprietors, praying for a Turnpike-Road from the Village of Laprairie to the Town of Dorchester, 45.
- From the Inhabitants of the City of Montreal, respecting the Lachine Canal Act, 46.
- From the Justices of the Peace of the City of Montreal, representing the insufficiency of the House of Correction of that District, 53.

ORDRES et Règles permanentes de la Chambre.

La Chambre s'en dispense au sujet d'un Bill, 89.

Motion qu'ils soient référés à un Comité de toute la Chambre, pour décider s'il est nécessaire d'y faire des amendemens, et quels, 44. Elle est négative, 46.

PAPIERS Imprimés. Lus sur Motion, 23. Voyez, Résolutions de l'Assemblée, &c. et, Comités de toute la Chambre nommés.

PARLEMENT Provincial.

Proclamations pour le proroger et le réunir, 5, 6, 7, 8. Il est réuni, 9. Prorogé, 93.

PERSONNES insensées dans le District de Montréal et des Trois-Rivières. Rapport des Commissaires nommés pour leur soulagement, 16, 17.

PETITIONS mises devant la Chambre:

Des Habitans de la Ville des Trois-Rivières, demandant que l'Acte de la Commune de cette Ville, soit amendée, 15.

Des Habitans de La Baie du Febvre, demandant l'Incorporation de la Commune de cette Seigneurie, 15.

De *P. L. Letourneau*, de la Cité de Montréal, avec vingt-un documens, demandant d'être admis à pratiquer au Bateau, &c. 17.

Des Magistrats de la Cité de Québec, relativement aux Guets et Flambeaux de cette Ville, 17.

Des Habitans des Townships de l'Est, demandant des Cours Judiciaires, 21.

De divers Habitans des Townships de l'Est des Trois-Rivières, demandant des Chemins de communication, 22.

Des Sauvages Abénaquis de St. François, demandant une Somme d'Argent pour rebâtir une Eglise dans leur Village, 22.

Des Habitans de l'Ange Gardien, demandant du secours, 23.

Du Comité de la Société pour l'Education dans le District de Québec, 23.

De *Philippe Leprohon*, demandant une rémunération comme Commissaire Sur-Intendant de la Maison de Correction, 25.

De certains Habitans de Stanstead, demandant une Loi pour le meilleur Règlement des Townships de l'Est, 25.

De certains Marchands de la Cité de Montréal, demandant une Mesure uniforme pour les Liquides, 27.

De certains Habitans de la Cité de Québec, demandant à être incorporés sous le nom de "La Société Amicale de Québec", 37.

PETITIONS laid before the House.

From the Wardens of the House of Industry at Montreal, praying that the Act relating to the same, be amended, and that the Funds of the Corporation be increased, 62.

From *Olivier Larue*, of the Town of Three-Rivers, praying that the amount of a Judgment by him obtained against the Commissioners for the erection of a Gaol in that Town, be granted him, 62.

From certain Merchants of the City of Quebec, praying that the Act 55th Geo. III, cap. 3, be revived, 64.

From certain Merchants of the City of Montreal, to the same effect, 75.

PRIVILEGES, Breach of—Message from the Assembly, communicating their Resolutions respecting an alleged Breach of their Privileges, committed by one of the Members of this House, 53. Legislative Council's answer, 57—to be sent to the Assembly, 58—See, Messages from the Assembly; or, Committees of the whole House appointed.

PROVINCE—Committee of the whole House appointed to take into consideration the state of the same, 24. See, Votes of the Assembly read in the House from a printed paper, &c. and, Committees of the whole House appointed. Sit to consider various matters referred to them.

Q— RESOLVES of the House,

Respecting the Appointment, by the Assembly, of an Agent resident in England, to attend to the interests of the Colony, 28. See, Votes of the Assembly read in the House from a printed paper &c. or, Committees of the whole House appointed—sit to consider various matters referred to them.

Respecting a most humble Address and Petition from this House to His Majesty, to pray that He would be pleased to recommend to His Parliament the enactment of a Law authorizing the admission into the United Kingdom of the Wheat, &c. of the produce of the Provinces of Upper and Lower-Canada, 29, 30, 31.—The Address, 37, 38, 39, 40. See, Committees of the whole House appointed to take into consideration the state of the Province.

RULES and Standing Orders of the House. See, Orders of the House.

SHERRINGTON, Township of—Bill to confirm some Inhabitants of the same in the possession of their Lands, received from the Assembly, and read a first time, 82. The Documents produced on the subject of that Bill are requested from the Assembly, 85, and communicated, 91. No further proceedings were had on this Bill.

SPEAKER of the Legislative Council, The Honble.

He reports His Excellency's Speech from the Throne, 10.

He lays before the House several Letters of excuse

PETITIONS mises devant la Chambre.

De certains Importeurs de Thé de la Cité de Montréal, représentant contre la pratique de faire la contrebande de cet article dans ce pays, 41.

De certains Habitans de la Cité de Montréal relativement au Canal de Lachine, 42.

Du Comité du Canal de Chambly, demandant l'aide de la Législature pour augmenter leur Capital, 42.

De *Lambert Dumont*, Ecuyer, demandant le Privilège de bâtir des Ponts à la décharge du Lac des Deux Montagnes, 45.

Des Habitans de Laprairie, demandant des Règlements pour leur Commune, 45.

De certains Propriétaires, demandant une Barrière du Village de Laprairie à la ville de Dorchester, 45.

Des Habitans de la Cité de Montréal, relativement au Canal de Lachine, 46.

Des Juges de Paix de la Cité de Montréal, représentant l'insuffisance de la Maison de Correction de ce District, 53.

Des Gardiens de la Maison d'Industrie de Montréal, demandant un amendement à l'Acte qui l'établit, et une augmentation de leur Capital, 62.

D'*Olivier Larue*, de la Ville des Trois-Rivières, demandant que le Montant du Jugement qu'il a obtenu contre les Commissaires pour la Bâtisse d'une Prison aux Trois-Rivières, lui soit payé avec l'intérêt, 62.

De certains Marchands de la Cité de Québec, demandant que l'Acte de la 35e. Geo. III. Cap. 3, soit remis en force, 64.

De certains Marchands de la Cité de Montréal pour le même objet, 75.

PLAINTÉ portée contre un Membre de cette Chambre pour infraction de Privilège, 53, 54. Voyez, Messages de l'Assemblée, ou, Comités de toute la Chambre nommés.

PRISON des Trois-Rivières.

Message du Gouverneur en Chef au sujet d'une autre Somme d'Argent requise pour la parachever, 68.

Le Compte des Dépenses encourrues pour sa Bâtisse par les Commissaires nommés à cet effet, est mis devant la Chambre, 87. Voyez, Pétitions.

PROVINCE. Comité de toute la Chambre nommé pour prendre son Etat en considération, 24. Voyez, Résolutions de l'Assemblée lues d'un papier imprimé, &c. et, Comités de toute la Chambre nommés. Il siège pour prendre en considération diverses matières qui lui sont référées.

PRIVILEGES, Infraction des.

Message reçu de l'Assemblée, donnant communication de leurs Résolutions relativement à une infraction prétendue de leurs Privilèges, commise par un des Membres du Conseil Législatif, 53. Sa Réponse, 57. Elle doit être envoyée à l'Assemblée, 58. Voyez, Messages de l'Assemblée, ou, Comités de toute la Chambre nommés, &c.

SPEAKER of the Legislative Council.

from the Members, for not attending in their places in the House, 11, 13, 20, 41.

He acquaints the House that the Clerk Assistant had procured the Books ordered last Session, 12.

He lays before the House a Letter from the Law Clerk, praying for a leave of absence—The same granted, 21.

He acquaints the House, That the Honorable Mr. *De Lotbinière*, one of the Members of this House, had departed this life, 20. The House to wear mourning, during the course of ten days, in his memory, 22.

He is to send a circular Letter to all the Members of the House, on a call of the House, 24.

He reports the Governor's answer to the Addresses presented by the House to His Excellency, 43.

He presents two Petitions from several individuals, in the absence of Members, 62.

—Of the Assembly, Mr.

He is present in the Legislative Council Chamber with the Assembly, 9, 91.

His Speech, on presenting a Bill of Supply for the Royal Assent, 92.

SPEECHES—See, Governor in Chief; and, Speaker of the Assembly.

THANKS of the House—See, Governor in Chief—Messages from Him, and, Addresses.

THREE-RIVERS, Town of—See, Bills—Governor in Chief—Messages from Him. Commissioners—Report of. Agricultural Societies. Accounts, Goal and Petitions.

TOWNSHIPS—See, Eastern Townships and Sherrington.

VACCINE—Report of the Board of the Vaccine Inoculation laid before the House, 41.

VOTES of the Assembly, read in the House from a printed Paper, respecting the appointment, of an Agent, for the Colony, 23.—They are referred to the Committee of the whole House appointed to take into consideration the state of the Province, The Members in Town, and its vicinity, or that may arrive, to be summoned to attend on that day. All the Members absent to be summoned by a Letter from the Speaker, to attend in their places on the 19th instant, 24. The Committee sits, 25. Report of five Resolutions, 27. The Resolutions, 28. Order that the question of concurrence be separately put on each of the said Resolutions, on the next sitting day, *Ibid.* This order postponed, 32, 34.—They are agreed to, 36, 37. The Resolutions and Addresses to be engrossed, and presented to the Governor in Chief by the whole House. Members appointed to wait on His Excellency, to know when He will be pleased to receive the same,

PROPOS tenus pendant les débats par un Membre de cette Chambre. L'Assemblée s'en plaint dans un Message, 53. Réponse du Conseil Législatif, 57. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés, &c. ou, Messages de l'Assemblée.

Q—

REMERCIEMENTS de la Chambre. Voyez, Gouverneur en Chef, Messages de Sa part, et, Adresses.

RESOLUTIONS de la Chambre.

Relativement à la nomination d'un Agent par l'Assemblée, résident en Angleterre, pour veiller aux intérêts de la Colonie, 28. Voyez, Résolutions de l'Assemblée lues en Chambre d'un papier imprimé, &c. ou, Comités de toute la Chambre, nommés, &c.

Relativement à une humble Adresse et Requête de cette Chambre à Sa Majesté, pour la supplier de vouloir bien recommander à Son Parlement la passage d'une Loi qui permette l'admission dans le Royaume-Uni, du Bled, &c. du produit des Provinces du Haut et Bas-Canada, 29, 30, 31. L'Adresse, 37, 38, 39, 40. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés pour prendre en considération l'Etat de la Province.

ROI, George Quatre, Notre Souverain Seigneur Le.

Une Adresse est présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour le prier de vouloir bien adopter tels moyens qu'il jugera convenables pour que cette Chambre puisse obtenir l'Honneur de recevoir le Portrait de Sa présente Majesté, avec celui de feu Sa Majesté, George Trois, 52. Réponse de Son Excellence, 56. Voyez, Adresses.

RESOLUTIONS de l'Assemblée. Lues en Chambre d'un papier imprimé relativement à la nomination d'un Agent pour la Colonie, 23. Elles sont référées au Comité de toute la Chambre nommé pour prendre en considération l'Etat de la Province. Les Membres absents sommés de se trouver à leur place le 19eme. du présent, 24. Le Comité siège, 25. Rapport de cinq Résolutions, 27. Les Résolutions, 28. Ordre que la question de concurrence soit mise séparément sur chacune d'elles à la Séance prochaine, *Ibid.* Cet ordre est remis, 32, 34. Elles sont approuvées, 36, 37. Elles doivent être grossoyées avec l'Adresse et présentées au Gouverneur en Chef par toute la Chambre. Membres nommés pour savoir quand Son Excellence voudra les recevoir, 37. Rapport, 40. La Chambre se rend auprès de Son Excellence, pour les lui présenter, 42. Rapport de la Réponse du Gouverneur, 43. Deux cents copies en doivent être imprimées dans les deux langues, 43.

SANCTION Royale prononcée sur des Bills, 92. Voyez, Bills.

SHERRINGTON Township de.—Bill pour en confirmer les Habitans dans la Possession de leurs Terres, reçu de l'Assemblée et lu une première fois, 82. Les documents produits au sujet de ce Bill, sont demandés à l'Assemblée, 85. Et communiqués, 91. La Chambre n'a pas procédé ultérieurement sur ce Bill.

1822. Index to the Journals.

Index des Journaux. 1822.

37—Report, 40. The House waits on His Excellency to present the Resolutions and Address, 42. Governor's answer reported by the Speaker, 43. Two hundred copies of the said resolutions, and of the Governor's answer, to be printed in both languages, 43.

UNITED States of America — Bill to regulate the Commercial Intercourse between this Province and the States, Received by Message from the Assembly, 66. Passed, 84. Assented to, 92.

UPPER-CANADA,

Report of the Commissioners under the Act 58, Geo. III. cap.10.

WRITS of Prorogation, issued since the last Session, ordered to be entered at large on the Journals, 11. The Writs, 5, 6, 7, 8.

X—

Y—

Z—

SERMENT. Les Membres de la Chambre sont reçus à la Prestation du, 9, 35, 46.

TOWNSHIPS de l'Est. Voyez, Pétitions, et, Gouverneur Chef.—Messages de Sa part.

TROIS-RIVIERES, La Ville des. Voyez, Bills. Gouverneur en Chef.—Messages de Sa part. Commissaires, Rapport des. Sociétés d'Agriculture. Comptes, Prisons et Pétitions.

VACCINE. Rapport du Bureau de la Vaccine mis devant la Chambre, 41.

VERGE Noire, Le Gentilhomme Huissier de la.

Il reçoit l'Ordre de l'Orateur de signifier à l'Assemblée, que le Gouverneur en Chef désire qu'elle vienne le trouver dans la Chambre du Conseil Législatif, 91.

WRITS de Prorogation émanés depuis la dernière Session. Ils doivent être entrés tout au long sur les Journaux, 11.

Les Writs, 5, 6, 7, 8.

X—

Y—

Z—